

**Министерство по национальной политике и делам религий РД
Дагестанский государственный университет
Центр изучения родных языков**

**ТЕЛЕСНЫЙ КОД КУЛЬТУРЫ
В ДАГЕСТАНСКОЙ
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ
КАРТИНЕ МИРА**



Махачкала 2020

УДК 809.461.28/.29-3

ББК 81.001.2

Г-22

**Издается при поддержке
Министерства по национальной политике и делам религий РД**

Авторы-составители: д.ф.н. М.А. Гасанова,
д.ф.н. Д.С. Самедов

Ответственный редактор: д.ф.н. С.Х. Шихалиева

Рецензенты: д.ф.н. Н.Э. Гаджихмедов
д.ф.н. С.Н. Гасанова

Гасанова М.А., Самедов Д.С.

Г-22 Телесный код культуры в дагестанской паремиологической картине мира. – Махачкала: АЛЕФ, 2020. – 204 с.

ISBN 978-5-00128-506-9

В словаре представлены дагестанские поговорки и пословицы с телесным кодом культуры. Интерпретируемые паремиологические образы составляют часть дагестанского лингвокультурного пространства и свидетельствуют об особенностях образно-ассоциативного и эмоционально-интеллектуального восприятия и осмысления окружающей действительности носителями дагестанских языков и соответственно определяют специфику дагестанской языковой картины мира.

Словарь содержит около 1600 поговорок и пословиц 14 письменных и бесписьменных дагестанских языков. Материал словаря может быть использован в практике преподавания специальных курсов по общей и дагестанской паремиологии, при написании квалификационных работ по дагестанской паремиологической картине мира, а также проведении научных исследований собственно лингвистического и лингвокультурологического характера.

ISBN 978-5-00128-506-9

© Гасанова М.А., Самедов Д.С., 2020

© Издательство «АЛЕФ», 2020

ПРЕДИСЛОВИЕ

Паремиологический фонд любого языка является источником и носителем национально-культурной информации, имплицитно или эксплицитно отображающей ценностные и смысловые модели мира и то особое видение, которое аккумулирует специфику восприятия жизненных ценностей, исторического опыта и памяти языкового коллектива. В пословицах и поговорках отражены исторические события, духовная и материальная культура носителей языка, названия, ушедших в историю реалий национально-культурного характера. Пословицы и поговорки дагестанского народа представляют собой ценный материал для историко-типологических обобщений и наблюдений.

Данный словарь является II выпуском задуманного нами проекта словарей, отражающих соотносительные с различными кодами культуры паремиологические единицы дагестанских языков.

В центре лингвокультурологических исследований стоит идея антропоцентризма языка, специфики отражения образа человека в языке и культуре. Телесный (или соматический) код культуры занимает центральное место в национальном культурном пространстве. В словаре представлены пословицы и поговорки с телесным кодом культуры, формирующие специфику дагестанской языковой картины мира и репрезентирующие особенности её отражения в разных дагестанских языках. В следующем выпуске этой серии предполагается описание дагестанских пословиц и поговорок с числовым кодом культуры.

Телесный код культуры универсален, в отличие от исследованных ранее зооморфного и растительного кодов. И одна из возможных причин этого – метафизическая: *человек сотворен по образу и подобию Божьему*. Другая причина – чисто практическая. Человеческое тело выступает средством измерения окружающей действительности, то есть наше восприятие соматично.

Рассматриваемый код культуры включает в себя совокупность паремиологических номинаций, обозначающих тело или его части, их специфические качественные и количественные характеристики, физические, интеллектуальные и эмоциональные состояния, действия, жесты, позы и т.д., которые являются носителями лингвокультурологической информации.

Приведенные в словаре пословицы и поговорки свидетельствуют о национально-культурном опыте и традициях духовной и материальной культуры дагестанских народов как этнокультурных языковых сообществ. Культурная коннотация, заложенная в паремиологических образах, передает особенности эмоционально-интеллектуального осмысления окружающей действительности носителями дагестанских языков на образно-ассоциативном уровне, что свидетельствует об их этнокультурной и лингвопсихологической значимости. Словарь может быть рассмотрен в качестве фрагмента национально-культурного пространства, этнолингвистического поля, в рамках которого соответствующие паремиологические образы соотносятся с телесным кодом культуры.

При составлении словаря был использован материал различных двуязычных толково-переводных и паремиологических словарей дагестанских языков, монографических работ по дагестанскому фольклору, а также собственный полевой материал авторов-составителей. В связи с этим составители словаря выражают признательность авторам всех изданий, включенных в данное издание в список источников, за возможность использования этой бесценной в лингвистическом и особенно лингвокультурологическом аспектах информации.

В словаре принят алфавитный порядок расположения поговорок и пословиц. Переводы на русский язык сделаны в форме, близкой к буквальному переводу. Такая форма переводов преследует цель сохранения специфики дагестанской паремиологической картины мира и внутренних образов пословиц и поговорок с телесным кодом культуры. При необходимости в скобках даются

варианты переводов, отражающие семантическую интерпретацию паремиологических образов, а также приводятся соответствующие паремиологические образы русского языка.

Предваряет работу вступительная статья, дающая представление читателю об особенностях репрезентации телесного кода культуры в дагестанской паремиологической картине мира.

**Список источников, из которых были использованы
паремиологические единицы дагестанских языков
с телесным кодом культуры**

1. *Алиханов З.* Аварские пословицы и поговорки. – Махачкала, 1972. - На ав. яз.
2. *Алиханов З., Алиханов С.* Аварские пословицы и поговорки. – Махачкала: Издательский дом «Эпоха», 2012. - На ав. яз.
3. *Ганиева А.М., Гюльмагомедов А.Г., Аджиев А.М.* Пословицы и поговорки лезгин. – Махачкала, 2010.
4. *Гасанова М.А.* Словарь табасаранских пословиц и поговорок. – Махачкала, 2014.
5. *Гасанова М.А., Омаханов К.З.* Словарь цахурских пословиц и поговорок. – Махачкала, 2017.
6. *Гасанова У.У.* Словарь даргинских пословиц и поговорок. – Махачкала, 2014.
7. *Гасанова С.Н.* Словарь фразеологических и паремиологических единиц агульского языка. Тексты легенд с комментариями/ Отв. ред. Гасанова М.А. – Махачкала 2018.
8. *Джамалов К.Э., Джамалова М.К.* Рутульские пословицы и поговорки//Вопросы языков и фольклора малочисленных народов Дагестана». Вып. 11. – Махачкала, 2004.
9. *Магомедова А.Дж., Саидова-Аккутта Н.И.* Кубачинско-русский словарь. – М.: Наука. 2017.
10. *Махмудова С.М.* Жемчужины рутульской мысли. Пословицы, поговорки и загадки рутульского народа. – Махачкала, 2014.
11. *Мусаева П.Г.* Фразеологические и паремиологические единицы с компонентом-зоонимом лакского и английского языков. Дис. ... д-ра филол. наук. – Махачкала, 2007.
12. *Расулова. Баху-Меседу.* Каратинские пословицы, поговорки и скороговорки. – Махачкала, 2013.
13. *Самедов Д.С., Магдилова Р.А.* Словарь арчинских пословиц и поговорок. – Махачкала: Издательство ДГУ, 2017.

14. *Хайдаков С. М.* Лакско-русский словарь – М., 1962.
15. *Халидова М.Р.* Устное народное творчество аварцев. – Махачкала, 2014.
16. *Халилов Х.М.* Устное народное творчество лакцев. – Махачкала, 2004.
17. *Халилов М.Ш.* Цезско-русский словарь. – М., 1999.
18. *Халилов М.Ш.* Язык, фольклор и этнография бежтинцев. – М., 2017.

Телесный код культуры в дагестанской паремиологической картине мира

Языковая репрезентация телесного кода культуры издавна привлекала внимание этнографов, психологов и лингвистов. Соматизмы (номинации частей тела) принято считать исконной и самой древней группой слов. В дагестанской паремиологической картине мира наиболее частотными являются соматизмы *сердце, глаз, голова, рука, нога, рот, лицо, язык, шея, тело*.

В одной из самых больших групп паремий ключевым компонентом является соматизм «сердце». Именно данный соматизм (а не соматизм *голова*) во фразеологизмах и паремиях часто репрезентируется как центр духовной деятельности, рациональной памяти. *Сердце* в дагестанских языках может передавать не только эмоциональные состояния (*любить, ненавидеть, тосковать, скучать* и др.), но и такие мыслительные понятия, как запоминание, забывание, познание и др.:

Аг.яз.: *йиркIураъ ухIас* «в сердце хранить» [= помнить]; *йиркIв алатас* «сердце спустить, успокоить» [= отвести душу, успокоиться]; *йиркIура Iуър акъас* «сердце болеть» [= переживать, предчувствовать неприятности]; *йиркIура дивас* «сердцем тянуть» [= понравиться, влюбиться, принять какие-либо слова].

Арч.яз.: *ИкIмин дард, щалбен ацIцIли келав, бала* «Муки сердца тяжелее боли от раны». *ИкIв къуренчиши, черхху букъкъар* «Сердце, когда высыхает, и тело высыхает» (в смысле: «Горе старит человека»). *ИкIв, олIнина, аккус-ас кертIу* «Сердце, вынув, показать невозможно».

Дарг.яз.: *Дигайли мер умуси уркIилизибцун бургу* «Любовь гнездится только в чистом сердце». *УркIили хIулбачив гъалав чейу* «Сердце увидит раньше глаз». *УркIилизирад уркIилизи нур дашар* «Из сердца в сердце свет идет».

Лезг.яз.: *РикI акъудна къалуриз жедач* «Сердце не вынешь и не покажешь». *РикI тIа жедалди, гъилер тIа хъун хъсан я* «Чем

сердце будет болеть, лучше пусть руки болят». *РикIиз вичин дуст чир жеда* «Сердцем чувствуешь друга».

Таб.яз.: *кIваин кьил алабхьуб* «на сердце соль сыпать» [= сделать больно, заставить страдать еще больше]; *юкIв убгуб* «сердце сжечь» [= заставить страдать]; *юкIв ккядябхьуб* «сердцем остыть» [= успокоиться]; *кьюб кIвахъан хьуб* «между двух сердец быть») [= сомневаться]; *юкIв улубкьуб* «сердце нашло» [= влюбиться]; *юкIв рази апIуб* «сердце довольным сделать» [= обрадовать]; *юкIв гьялак апIуб* «сердце торопить» [= волноваться]; *кIваантIан пуб* «из сердца сказать» [= говорить искренне].

Цах.яз.: *ЙикI хьодху хьыгъайшес эйхьи деш* «Сердце вынуть и показать невозможно». *ЙикI шадехъенкъаI, джаныд шадехъен* «Если сердце радуется, то и телу хорошо». *ЙикIедын идейгъена, дост дешорна* «Кто сердцем не делится, тот не друг».

Сердце здесь выступает символом чувственной памяти. Ср. в **аг.яз.:** *йиркIураъастти нас* «из сердца сказать» [= от души сказать], *йиркIв угас* «сердце гореть» [= страдать], *йиркIурал хъас* «на сердце стать» [= вспомнить], в **лезг.яз.** *рикIелай алатун* «с сердца уйти» [= забыть], *рикIи рикI тIуьн* «сердцем сердце есть» [= переживать]); *Хъсанвал рикIелай алатун мумкин я, писвал садрани рикIелай алатдач* «Хорошее с сердца сойдет, может быть [забудется], плохое никогда с сердца не сойдёт [запомнится]»; **куб.яз.:** *ХIярамзиб укIили паргъатдихъ тибабихва* «Грешному сердцу покоя не бывает».

Сердце воплощает собой духовность, силу, источник творческих сил, например: *Марци юкIв айир цIигъанра ургуз даршул, чиркинул штугъанра марци апIуз даршул* «Чистое сердце и огнем сжечь невозможно, грязное сердце и водой очистить нельзя», *КIваз дярбкью шейъ улизра рябкьюдар* «То, что сердце не видит, и глаз не увидит», *ИчIи кIваинди мяльйир апIдар* «Пустое сердце песен не поет» (**таб.яз.**); *Укле чIумазивла, гъаййа чIумажуд дихва* «У кого сердце крепкое, у того и слова бывают крепкие [решительные]». *Укле чалданна бухадил, нусса ихIи либде* «Если сердце

было из стали, мы, может быть, и полетели бы». *Укле кабасале, вагъ кусу* «Если сердце поместится, сам поместишься тоже» (куб.яз.).

Человек должен быть внутренне красив, порядочен, добр, эти категории не носят временного характера, как внешняя красота, а являются истинным мерилom человека: *КІван уччувувал зат абтІру мутму дар* «Красота сердца никогда не надоедает» (таб.яз.); *Чин иерди ваъ, рикІиз кІаниди гуърчег я* «Красиво то лицо, которое любишь сердцем, а не то, которое красиво внешне» (лезг.яз.); *ЙикІис гъаджагуд улис ки гъагвасдиш* «Глаз не увидит то, что не видит сердце» (руг.яз.).

Анализ паремиологических единиц с ключевым компонентом «сердце» показал, что такие образы, чаще употребляемые в женской речи, актуализируют эмоциональные состояния человека:

Ав.яз.: *Рекъелъа рокъи кІалдиса гІус гІадин бахъуларо* «Из сердца не вынешь, а в сердце не вложишь». *РекІелъа рокъи кІалдиса гІус гІадин бахъуларо* «Любовь из сердца, как зуб изо рта, не вырвешь». *РакІ беццІиялдаса, бер беццІи лъикІаб* «Чем ослепнет сердце, пусть ослепнут глаза». *РакІ беццІиялдаса, бер беццІи лъикІаб* «Чем сердце покроется мраком, пусть ослепнут глаза». *Цо рекІель кІиго рокъи гъунареб* «В одном сердце две любви не вмещаются». *Цо рекІель кІигоясе бакІ букІунареб* «В одном сердце нет места для двоих».

Арч.яз.: *ИкІв олІнина аккус-ас кертІу* «Сердце, вынув, показать невозможно» (в смысле «все, что сердце переживает, трудно показать»). *ИкІв ххвар(а)-эттенчІиш, черхху ххвара-бекер* «Сердце если радуется, и тело радуется». *ИкІмин дард щалбен ацІцІи келав бала* «Муки сердца тяжелее боли от раны». *Черххин щалби мукес балатІу, икІмин щалби мукес бала* «Рану тела лечить нетрудно, рану сердца [переживания] лечить трудно».

Дарг.яз.: *Бухъна уркІилизрра жагъти дигай алкан* «И старое сердце любит, как молодое». *Гъав бакІибхІели, дигай лерси мерличи*

уркІи гьуцІбикІар «Влюбленное сердце рвется к любимой». *Дигайли дицІиб чархлис – риганайла някъ дарман* «Влюбленному сердцу утешение – рука возлюбленной». *Дигайли мер умуси уркІилизибицун бургу* «Любовь гнездится только в чистом сердце».

Паремии с компонентом «сердце» рекомендуют не делать того, что не нравится сердцу (*икІмис кьантІуттут арги* «не делай того, чего сердце не желает»), такие образы отражают морально-нравственные запреты на то, чего не следует делать: *ИкІмис эконнут гьекьана ас кертІу* «Нельзя делать все, что вздумается» (букв. «в сердце впадает»)). *ИкІмиссу черххиссу кьаненнут ас кертІу* «Все, что сердце и тело желают, делать нельзя». *ИкІмис ихтияр лончІиш, черххи кьаннут ар* «Если сердцу дать свободу, тело делает все, что хочется». *Луллис акконнутту икІмис кьаненнутту ас кертІу* «Все, что глаз видит и сердце хочет, нельзя делать» (арч.яз.).

Значительную в количественном отношении группу представляют собой пословицы и поговорки с компонентом «глаз», актуализирующие различные зрительные восприятия, эмоции и состояния человека:

Лезг.яз.: *Акьул кьиле хьайитІа, вилерай аквада* «Умного по глазам видно». *Багьманчидин вил емишдал жеда* «Глаза садовника смотрят на фрукты». *Вил гана, – ишигь ганач* «Глаза дал – зрения не дал». *Вичин вилевай тар такуна, масадан вилевай чІар аквазва* «В своем глазу бревно не видит, у другого в глазу волосинку замечает».

Лак.яз.: *Карунница тачІав яру буччин бан кьавхьуссар* «Руки никогда не могут насытить глаза» (о жадности). *Эшкьи хьума кІивагу яних мурчІиссар* «Влюбленный слеп на оба глаза». *Янин ккаркмурди канил дайсса* «Что глаза видят, то руки делают». *Яру дакІнил дагьанир* «Глаза зеркало души». *Яру мурчІи бувну, вичІив кьюкІ дан багьсса заманагу бивкІссар* «Бывают времена, когда глаза должны быть слепыми, уши глухими».

Дарг.яз.: *Адамла хІулби лукъути ахІен* «Глаза человека ненасытны». *Абдалла хІулби къакъла гІелар дирар* «У глупца глаза на спине».

Таб.яз.: *улар гъахъуб* «унести глаза» [= восхищаться, потерять голову]; *ули уърхюб* «глазом защищать» [= наблюдать за кем-нибудь]; *ул гатІабхъуб* «глаз выкинуть» [= резко посмотреть, оглядеться, оглянуться]; *ул хъади хъуб* «глаз имея быть» [= болезненное состояние, страх]; *ул хъади хъуб* «глаз вместе быть» [= желание видеть].

В отдельных паремиологических единицах одновременно используются два соматизма – «сердце» (символизирует желания человека) и «глаза» (символизирует то, что замечает человек): *ИкІмис къаннут лурчес диттатІу аккур* «То, что нравится сердцу, глаза быстро видят». *ИкІмис къантІуттут лурчессу аккуртІу* «Чего сердце не хочет, и глаза не видят [= не замечают]» (**арч.яз.**); *Бераз берцинлъи балагъулебила, ракІаль гІакълу балагъулебила* «Глаза ищут красоту, сердце ищет ум» (**ав.яз.**); *Уларис дагуф, йиркІурас агвасттава* «Что глаза не увидели, то и сердце не увидит» (**аг.яз.**); *КІваз дярйбкъю шейъ улизра рякъдар* «Того, что сердце не видит, и глаз не увидит» (**таб.яз.**); *ДакІнийн щунал яру хъатайссар* «У раненного в сердце, глаза становятся влажными». *ДакІниймур яруннаву чІалачІиссар* «Что на сердце, видно по глазам». *Яния архма дакІниягу архссар* «Кто далек от глаз, тот далек и от сердца» (**лак.яз.**); *Галла гал – нана уле, юссила юссе – бакв укле* «Внук – зрачок, а внучка – середина сердца» (**куб.яз.**).

Телесный код культуры актуализирует интересные паремиологические образы с оценочной коннотацией: *Иттава ххячара дакъасса* «У него на глазах кожи нет» (о жестоком человеке) *КІура лажин дусса ур* «У него два лица» (о лицемерном человеке) (**лак.яз.**); *Ангалагъа котІас сукІо* «Человек с коленной чашечкой у ягодицы» (низкорослый человек, коротышка). *Хъазлила онхалІ лийос пудас састІулилъийо аьдаьм* «Женщина словно подушка из гусиного пуха» (очень мягкая, нежная женщина) (**беж.яз.**).

Соматизм «голова» может быть представлен в паремиологической и фразеологической картинах мира как самостоятельно, так и в оппозиции соматизму «сердце». Если *сердце* – это воплощение духовности, эмоциональных качеств человека, то *голова* – это символ умственных способностей человека, место локализации интеллекта:

Аг.яз.: *келла гІацахъуная* «голова перемешалась» [= помешался умом; неспособность человека ясно и логично излагать мысли]; *келла гьуруцас* «голова повернулась» [= тронуться умом, сойти с ума]; *келла гьуруцуф, гьударкеф* «головой повернутый» [= глупый, дурак]; *кІул ачирхІас/ кІул ачирхІухаб гъавурдиъ архъас* «голову стукнуть») [= осознать, дойти до сути чего-либо, стать на правильный путь жизни].

Таб.яз.: *кІул'ин улубчІвуб* «на голову залезть» [= обнаглеть]; *кІул'ин бисуб* «взять на свою голову» [= взять на себя ответственность], *кІул зигуб* «голову тянуть» [= навещать].

Соматизм *голова* может быть представлен и в оппозиции соматизму *нога*: *БетІераль бикъичІони, хІатІица бикъулареб; рукъ тІад рекъечІони, лъималаз бикъулареб* «Если голова не украдёт – нога не украдёт, если семья не согласится – дети тоже не украдут» (**ав.яз.**); *Ахълиттик аттенчІиш, оІнтлиттик эрхир* «К ногам подпустишь, на голову полезет» (**арч.яз.**); *Къаьм йогъдъда (//гъаьлтІизи йахъаьда), хаьбъаь табабальца* «Если голова не работает, то ноги устают» (**беж.яз.**); *БекІ – бугІярдешлизиб, къяшми – ванадешлизир дихІен* «Голову держи в холоде, ноги – в тепле» (**дарг.яз.**); *Абдал кІул – ликариз бала* «Дурная голова – ногам беда» (**таб.яз.**).

Познание мира базируется на восприятии его органами чувств, на физическом опыте: тело выступает своего рода инструментарием мировосприятия. *Рука* в этом познавательном механизме выступает главным орудием, с чем, собственно, связано то, что концепт «рука» актуализирует два основных аспекта – функциональный и физический.

С физическим, материально-чувственным аспектом связано базовое значение – рука как часть тела человека. Данный аспект актуализируется концептуализацией таких компонентов, как внешний вид (величина, толщина, форма, строение, цвет): *бицIи хилар* «маленькие руки», *лизи хилар* «белые руки», *ацIу хилар* «толстые руки», *хиларин сти хам* «шершавые руки»; свойства (сила, физическая активность): *гужли хилар* «сильные руки», *фягъла хилар* «рабочие руки»; физическое состояние рук: *мани хилар* «теплые руки», *ицIру хилар* «больные руки» (таб.яз.).

Практически все действия человека во всех сферах его жизнедеятельности связаны с *руками*, это один из самых активных органов человека. Слово «рука», в первую очередь, символизирует работу, труд человека:

Арч.яз.: *Куллин михчил барттут гъекъана итIу* «Нет ничего лучше, чем мастерство руки». *Кул ирхвенчIиш, хос гъелрхъаIр* «Если рука работает, богатство идет [прибавляется]». *Кулли кул сона, ари артIу* «Рукой руку держа, не работают». *Куллин михчил бохотIончIиш, ахъуренниб гъелрхъаIс кваршар* «Если руки мастерства нет, ноги хотя бы должны бегать». *ОIржут кул хъоIкдут куллиттик кваршарги ба* «Правая [работающая] рука в левой руке пусть не нуждается». *Ос кулли льот арчар, оссут кулли хат барчар* «Одной рукой обнимает, другой рукой [лицо] царапает». *Гъибаттур лълъаннан кул орцIртIу* «У хорошей жены рука не отдыхает». *Черх би, кул итIу* «Тело есть, руки (=дела) нет (ср. в рус. *Велик телом, да мал делом*)». *Ссоб ирхуннут бана, кулу ирхвмус кваршар* «Как рот работает, так и руки должны работать» и др.

Актуализация функционального аспекта концепта *рука* приводит к реализации значений деятельности, обладания чем-либо; обозначаются орудия, средства для достижения цели:

Аг.яз.: *Гъил дахъудегъен арцIафе* «Рука будет наполняться по мере того, как ее открывают»;

Дарг.яз.: *ДацІ някъби гъайхІедикІар* «Пустые руки не разговаривают». *ДацІ някъби – дугІла балгни* «Пустые руки – пустые молитвы»;

Куб.яз.: *Вихузивлидил няхъле бикъу, аххазивлидил – мишеба-къиб бикъу* «Умелец рукой работает, недоучка штампом». *Пяхсив устала нюхъбацциб мих гъис парбукІай, баразив устала нюхъбацциб мутилжичІу* «Железо в руках хорошего мастера лучше блестит, чем золото в руках у плохого мастера». *Накъишла бикІ билссунзиб бихва, ил билсси устала няхъ биккай* «Элемент орнамента имеет изогнутый вид, а чтобы сделать изгиб, нужна рука мастера». *Устала нюхъбе – синна яракъ* «Руки мастера – его инструменты». *Устала тІуппе мутилла* «У мастера пальцы золотые»;

Лак.яз.: *Канил ка шюшайссар, каруннил лажин шюшайссар* «Рука руку моет, а обе руки – лицо»;

Таб.яз.: *Саб хлиъ къюб хумурзаг мидисан* «В одной руке двух арбузов не держи», *Сад йигъан изниз къан гъапІиш, йисди хилиз дяргъюр* «На день опоздаешь на пахоту, в этот год в руки ничего [= урожай] не придет», *Хиларихъ улар хъуркъудар* «За руками глаза не успевают» [= кто-либо быстро работает].

Соматизмы «рука» и «пальцы» символизируют и отрицательные качества человека: двуличие, лицемерие, отсутствие твердости характера, жадность, возможность подкупить человека лицемерными ласками [= поглаживанием рукой]: *Ос кулли льот арчар, оссут кулли хат барчар* «Одной рукой обнимает, другой рукой [лицо] царапает». *Куллин гоннору ярхултІу* «Пальцы руки и то разные». *Ос куллин гоннору ххоІро* «Одной руки, и то пальцы разные» (**арч.яз.**); *Са гъилилди уларихъ тІубар ахъиланде, сасрайи – Іурдеккендикк гъил ккидарка* «Одной рукой закрывает глаза [= покойнику], другой – под подушкой шарит» (**аг.яз.**).

С другой стороны, *рука* и *пальцы* образно воспринимаются как нечто целое, как дети одной семьи: если плохо одному члену семьи, то плохо и другим:

Аг.яз.: *Гъил ттуттунегъай, тлубар гьадархъафттава.* – «Оттого, что потрянешь руку, пальцы не отлетят» (о крепости семейных, родственных уз).

Арч.яз.: *Гон абтлончлиш, кул ацлас эрхир* «Палец если порежешь, рука болит» (в смысле: «Если одному родственнику плохо, то и другим плохо»). *Гон абтлумхур би барлир* «Палец когда порежешь, кровь выходит» (в смысле «Обида бывает общей для всех близких родственников»).

Беж.яз.: *Коро зукI-закIийабза калъцо зокъо жуьж бекаъ* «От встряхивания руки палец не отделяется».

Лак.яз.: *Закканттуву циняв клисри архIалссар* «В кулаке все пальцы равны» (о детях. т.е. всех одинаково любят).

В ряде паремиологических единиц с компонентами-соматизмами актуализируется морально-нравственная сторона человека. Ключевые смысловые компоненты таких паремий обозначаются в понятиях «нечистый на руку», «завистливый, жадный», «благодарный-неблагодарный» и т.д.:

Арч.яз.: *Кул къаIбгъдуммун икIу къаIбкъ* «Кто нечист на руку, нечист и сердцем». *УттамIуттут кура имат, бишин-нутмиттик совккарги* «Свое в руках имея, на чужое не смотри». *Кул олИнили баргъончлиш, кул эркъур* «Если рукой глядя заботиться, руку откусит» (в смысле «Переусердствовать в заботах о ком-либо не следует»). *Кул олИненчлиш, гатулову хабармул артир* «Если погладить рукой, и кошка мурлычет». *Гату кул олИниттум-мурак боIрхъилр* «Кошка идет к тому, кто ее ласкает» (букв. «рукой гладит») в знач. «человек падок на сладкие речи» (слово *гату* «кошка» в ряде арчинских фразеологических и паремиологических единиц символизирует лицемерие, отсутствие твердых моральных принципов: ср. *гатулин эIмтIи* «лицемерные, неискренние слезы» (букв. «кошкин плач»), *гатулин луммус* «мнимая стеснительность» (букв. «кошки стеснительность») и др.).

Лак.яз.: *Лякъа ккашил хъурчан, ка хIарами шайссар* «Если живот проголодался, рука становится бесчестной». *УрчIа ка зузи*

къадарчан, кую ка *чІатІутІи* дуллан багъайссар «Если левую руку не двигать, правой придется просить милостыню». *Чил каних мечІ биттун бигъассар* «Чужими руками легко срывать крапиву».

Лезг.яз.: *Адан гъиляй кицІи фуни къачудах* «Из его рук даже собака хлеба не возьмёт». *Ам са гъиле цІай, са гъиле нафт авайди* я «У него в одной руке огонь, в другой – керосин». *Вун, тІуб къалуз, гъил чІугвадайбурукай* я «Ты из тех, кто палец показывает, а руку отхватывает».

Таб.яз.: *ярхи хилар хъайир* «нечистый на руку» (букв. «длинную руку имеющий» (в агульском дословно совпадающая ФЕ имеет противоположное значение: *ирхе гъил гъаф* «щедрый»), *хилин тІул кайир* «вороватый» (букв. «руки привычку имеющий»); *Лизи хилариз жарарин зегъмет ккун шул* «Белые руки чужой труд любят», *Ушв дюбхну гъул ипІуру, хил дюбхну хал хъдинІуру* «Рот сбережешь – селом завладеешь, руки сбережешь – дом разоришь».

Может происходить взаимодействие физического и функционального аспектов, что наблюдается при обозначении мер длины и ориентиров: *Хьимугелай аццучира, дагин руджурал алеф са къари э* «Сколько ни отмеряй, длина хвоста ишака один къари» (о тщетных, бессмысленных действиях человека) [*къари* – мера длины, измеряемая в локтях: от кончиков пальцев до локтя] (**аг.яз.**); *Кō йенхелāцо – гъудо, доьнчаь мехелāцо – лъи* «Руку протягиваешь – дрова [лес рядом], кружку протягиваешь – вода» [река рядом] (об удобном расположении дома, аула) (**беж.яз.**); *Ляхнигъан бахтнагъна юкъуб чІибтан адар* «От работы до счастья четыре чІиба» (*чІиб* – расстояние между кончиками большого пальца и мизинца) (**таб.яз.**).

Посредством данного соматизма во фразеологических и паремиологических образах актуализируются морально-этические качества, эмоциональные состояния человека:

Таб.яз.: *хилар керхуб* «руки опустить» [= потерять надежду, отчаяться]; *хилар ктатуб* «руки потирать» [= радоваться, предвкушать]; *жумарт хил* «щедрая рука», *жандилан хил алдабгъуб* «с

тела руку убрать» [= проявить безразличие к жизни, не заботиться о здоровье], *гъатІарцину хилар* «протянув руки» [= встречать радостно, гостеприимно], *хилар хъудушивуб* «руки ломать» [= состояние отчаяния или гнева]; *Хилар марциди дарурин юкІв затра марциди даршул* «У кого руки нечистые, сердце и подавно нечистым будет», *Хил_ачухъурин, юкІвра ачухъуб шулу* «У человека с открытой рукой и сердце бывает открытым», *Жарадари гъанІуб хилариз рягъят, жвуву гъанІуб кІваз рягъят* «Рукам легко, когда работа другими сделана, сердцу легко – когда самим».

Образом сильной *руки* актуализируется власть, умение подчинить себе окружающих, контролировать ситуацию: *хиликк ккауб* «держат под рукой», *хил иливуб* «руку поставить» [= иметь власть, подчинить] (**таб.яз.**); *Гъилиъ [гъегин] кІинафе* букв. «В его руке умерший» (о ком-либо, кто безропотно подчиняется кому-либо, находится под сильным влиянием кого-либо) (**аг.яз.**). Как известно, рука выступает символом власти, права, силы и в русских идиомах: *иметь руку, правая рука, держать в руках, сильная рука*.

Функциональный аспект концепта «рука», как показывает материал исследования, является более значимым, что в частности подтверждается такой метафорической символикой табасаранской загадки, в которой *рука* образно представлена как группа мастеров (слово *мастера* употреблено метафорически и обозначает пальцы рук): *Саб цал'ин хъуб уста* «Пять мастеров на одной стене». Но функциональный подход не отменяет возможности выражения отношения, оценки: *Фу варитІан дюн'яйинъ гъюдлиб ву?* «Что на свете самое мягкое?» [= ладонь материнской руки].

Рука может противопоставляться соматизмам *рот, губы, язык*, которые в этой оппозиции наделяются отрицательной коннотацией как символы болтливости, пустословия, бездеятельности: *МухІлили ца бурули, някъли цархІил бируси* «Язык одно говорит, руки другое делают» (**дарг.яз.**); *Лал хилари гъанІуб, лагълагъ кІвантІари unІуру* «То, что немые руки сделали, болтливые губы скушают», *Ляхин мелзниинди anІруб дар, – хилариинди anІруб ву*

«Дело не языком делают, а руками», *Ушв дьобхну гъул ипІуру, хил дьобхну хал хъдипІуру* «Рот сбережешь – селом завладеешь, руку сбережешь – дом разоришь» (таб.яз.).

Рука может олицетворять силу, физическое воздействие и противопоставляться *голове/уму* (умственному, интеллектуальному воздействию): *Някъба барибсилис бекІли жаваб луга* «Руки делают – голова отвечает» (дарг.яз.); *Хлин гужну сар ккагъру, аькъвлин гужну къушум* «Сила руки – одного победит, а сила ума – войско», *Шли саб гурд гъивии, чак къюб кубкІур* «Кто один раз кулаком ударит, в ответ два [удара] получит» (таб.яз.); *Гуж буманал аваданлугъ карур, аькълу буманал аваданлугъ пикрир* «Богатство сильного – руки, богатство умного – мысли» (лак.яз.).

В символике *руки* отражаются древнейшие мифологические представления дагестанцев. Рука в различных ритуалах и обрядах может наделяться магической силой. Например, до сих пор сохранились традиции свадебной обрядности, когда невеста, перед тем как переступить порог дома жениха, предварительно взяв в руки горсть муки, трижды бьет о дверной косяк [чтобы остался отпечаток ее руки]. Одну горсть невеста кидает через плечо со словами «Кто с дурным глазом, чтоб ослеп». Изображение *руки* на фасадах домов дагестанцев часто можно встретить как оберег от бед и сглаза. Например, на табасаранских свадьбах несколько родственников назначают ответственными за организацию свадебного торжества, их называют *хлихъаюрар* «подручные» (букв. «под рукой которые»). Брат или дядя невесты, выводя ее из дома и передавая родственникам жениха, бьют ее трижды рукой по спине со словами *Бахт ибшири увуз ва къяляхъ мягъян!* «Счастья тебе и назад не возвращайся»!. Жених, дабы продемонстрировать свою власть над невестой, брал ее правую руку в свою, а правой ногой наступал на ее ногу [Булатов, Гашимов, Сефербеков 2004:152 - 155].

Паремии с соматическими компонентами в случае реализации их функционально-смыслового содержания могут быть оформлены в виде побуждения. Такие образы носят

инструктивный, назидательный характер: *Kliġo bet l-er rekġani, unġo kwerġi x lalt lani, ruġ ġebe t lola* «Если слаженно будут работать две головы и четыре руки, достаток в доме неизбежен» (ав.яз.); *Cid kaġ (//kōġ) ġona ġarpuġ joħaġas (//joħna jaħaġas)* «В одной руке два арбуза не держат» (беж.яз.); *Duġman ziaġf ġaħħiġira, iħtiġat ġil 'an miidipān* «Даже если враг ослаб, осторожность не выпускай из рук», *Un t l-aġ ul imidi ġark илив* «Пока глаз во лбу цел, рукой прикрывай», *ħilariindi tuvnu, liġariindi miħħivan* «Отдав руками, ногами не преследуй» [= давая в долг, сразу назад не требуй], *ħliġ ġħibisu lāħin ġuliz adaġġ* «Взял работу в руки – доведи ее до головы» (таб.яз.).

Как видно из примеров, телесный код культуры в пословичной картине мира часто задается набором оппозиций. В паремиях соматизмы представлены многочисленными оппозиционными парами, актуализируя то или иное значение на основе сопоставления или противопоставления соответствующих образов:

- **руки – рот/ губы:** *Lal ġilari ġaā lūb, laġlaġ ġ lvan t lari un lūru* «То, что немые руки сделали, болтливые губы скупают» (таб.яз.);

- **руки – ноги:** *Ĥullin miħħil boħot lōnħiħi, aħħurenniħ ġe l rħħa lħ ġvarħar* «Если у руки мастерства нет, ноги хотя бы должны ходить» (арч.яз.); *ħilariindi tuvnu, liġariindi miħħivan* «Отдав руками, ногами не преследуй» (таб.яз.);

- **глаза – руки:** *Ĥaħħidaġ ġe ġan lħi ġaħħaġ, ġōda ġe ruġġ ġaħħaġ* «Глаза есть – зрения нет, руки есть – силы нет» (о старости, беж.яз.); *Bek l – bu ġruġħbik lār, nġħbi – duzar* «Голова приказывает, руки работают» (дарг.яз.);

- **голова – живот:** *Aħdaġħaiħ ġun ġħeef uħin ġ liliħ ġala ġ* «Прожорливый живот только беду на свою голову приносит» (аг.яз.); *Aħħu ġaħār ġuliz ġalla, Ĥilli laviħ ġuniħ ġala* «Большие слова для головы беда, тонкий лаваш – для живота» (таб.яз.);

- **тело – сердце:** *ħarari ġaā lū lāħni ġandiz rġġatval, ġħvu ġaā lū lāħni Ĥvaħ rġġatval tuvru* «Работа, сделанная

другими, для тела легка, работа, сделанная самим, – для сердца легка» (таб.яз.);

- **лицо – спина:** *Аьнийдӑькӑь нисойо – дибо тушман, муьгъаьттӑькӑь нисойо – Аллагълис тушман* «Сказавший в лицо – твой враг, сказавший за спиной – враг Аллаха» (беж.яз.); *Ду-стран тахсир машинаь, ядурун тахсир кӑляхъ кӑру* «О недостатках друга в лицо говорят, о недостатках врага – за спиной» (таб.яз.);

- **уши – глаза:** *Аьнгъаьнлаьгъаь гъаьре лӑьназу рацца* «Возле ушей каждому нужны глаза». *Гъаьйдӑьл йегайо – битӑараб, аьнгъаьнлӑьл тухъийо – гъереси* «Глазами увиденное – правда, ушами услышанное – ложь» (беж.яз.);

- **голова – шея:** *Бетӑер рос ватани, габур лӑади йиго* «Если муж голова, то жена – шея» (ав.яз.); *Бекӑ биалли, хъяб бирар* «Если есть голова – шея будет» (дарг.яз.).

- **ноги – язык:** *Лик ккутӑубччвур, гъудужвур, мелз ккутӑубччвур, гъудудужвур* «Ногу подвернувший, встанет, а язык подвернувший – нет», *Лик ккутӑубччвур рякӑюн зиин, мелз ккутӑубччвур рякӑюн исикк* «Ногу подвернувший – на дороге, язык подвернувший – внизу дороги» (таб.яз.);

- **руки – язык:** *Ари мацли артӑу, кургъулчай ар* «Дело не языком делают, а руками» (арч.яз.); *Ляхин мелзниинди апӑруб дар, – хилариинди апӑруб ву* «Дело не языком делают, а руками», *Халкьдин девлетназ хил ярхи гъапӑрун мелз жикъи шул* «Кто к народному добру руки протянет, тот себе язык укоротит» (таб.яз.);

- **язык – голова:** *Хумбеттин кӑилил бала гъареф сиви э, идемин – фитнайи* «Беду на голову женщины приносит язык, а на голову мужчины – сплетни» (аг.яз.); *Ххаллуммун чӑатли картӑи аркӑур* «Язык плохого [человека] голову разбивает» (арч.яз.); *Мелз а, диди кӑул уьбгъюру* «Язык есть, он голову ломает», *Мелз кӑулиз бала ву* «Язык – для головы беда» (таб.яз.);

- **язык – сердце:** *Икӑв – ссалан, ссоб – имцӑцӑин* «Сердце – лисье, язык – медовый». *Ссобли боттут бишиис кор, икӑми*

боттутт вассатIу кор «Языком (букв. «ртом») сказанное люди слышат, сердцем сказанное сам слышишь» (**арч.яз.**); *Цодораб-лила йакIи илмо-л'ай тIалаб б'ос, аьб- даьлл'аьлаь сикIа аьнтл'и тIалаб й'ос* «Умное сердце к знанию стремится, а глупому языку и глупости довольно» (**беж.яз.**); *Мелз тюн'тюр, юкIв г'юдлир, учь ряг'ымлур шулу* «На язык острый, вспыльчивый, сердце – мягкое, сам – добрый, человечный», *Мелз жак'влин, юкIв битIран* «Язык птичий, сердце змеиное» (**таб.яз.**);

- **язык/рот – ухо:** *К'веIтIу ойлис коттут ос ссобли вар* «Двумя ушами услышанное одним ртом говорят» (**арч.яз.**); *Адамла кIел лихIира ца мухIира сари лерти: хIебиалли – кIина лехIузи, г'ачам бура* «У человека два уха и один рот: дважды послушай – один раз скажи» (**дарг.яз.**); *Цибди улхбан бадали – саб мелз, гизаф х'пех'бан бадали к'юб иб а* «У человека один язык и два уха, поэтому он должен больше слушать, чем говорить» (**таб.яз.**);

- **сердце – голова:** *Л'ымадул бетIер унтани, эбелал'уул ракIунтулебила* «Если у ребёнка заболит голова, у матери заболит сердце» (**ав.яз.**); *БекIличиб уркIили г'ялаб чебиу.* – «Сердце видит раньше головы» (**дарг.яз.**); *ЮкIв х'этру бабу кIул алдру бай г'яхну* «Сердцем не желая, мать родила сына без головы» (**таб.яз.**).

В ряде случаев наличие таких пар имеет логическое обоснование: *глаз* выступает как орган зрительного восприятия, а *сердце* как орган чувственного восприятия: *сердце* воспринимает то, что видит *глаз*.

Таким образом, характеризующие паремиологические образы актуализируют комплекс как положительных, так и отрицательных качеств человека: интеллектуальные и эмоциональные состояния, лень-трудолюбие, морально-нравственные качества (завистливость, жадность, лицемерие, склонность к сплетням (у лиц женского пола) и т.д. Ряд соматизмов, получивших в сознании носителей языка соответствующую образно-ассоциативную интерпретацию и ставших культурными знаками языка, в рассматриваемых паремиологических образах выполняет символические функции, связанные с актуализацией различных образов человека.

**АВАРСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

Алжан улбузул хІатІазда гьоркьила букІунеб.

Рай, говорят, под ногами матерей бывает.

Бадий рецц гьабула ракІ чІегІерица.

В глаза хвалит тот, у кого сердце черное.

Бадиб рецц гьабулеб ракІ чІегІерас.

В глаза хвалит тот, у кого сердце черное.

Багьарараб хІатІида хІарщ рекІунеб.

Грязь пристаёт только к движущейся ноге

(в смысле «Чтоб что-то иметь, надо работать»).

БахІарчияс бадибе абула, хІалихьат нахьасан кІалъала.

Смелый в глаза говорит, подлец за спиной говорит.

БацІида ракІалда – чахьу, чанахьанасда ракІалда – бацІ.

В сердце волка – овца, в сердце охотника – волк.

Бекани, бох я халальулеб, я кьокьльулеб.

Если сломается, нога становится или короткой, или длинной.

Бекарасда гурони бохдул унти лъалареб.

Только тот, у кого сломалась нога, знает, как она болит.

Бер кьанщарав чиясда бакьул нур бихьулареб.

У кого глаза ослепли, тот солнца свет не видит.

Берал руго рекІел матІаби.

Глаза – это зеркала сердца.

Бералъул гIадаб унтиги гъечIеб, налъулгIан кIудияб ургъелги гъечIеб.

Нет боли сильнее, чем глазная боль, нет заботы сильнее, чем забота от долгов.

Бер бугесда йихъаги, раkI лъикIасда ятаги.

Пусть [девушку] увидит имеющий глаза, а найдет имеющий доброе сердце.

Бераз берцинлъи балагъулебила, раkIаль гIакълу балагъулебила.

Глаза ищут красоту, сердце ищет ум.

Бераца бицунеб рекIель бугеб жо.

Глаза говорят о том, что на сердце.

Берцинаб раgIи – рекIелье бугеб нух.

Красивое слово – дорога к сердцу.

Берцинай ясалъул гъумералдаса кIудияв чиясул гIакълу лъикIабила.

Ум взрослого человека лучше, чем лицо красивой девушки.

Берцинай беразе, цIодорай рекIее.

Для глаз – красивая, для сердца – умная [лучше].

**БетIер батIиясул гIакълу батIияб,
шекъер батIиясул гъаракъ батIияб.**

У кого особая голова – особый ум,
у кого особое горло – особый голос.

БетIер xIалтIичIони, xIатIал свакалел.

Если голова не работает, ноги [бегать] устают.

БетІер тІадагъаб бугони, мугъ шулияб къваригІуна.

Если голова легкая (=глупая), то спина должна быть крепкой.

БетІеральул гІакълу – багІараб месед.

Ум головы – красное золото.

БетІер бичун, чед босуге.

Голову продав, хлеб не покупай.

БетІер бугони, тІагъур камулареб.

Если есть голова, то папаха найдется.

БетІер чІужу ячиналде хІалтІизабе.

Головой работай до женитьбы.

БетІер радал батулеб бакІалда лъе.

Голову положи там, где найдешь утром.

БетІер рос ватани, габур лъади йиго.

Если муж – голова, то жена – шея.

БетІералда лъезе тажалдаса, гъоркъ лъезе бакІ лъикІаб.

Чем корона на голову, лучше стул для сиденья.

(В смысле: «Лучше на бедной покорной жениться, чем на богатой непокорной»).

БетІераль бикъичІони, хІатІица бикъулареб.

Если голова не украдет – ноги [тоже] не украдут.

Бечедав чиясул чехь гІорцІаниги, бер гІорцІулареб.

У богатого человека, хоть живот сытый бывает,
глаз ненасытный бывает.

**Бусадаса гЮдобе биччараб хIетIе сабаблъунги кколебила
рос-лъадиялда гьоркъоб дагIба.**

Из-за опущенной с кровати ноги тоже
возникает ссора между мужем и женой.

**Васас лъади ячиндал гьетIараб эбелалъул мугъ,
яс росасе индал битIарабила.**

Спина матери, искривившаяся после рождения сына,
выпрямилась, когда выдала дочь замуж.

Гъабун куцараб квер, кванан куцараб кIал.

Рука привыкла делать, рот привык кушать.

(Ср. рус. Кто работает, тот и ест).

**Гъанаца гурони, гъан кколареб, къолбоца гурони,
гъветI кколареб.**

Только плоть от плоти (в смысле «родственник родственника»)
поддержит, и только корни дерево держат.

Гъуинаб мацIалда загъруяб хеч батулеб.

На сладком языке ядовитый штык бывает.

ГIабдаласул - зар, гIакъиласул – кIал.

У дурака – кулак, у мудрого – язык.

ГIаданлъи гъечIеб черх, чилъи гъечIеб ракI.

Тело, не имеющее достоинства, сердце, не имеющее мужества.

ГIакълу зар гIанав, гIамал зоб гIанав.

Ум величиной в кулак [имеет], а характер – величиной в небо.

Дир хIатIал свакачIого, дир къваригIел тIубаларо.

Пока не устанут собственные ноги, задуманное не исполнится.

Жиндирго чорхоль гъечІеб чияца босулареб.

То, чего нет в твоём теле, другой не возьмет.

Жиндирго бадиб чІалу бихьулареб, чияр бадиб рас бихьулеб.

В своём глазу бревна не видит, [а] в чужом глазу волос видит.

Квер ракул цІечІони, кІал нахул цІолареб.

Рука если не испачкается [=если не поработаешь],
рот маслом полный не будет [=сыт не будешь].

Квер халатаб лъикІаб, хабар къокъаб лъикІаб.

Рука лучше длинная, разговор лучше короткий.

Квералда килщалги башадал рукІунаро.

На руке пальцы и то неодинаковые.

Квер хІалтІула, бетІераль мальльула.

Голова учит, руки работают.

Кверал меседил ругони, рукъи гІарцул балеб.

Если руки золотые, вышивают серебряной нитью.

Кидаго бахІараб жо ракІила, хІасратаб жо хьулила.

Сердце всегда молодое, желание всегда страстное.

Къаркъала херлъаниги, ракІ херлъулареб.

Если даже тело стареет, сердце не стареет [=остается молодым].

КъартІ гъечІей яс – рас гъечІеб бетІер. – Девушка без расторопности – голова без волос.

Къурдухъанасул хІатІал гІедерал,

хІалтІухъанасул кверал гІедерал.

У танцора ноги быстрые, у труженика руки быстрые.

**КІиго тІоноці бугев чиясеги унге,
берал гьитІиной чІужуги ячунге.**

Не выходи замуж за мужчину с двумя макушками,
не женись на женщине с маленькими глазами
[примета: *мужчина с двумя макушками женится дважды*].

Къарумасул ракі мискинаб.

У жадного сердце бедное.

**Къарумасул квер къараб, кіал рагъараб – сахаватасул кіал
къараб, квер рагъараб.**

У жадного рука закрытая, рот открытый – у щедрого рот зарытый,
рука открытая.

Къоролалъул чехъ мугъ сверунги букІунеб.

У вдовы живот вокруг талии [бывает].

КІал гІемераб гьойца чан кколареб.

Собака [=человек], которая языком болтает, плохо охотится.

КІалалъ бессаралдаса квераль бессараб лъикІаб.

Чем сотканное языком (*букв. «ртом»*), руками сотканное лучше.
(= Работа лучше, чем болтовня).

КІал кіодойил маці халатаб.

У кого рот большой, у того язык длинный.

КІал цІунарасул гъванща заралдаса цІунараб.

Кто придержал язык, тот сберег затылок от кулака.

КІал чІун букІунаресул бетІер буххулеб.

Кто не может молчать, тому голову бьют.
(Того бьют, кто много болтает).

КІиго бетІер рекъани, ункъго кверги хІалтІани, рукъ цебе тІола.

Если слаженно будут работать две головы и четыре руки, в доме будет достаток.

КІиябго бералда чияр лъимал рихъараб мехалъ, цояб бералдаги нилъерго лъималги рихъизе кколел.

Если обоими глазами чужих детей видишь, хотя бы одним глазом своих детей тоже надо замечать.

ЛъикІай чІужу горболгъод гІадай йикІуней.

Хорошая жена шейному позвонку подобна.

Лъимадул бетІер унтани, эбелалъул ракІ унтулебила.

Если у ребёнка заболит голова, у матери заболит сердце.

Лъималазул алжан – эбелалъул хІатІикъила.

Рай находится под ногами матерей.

Лъималазул щиб унтаниги,

цадахъ эбелалъул ракІгийила унтулеб.

Что бы у детей ни болело,

начинает болеть и материнское сердце.

Мадугъалихъ рокъи – мугъ бакъуль унти.

Любовь к соседу – боль в спине.

МацІ гъой гуро, гъеб рахсида бан чІоларо.

Язык – не собака, его к цепи не привяжешь.

Мугъ биччичІого хур бачІунареб.

Пока спина не станет мокрой [пока не вспотеешь], урожай не придет.

Мугъ халатаб чу гуро, чехъ халатаб оц гуро.

Лошадь с длинной спиной – не лошадь,
бык с большим животом – не бык.

Мугъ халатав чиясдаса цІунаги.

Берегись от мужчины с длинной спиной.

Нильер чехъ унтун букІин чияда лъаларо.

Что у тебя живот болит, другой не может знать.

Нильерго хІатІинибе ккечІеб цІаялъ хІетІе бухІуларо.

От огня, который не попал в нашу обувь, нога не горит.

Нодо берцинлъизе – кьенсер, кьибил берцинлъизе – цо чи.

Брови красят лоб, человек [настоящий] красит род.

РагІи бадибе лъикІаб.

Слово лучше в глаза сказанное.

РагІи – рекІел кІул.

Слово – ключ от сердца.

Рас халалъунилан, ханас ячиларо.

Оттого что косы станут длинными, хан на [на тебе] не женится.

РакІ бечедасул рукъ мискинаб.

У кого сердце щедрое, у того дом бедный [все отдает людям].

РакІ беццІьялдаса, бер беццІьи лъикІаб.

Чем ослепнет сердце, пусть [лучше] ослепнут глаза.

РакІ бецІІьялдаса, берал бецІІьи лъикІаб.

Чем сердце станет темным, лучше глаза станут темными.

РакІ щваралъубе, хІетІги щолеб.

Туда, куда доходит сердце, и ноги доходят.

РакІ бухІун гІодани, бецаб бадисаги магІу бачІунеб.

Если горько (букв. «сердцем горящим») плакать,
то из слепых глаз тоже слезы выходят».

РакІ гІедегІарасе, нух халатаб.

Если сердце торопится, дорога длинной становится.

РекІедаса рекІеде – кьо.

Мост [бывает] от сердца к сердцу.

РекІел гІин гІенеккичІони, гІиналда рагІи рагІулареб.

Если ухо сердца не слушает, то ухо ничего не слышит
(в смысле: «Не ухо слышит, а сердце»).

РекІел хІуби – чехъ, чохьол хІуби – чед.

Опора сердца – живот, опора живота – хлеб.

РекІелъа рокьи кІалдиса гІус гІадин бахъуларо.

Любовь из сердца, как зуб изо рта, не вырвешь.

Рокъуца ракъа биунеб, берзул нурги унеб.

От любви тают кости и глаза слепыми становятся.

РакІ рагъуларесулгун гъудульи гъабуге.

Не дружи с тем, кто не открывает сердце.

**Росас цІияй чІужу ячараб сордоляль, хварай чІужуяльул бетІер
горбодаса батІалъулебила.**

В ночь, когда муж приводит новую жену, голова умершей жены,
говорят, отделяется от шеи.

Росасул рекѣль бугеб жо чѣужуялъул кѣалдиб букѣуна.

Что у мужа на сердце, то у жены на языке бывает.

Тѣагъур букѣин гѣолареб, тѣоргъокъ бетѣерги къваригѣунеб.

Мало иметь папаху, под папхой голову тоже надо иметь.

**Тѣагъур баччизе гуреб бетѣер бижараб,
иш гъабулелъул ургъизейин.**

Голова [дана] не для того, чтобы носить папаху,
а для того, чтобы думать.

Хѣалтѣи рихарасул гѣусал-цаби чѣола.

Кто не любит работу, у того зубы не работают.

(Ср. рус. Кто не работает, то не ест)

Хѣалтѣарасул габур бицатаб.

У работающего шея толстая.

(В смысле: Кто работает, тот и ест)

Цо рекѣль кѣиго рокъи гъунареб.

В одном сердце две любви не вмещаются.

Цо рекѣль кѣигоясе бакѣ букѣунареб.

В одном сердце нет места для двоих.

Цебе кѣал биххарав кѣалъазе ккола.

Первым рот открывшему говорить приходится.

Цохѣо квераль хъат чѣваларо.

Одной рукой не хлопают.

Цогъорасул бералги цѣогъорал рукѣуна.

У вора и глаза вороватые бывают.

**Цулада цІа рекІани, бухІун лъугІула,
рекІеда рекІараб цІа кидаго ссунаро.**

Если загорится дерево, оно сгорает,
если загорится сердце, оно никогда не гаснет.

Чахъу хъихъаразул кверал нахул цІола.

Кто содержит овец, [у того] руки покрываются жиром.

Черхалда хІур бахичІони, хІарччида нах бахулареб.

Если тело не покроется пылью [= если не поработаешь],
на подносе масла не будет.

Черхалда гІакъуба бихъичІони, чехьалда рахІат бихъулареб.

Пока тело не измучится [= пока хорошо не поработаешь],
в животе покоя не будет [=сыт не будешь].

**Черхалъул цІайи цІадирабаз цІала,
чилъиялъул цІайи мацІаль бицуна.**

Вес человека измеряют весами,
достоинство человека измеряют его языком.

Чехь гІорцІарав, бер бакъарав.

Живот сытый, в глаза голодные.
(О жадном человеке).

Чехьалда рихараб жо нус гурони гъечІеб.

Животу не по душе только нож.

ЧІужуялъе зар кьолев йокъулелъе ракІ кьолев.

Жене показывает кулак, [а] любовнице отдаёт сердце.

**ЧужугІаданалъул керендаги, чол мугъзадаги бихъинчи
гурхІизе кколарев.**

Мужчина не должен щадить грудь женщины и спину лошади.

Чужуялъухъ тараб мегеж, чІужу ялагъизе лъугъараб тІагъур.

Оставил бороду по умершей жене, а папаха ищет [новую] жену.

**Эбелалъул ракІ лъималазда лъаллебани, гъей чІараб бакІалда
тІад квер бахъун гурони, къижилароанила.**

Если бы дети знали, какое у матери сердце, то не ложились бы спать, не погладив место, где она сидит.



A decorative rectangular border with ornate floral and scrollwork designs at each corner, enclosing the central text.

**АГУЛЬСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

Аждагъайин фун ккееф учин кІилис бала э.

Прожорливый живот только беду на свою голову приносит.

Аллагъдин къадар э.

Все в руках Всевышнего.

АрґІе лек е ирхе хъасе, е джикъе.

Поломанная нога или длиннее станет, или короче
(о невозможности восстановления отношений после ссоры).

**Арудуцаттин лекуъ заз (меркІв) агъаверефттава / Руцу дак-
къутин лакуъ заз укъафта.**

Кто не ходит, тому в ногу заноза и не зайдет.

АтІуф са тІуб ичира, Іуър кІилди гъили аркъа.

Если даже один палец порезался, болит вся рука.

Бал гъарефра, бала гъарефра мезура э.

Язык приносит и удачу, и беду.

Бармакилас кІил багъа э.

Голова дороже папахы.

БатІар суратилас хъед ухайдава.

С красивого лица воду не пьют.

БатІарф эгъай, батІар суратилас хъед ухайдава.

Оттого что красивая, с красивого лица воду не пьют.

БицІиттикк якъу лек ккиве, хІаттикк (Іуссеттикк) – хъибуд.

У младенца четыре ноги, а у старца – три.

Ве Іу улис дагуттихъ хъумугъа.

Не верь тому, чего не видели твои два глаза.

Гуни чиппил гъили гъуршанфттава – баракат гуланфе.

Хлеб нельзя брать левой рукой – достаток иссякнет
(примета).

Гъил гъили э Іуърччанфе.

Рука руку моет.

Гъил дахъудегъен арцІафе.

Рука будет наполняться по мере того, как ее открывают.

Гъил ттуттунегъай, тІубар гъадархъафттава.

Оттого, что трянешь руку, пальцы не отлетят
(о крепости семейных, родственных уз).

Гъилил але тІубар сад хъичин, инсанара сад хъасе.

Если пальцы на руке будут одинаковыми,
то и люди будут одинаковыми.

Гъилигъ гъае тІубара сад дава.

И пальцы на руке не одинаковые.

Даруцаттин лекуъ меркІв артІафттаъ.

Кто не ходит, тому в ногу заноза не заходит.

Дусттуран уларис улар атафи, душмандин лекарис.

Друг смотрит в глаза, а враг в ноги.

Иркк ккидава мезура фи-хъичира агъафе.

Язык без костей что угодно болтает.

Ирккар сагъ хьичин, яккар алгъадесе.

Были бы кости целы, мясо нарастет.

Ирккар ккедава мезура фи кканчин агъа/гъургъа.

Язык без костей что хочет, то и болтает.

Ирхеттин Іекъул дабанин Іашуъ авефе агъа.

У долговязого ум находится в пятке.

Ирхеттин Іекъул дабаниъ авефе.

Долговязого ум расположен в подметке.

ИцІанттин гъил ирхе верефе/

ИцІанттин гъил джикъи верефттава.

Рука того, кто дает, не оскудеет.

ИцІанттин гъил ирхе верефе.

Рука дающего бывает длинной

(т.е. щедрый человек всегда будет в достатке;

щедрость воздастся человеку).

ЙиркІв аттивуна агвар акъас верефттава.

Сердце вытащить и показать невозможно

(т.е. трудно кого-либо убедить в чистоте помыслов или в том, что человек чувствует, о чем он думает).

ЙиркІв даруцІаттин, ул Іешафттава.

У кого сердце не болит, глаз не плачет

[У того, кто не переживает, слез не бывает].

ЙиркІв дугуттикес гІешукъ верефттава.

У кого сердце не переживает, тот ашугом не станет.

ЙиркІуран сир гьерттис дархъафттава.

Нельзя открывать душу каждому встречному.

ЙиркІураъ аеф э, мезура агъаф.

Язык произносит то, что имеется в сердце
(ср. *Что на уме, то на языке*).

Куметтил кІарчар алвефттава.

У глупого рогов не бывает
(= по внешнему виду глупого не распознать).

КІарчар алдихъ петти, гугра хъай алдихъуне.

Поручили рога отрубить, а он их с головой отрубил
(о тех, кто принимает необдуманные, поспешные решения).

КІил дахъехаб, руджра хъасттава.

Если не будет головы [= начала], то не будет и хвоста [= конца].

КІил фатуна, рудж фарцанфттава.

Упустив голову, за хвост не хватаются.

Вариант: **КІил фатуна, руджурахъ ахъихъафттава.**

КъацІул лекарикес ай гІур тІиршанфттава – баракат гуланфе.

Тесто, когда замешивают, ноги не должны быть босыми, а то достатка не будет в доме (примета).

Къисасис къисас даркъаф идеми дава.

Тот, кто не может ответить кровью за кровь, тот не мужчина
(об обязательности кровной мести).

Къискъисин е ракъ авефттава къабуъ, е иъ дамариъ.

Не у жадного бывает суп в миске, и кровь в венах.

Къаламин хатІар суман унетІар.

Брови, словно карандашом нарисованные
(красоте женских бровей).

КІил ачидирхІуна кетІасттава.

Пока головой не стукнется, не поймет
(об упрямстве; о ком-либо, кто идет кривой дорожкой).

КІилил рагІар ругІасе.

На голове жернова будут молотъ
(постигнет расплата, последует суровое наказание).

Лагъа ве тур, магъа зе гардан.

Вот твой меч, вот моя шея
(о готовности нести ответственность, наказание за свои слова и поступки. Так говорят в ситуации, когда кто-либо уверяет собеседника в ответственности за свои слова и поступки).

Лекара ккедагъуна экъунегъай, къутІар акевейдава, гъа.

Оттого, что будешь сидеть, вытянув ноги, морковь не вырастет
(Ср. *Под лежащий камень вода не течет*).

Мезура гъван гІудул аркъафе.

Язык и камень может размягчит.

Мезура гъванра уьцІас аркъа.

От сладких речей и камень тает.

Мезура гъвандикесра мум аркъа.

Язык и из камня делает воск.

Мезура э кІилил бал гъарефра, бала гъарефра.

Язык приносит на голову и радости, и беды.

Мезурал кьел алахъасра верефе, шаккар алахъасра.

На язык и соль может насыпать, и сахар
(о людях, умеющих найти общий язык со всеми).

МугултІул аккедазийина ахун алчаверфттава.

Пока под ребро [желудок] не будет упираться, заснуть не может
(о любителях поестъ на ночь).

Сивил Іу тІубра алийина экъве.

Положи два пальца на свой рот и сиди
(запрет на участие в каких-то разговорах, склоках, скандалах).

Сивиѣ тІуб икІучира, кьацІ алишас дагІаф.

В рот если палец положишь, не укусит
(безобидный, добрый).

Хъехъв фацучин, руьхІ агъархъагъилди ая.

За нос ухватишься, душу испустит
(об очень худом, хилом человеке).

Са гъили Іу халпусак фарцанфттава.

В одной руке два арбуза не держат.

Са ибуриѣди ачушуна, сасрайиъас аттине.

В одно ухо влетело, из другого вылетело.

**Са гъилилди уларихъ тІубар ахъиланде, сасрайи – Іурдеккен-
дикк гъил ккидарка.**

Одной рукой закрывает глаза [= покойнику],
другой – под подушкой шарит
(о коварстве, жадности людей).

Сасрайи акъуф – джандис рехІят, жува акъуф – йиркІурас.
Кто-то делает – телу облегчение, сам делаешь – душа спокойна.

Сиви э бала алчагъарефра, алттгъарефра
Язык и приносит беду, и отводит.

Сус хъеджарбабан мугултІуликкес хьуная.
Невестка оказалась [такой] как из ребра свекрови сделанная
(то есть работающая, хозяйственная,
отвечающая всем требованиям свекрови).

Суьппелар гитаниккра ккея.
Не в усах честь, усы и у кошки есть.

Суьппелар ккеядегъенттар джаллабур идемар дава.
Не все, кто носит усы, являются мужчинами.

Уларис дагуф, йиркІурас агвасттава.
Что глаза не увидели, то и сердце не увидит (не почувствует).

Удигъас мезар аркъай, къабахъас гІан Іелеф.
В лицо ласково разговаривает, за спиной нутро ест
(лицемер, двуличный человек; в глаза говорит одно, за глаза дру-
гое).

УхІу кккела ул аттивафе.
Вскормленный петух глаз выклевывает
(о неблагодарности детей).

Учил кІил алдавахаб инсандил, сасрайинф аликІас врефттава.
Если нет своей головы, чужую пересадить невозможно.

Учин Іу гъили дакъуфттала адаваф.

То, что свои две руки сделали, то и будешь иметь
(о тех, у кого нет помощи ни от семьи, ни от родственников).

Фатучин фун – хІуьл э, фацучин – хев.

Будешь делать то, что хочет желудок, – он превратится в море,
не дашь – орехом станет.

Фун фатучин – хІуьл э, фацучин – хев.

Распустишь живот – превратится в море,
соберешь – превратится в орех.

Фунин хІаттин кІватталан кІукІ хьасттава.

У кого живот большой [=у обжоры], короб доверху не наполнится
(= у обжоры достатка в доме никогда не будет).

Фунис дакканф са кантІ э.

Желудок не любит лишь нож.

Хумбеттин кІилил бала гъареф сиви э, идемин – фитнайи.

Беду на голову женщины приносит язык,
а на голову мужчины – сплетни.

ХІа гафар кІилис бала, кІилле бахтта – фунис бала.

Громкие слова – беда для головы, тонкий лаваш – беда для живота.

ХьилечІандин манзил – са чІиб э.

Длина лжи – одна ладонь

Хьимугелай алцучира, дагин руджурал алеф са къари э.

Сколько ни отмеряй, длина хвоста ишака один *къари*
(*къари* – мера длины, измеряемая от кончиков пальцев до локтя; о бессмысленных действиях человека).

Іудпе хыиран Іашварихъ тукар хъай аргвафе агъа шувас.
Мужу кажется, что на пятках второй жены цветы цветут.

Іекъул кидава инсан, гъилар-лекар ккидаваф хІисаб э.
Глупый человек, что человек без рук и ног.

Іемалил алвеф са чІиб э. – Длина лжи – один *чІиб*
(*чІиб* – мера длины, равная расстоянию от кончика мизинца до кончика большого пальца при растопыренных пальцах).

A decorative rectangular border with ornate floral and scrollwork designs at each corner, enclosing the central text.

АРЧИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

АбцІотІуттуб хуІрхуІ биІкъаІмат берххур.

Ненасытный живот голодным остается.

АкІутІумат картІи эртІинги.

Еще не разбитую голову не перевязывай.

АккутІумат боттуммун лур бецебттихьи.

У того, кто, не увидев, сказал, глаз ослепнет.

АккутІумат боттутмит вих-кверги.

Если не увидел, услышанному не верь.

Албагьду, кул лаппали, къви.

Дурака, рукой махнув, оставь

(не связывайся с дураком).

Албагьдуммун картІи икиртІу.

У глупого головы не бывает.

Албагьдуммун картІила нахв викир.

В голове глупого мякина бывает.

Албагьдуммун иІнтиммай икиртІу.

У глупого мозгов не бывает.

Албагьдуммун лур нахъала икир.

У глупого глаза на затылке бывают.

Албагькулли картІилис бала барчар.

Глупость – беда для головы.

Албагьдут картІили бала барчар.

Дурная голова к беде приводит.

АргъутІумхур, къонтІолум эркъурши эрххар.

Когда не думаешь, ногти кусать приходится.

Ари итІуттумму нахъа гуккур.

Кому делать нечего, тот затылок чешет
(букв. «Работу не имеющий затылок чешет»).

Ари мацли артІу, кургъулчай ар.

Дело не языком делают, а руками.

Ари чІатли артІу, кургъулчай ар.

Работу словами не делают, руками делают.

Ари итІав, куммул итІу – кургъул итІав, ари итІу.

Без работы еды нет – без рук работы нет.

Ахъ итту Аштарханнаку эвдихъи.

Имеющий ноги и до Астрахани дойдет.

Ахълиттик аттенчІиш, оІнтлиттик эрхир.

К ногам подпустишь, на голову полезет
(о сильно назойливом человеке).

Ахълиттик абттиттуб нацІ картІилиттик берхир.

Пусти вошь на ноги – на голову поднимется
(букв. «На ногу пущенная вошь на голову поднимается»).

АхътІав къантІортту къолу итІав эвххутту.

Кто только ляжку хотел, тот и без лопатки остался.

Ахъ чІаІра-эттитІав гьаІтара эрхуртІу.

Ноги не промочив, реку не переходят.

Ахъ эльльомма гьоти кьвар ххоІннут адамлин.
Куда злой человек ногой ступил, там трава высыхает.

АцІцІарттут сот олІинни лаппа.
Больной зуб надо удалить.

АчІатІуттут картІи иІгьвдут икиртІу.
Пустая голова тяжелой не бывает.

АчІатІуттут курак гваччову сабккартІу.
В пустую руку даже собака не смотрит.

АІкъул битІуттут картІи – оцІ кІаттут чарах.
Голова без ума, что светильник с погасшим огнем.

АІкъуІл кура бикиртІу, картІила бикир.
Ум в руках не бывает, в голове бывает.

АІкъуІл, картІилаш облІнина, кура эблълъас бекертІу.
Ум, вытащив из головы, в руки положить невозможно.

АІкъуІл мацлит бикиртІу, картІила бикир.
Ум не на языке бывает, а в голове бывает.

АкъуІллухур мац гьарак бекес бекертІу.
Язык впереди ума не должен быть.

АІхьуІттут сонниттик гиккур барчарги.
Поломанную спину [= хребет] катком не укатывай
(ср. рус. *Не сыпь соль на рану*)

АІкъуІлли кургьулу ахьуру ирхвмус ар.
Ум руки и ноги работать заставляет.

Бесдуб луллешу набхъ арлїир.

И из незрячего глаза слезы выходят.

Бизуб мацли адам цїцїас-ар.

Сладкий язык человека растопит.

Били би чучортїу – лълъенне чучор.

Кровью кровь не смывают – водой смывают.

Бишин ахъурчет веїрхъаїрги.

На чужих ногах не ходи

(= не живи чужим умом).

Бишиннуб аїкъуїллиттиш ахъур кертїу.

От чужого ума ноги не вырастут

(= живи своим умом).

Буїххаттуб гвачилину соттор икир.

И у доброй собаки зубы бывают.

Веїрхъаїс кьантїуттуммун ахъурчай деїкъ барчартїу.

Кто не любит ходить, того ноги дорогу не прокладывают.

Гваччи оййом атїуттуммухур кьинчїарер.

Собака боится того, кто ей уши отрезал.

Гваччилис гъараши овттут кул гвачили эркъур.

Протянутую собаке руку собака кусает.

Гон абтїончїиш, кул ацїас эрхир.

Палец если порежешь, рука болит

(в смысле: «Если одному родственнику плохо, то и другим плохо»).

Гуккурттут бикъв куллис диттатІу хор.

Место, где чешется, рука быстро находит.

Гъанжаллин щаІби му-кер, чІатлин щаІби му-кертІу.

Рана от кинжала заживает, рана от языка [= слова] не заживает.

Гъанжар вит – очІлекки ис.

Кинжал твой – шея моя

(косвенная просьба о помиловании).

Гъаннукун гьеІрщуІшав, оІч оІнтлис хир эркъиртІу.

Сколько ни беги, хвост головы не догонит.

Гъаратта ботІутту харахут баІбуІр.

Кто в глаза не может говорить, тот за спиной говорит.

Гъарахут муттут варттумму харахут ххаллут вар.

Кто в глаза хорошее говорит, за спиной плохое говорит.

Гъибатту устар жунтІу нокълиттик ковшартІу.

У хорошего мастера руки до своего дома не доходят.

Гъибатту усталлин кулу устарттут икир.

У хорошего мастера и рука мастера'я бывает.

Гъибаттур льльаннан кул орциртІу.

У хорошей жены рука не останавливается

(в смысле: «Хорошая жена много работает»).

ГъуннейтІу адамлис ссебе кул эльльас кертІу.

Каждому человеку рот рукой не закроешь

(Ср. рус. «На чужой роток не накинешь платок»)

ДеІкъкъуІ хуннумурши икІма иттут варги.

Каждому встречному сердце не открывай
(букв. «Каждому встречному то, что на сердце есть, не говори»).

Дунала баІбуІрттуммун кІветІур кІлала.

У того, кто много болтает, губы тонкие.

Душманни гъарахут боттут хали,

гъалмахму харахут боттут келав.

Врагом в глаза сказанное лучше,
чем другом за спиной сказанное.

ИкІв къоІтІутту гъалмахду гъалмахду тІо.

Кто сердцем не делится, тот не друг.

ИкІмин дард, щаІбен ацІцІи келав, бала.

Муки сердца тяжелее боли от раны.

ИкІмаш икІмак деІкъ кутІаттуб бикир.

Из сердца в сердце дорога короткая. бывает.

ИкІв къуремхур, ссобу къвар.

Когда сердце высыхает [= страдает], и язык [= слова] высыхает
(в смысле: «В горе человек молчит»).

ИкІв къуренчіиш, черхху букъкъар.

Сердце, когда высыхает, и тело высыхает
(в смысле: «Горе старит человека»).

ИкІв, олІнина, аккус-ас кертІу.

Сердце, вынув, показать невозможно.

ИкІв – ссалан, ссоб – имціцІин.

Сердце – лисье, язык – медовый.

ИкІв уккончіиш, набхъ арліир.

Если сердце горит [скорбит], слезы приходят [идут].

ИкІв ххвар(а)-эттенчіиш, черхху ххвара-бекер.

Сердце если радуется, и тело радуется.

ИкІмис ихтияр лІончіиш, черххи кьаннут ар.

Если сердцу дать свободу, тело все, что желает, делает.

ИкІмис кьаннут лурчес диттатІу аккур.

То, что нравится сердцу, глаза быстро видят [= замечают].

ИкІмис кьантІуттут лурчессу аккуртІу.

Чего сердце не хочет, и глаза не видят [= не замечают].

ИкІмис кьантІуттут арги.

Не делай того, чего сердце не желает
(букв. «Сердцу не желаемое не делай»).

ИкІмис муши аккуттут лурчессу муши аккур.

То, что нравится сердцу, и глазам нравится.

ИкІмис эконнут гьекьана ас кертІу.

Нельзя делать все, что вздумается
(букв. «Не все, что в сердце пришло, можно делать»).

ИкІмиссу черххиссу кьаненнут ас кертІу.

Нельзя делать все, что просят сердце и тело.

ИкІмИт – ос, мацлит – ос.

Одно – в сердце, другое – на языке
(о лицемерном человеке)

ИкІв итІума кьанкулу икиртІу.

К кому сердце не лежит, там и любви не бывает
(букв. «Там, где сердца нет, и любви не бывает»).

ИкІв хьаІннаттуммус черххи кумак бартІу.

У кого сердце мягкое, тому тело не поможет
(трусливому тело [=физическая сила] не помогает).

ИкІв эттитІончІиш, бичІ би бона, хер битІу.

Если нет сердца [смелого], от силы нет пользы.

ИмцІ арттубу мац, загьру берцарттубу мац.

И мед делает язык, и ядом жалит язык.

ИмцІцІин мацли адам диттатІу иІхсар.

Медовый язык быстро человека обманывает.

ИкьаІттуб лур, кул эльльушав, икьаІмат эрххур.

Ненасытные глаза, если и рукой закроешь, ненасытными остаются.

Интиммай ирхвнитІончІиш, картІову ирххвинтІу.

Если мозг не работает, и голова не работает.

Интиммай кьуреттуммун аІкьуІл бикиртІу.

У кого мозги высохли, у того ума не бывает.

КартІи аргьас лІоттут, ахьур гьеІрхьаІс лІоттиб.

Голова дана, чтобы думать ноги даны, чтобы ходить
(у каждой вещи свое применение).

КартІи аргьончІиш, кулу ирххвин.

Если голова думает, руки тоже работают.

КартІи цІунас, мац баса.

Чтобы голову сохранить, язык попридержи.

КартІи иннуммун аІкъуІл бикиртІу.

Не у каждого, у кого есть голова, ум бывает.

КартІи ирхвнитІончІиш, ахьурчес гІазаб и.

Если голова не работает, ногам тяжело.

КартІи иттуммус тураву хохьи.

Имеющий голову и папаху найдет.

КартІили кургьул ирхвмус-ар.

Голова заставляет руки работать.

КартІи ссалаттуммун ссоненнут тІангьдут кес кваршар.

Кто не крепок умом, у того хоть спина должна быть крепкой
(букв. «У кого голова легкая, у того хоть спина должна быть креп-
кой»).

КартІи хончІиш, тураву хохьи.

Если есть голова, найдется и папаха.

КватІтІутта кул къаІбкъ-арги.

Когда не нужно, руку не пачкай
(без необходимости не дерись).

КвачІетлин ахьур кутІаттиб икир.

У лжи ноги короткие бывают.

Куллин гоннору ярхулту.

Пальцы руки и то разные.

Кул ирхвенчѣиш, хос гьѣрхъаѣр.

Руки если работают, богатство умножается.

Кул кѣичѣувтуммус ссадкѣи бачча.

Протянутой руке дай милостыню

(букв. «Тому, кто руку протянул, дай милостыню»).

Кул къаѣбгъдуммун икѣу къаѣбкъ.

Кто нечист на руку, нечист и сердцем.

Кул сончѣиш, тѣиттут лову гьѣрхъаѣр.

Если держать за руку, и ребенок ходит.

Кулли кул сона, ари артѣу.

Рукой руку держа, не работают.

Кулли лѣор, кулли щур.

Рука дает, рука берет.

**Куллин михчил бохотѣончѣиш, ахъуренниб гьѣрхъаѣс квар-
шар.**

Если у руки мастерства нет, ноги хотя бы должны ходить.

Куллин михчил барттут гьѣкъана итѣу.

Нет ничего лучше, чем мастерство руки.

**Куммул лабахан эттимхур, лаги аѣѣас-эрхир, чѣат лабхан эт-
тимхур, картѣи аѣѣас эрхир.**

Когда еды становится много, живот начинает болеть, когда бол-
товни становится много, голова начинает болеть.

Кура иттутт кура са.

То, что в руке, в руках держи.

Курак хьаІттут акъуна, хьаІІуттутмис хир веркурги.

Оставив то, что в руки получил, о не полученном не думай
(ср. рус. *Лучше синица в руках, чем журавль в небе*).

Кураш оІхьаІттут хараши баІкьаІртІу.

То, что ушло из рук, назад не возвращается.

Кургъул итІу, мац би.

Рук [= мастерства] нет, язык [= хвастовство] есть.

Кургъулчай арттут марцІкул.

Чистоту наводят руками

(в смысле: «это не так трудно»).

КІаламаштІав кІвируву баІрхьаІртІу.

И голень ломается там, где тонко.

КІаламаштІав ахъу аІрхьаІртІу.

Нога ломается там, где тонко.

КІасса артІуртІу, кулли артІур.

Не ножом режут, рукой режут.

КъаІбгъдуб мацлит чІатту къаІбгъдут икир.

На грязном языке и слово грязное бывает.

КъвеІбу лур бесдумму ос лур бесдуммиттику бесду вар.

Слепой на два глаза слепого на один глаз слепым обзывает.

КъвеІтІу ойлис коттут ос ссобли вар.

Двумя ушами услышанное одним ртом говорят.

Къурумнуммун кура нацІ икиртІу.

У жадного в руке ничего не бывает.

Къанкул эттиттиб лурчай зигъир-бар.

Влюбленных глаза выдают.

Къанкул эттиттиммай жаппу лурчай зигъир-бар.

Влюбленные себя глазами выдают.

КъинчІартту лурчеттиш синквер.

Трусливого по глазам узнают.

КъинчІарттуммун ахъ ссала.

У труса ноги легкие [= быстрые].

Лагала йаІтІиву баса.

В животе змею тоже терпи

(в смысле: «Когда необходимо, и неприятное приходится терпеть»).

Лаги ацІумхур, икІен эрхин.

У кого живот сыт, тот все забывает

(в смысле: «Сытому все нипочём»).

Лахаттуб мац келав, кутІаттуб хабар бахали.

Чем длинный язык, короткий разговор лучше.

ЛатІейту кургъул ирхвнитІончІиш, Аллагълуву кумак бартІу.

Если свои руки не работают, и Аллах не помогает.

ЛатейтІу лурчес аккутІав, боттутмит вих-керги.

Если не увидели собственные глаза, сказанному не верь.

ЛатейтІу лурчет-бана лабейбу лобурчетту вих-керги.

Как собственным глазам, даже собственным детям не верь.

Лагилис хъван эльља.

На живот положи плиту

(в смысле: «Не переусердствуй в еде»).

Лагъан чІат эймис йаІкъяІн.

Дочери язык мать понимает.

Лобуру картІилит къа-абтис бекертІу.

Даже детей нельзя сажать на голову.

Луллис акконнутту икІмис къаненнутту ас кертІу.

Все, что глаза видят и сердце хочет, нельзя делать.

Луллис аккутІав, варги.

Пока [своими] глазами не увидел, не говори.

Луллис аккутІав, вих-керги.

Не увидев [своими] глазами, не верь.

Лур биІкъяІттуммус хос аІх-кертІу.

Глаза у кого голодные, [тому] богатства не хватает.

Лур иттуммус аккухъи.

Глаза имеющий увидит

(в смысле «Имеющий желание увидеть увидит»).

Лур саккассерши овтттиб.

Глаза для того, чтобы смотреть/видеть
(букв. «Глаза, чтобы смотреть, даны»).

Лур чІеІннаена бошав, квачІет квачІет икир.

Хоть с закрытыми глазами скажешь, ложь есть ложь.

Лурчес аккуттутмит вих-ква, оййомчес коттутмит вих-кверги.

Увиденному [собственными] глазами верь,
услышанному ушами не верь.

ЛьльаІмаІттуммун лур барцІартІу.

У богатого глаза ненасытные.

Лорттут кул мисгин-кертІу.

Дающая рука бедной не становится.

МарцІкул кулли арттут гьекъана.

Чистоту руками наводят
(в смысле: «Быть аккуратным нетрудно: были бы руки»).

Мац чІатлис болІоттуб.

Язык дан, чтобы говорить.

Мац эбтІнина борциртІу.

Язык не привяжешь.

Мацли боттут кулли а.

Сказал языком — делай руками.

Мацли икІен лиар.

Язык всё портит.

Мацли адам ливу ар, муву ар.
Язык человека и портит, и красит.

Мацли льльваку ар, ахху ар.
Язык и приближает, и отдаляет.

Мацли хали диммус бар.
Язык [= сплетни] семью разрушает.

Мацлин щаІби му-ас балаттут.
Рану от языка лечить трудно.

Мац бахамхур картІи оІркъиІр.
Когда язык побеждает, голова проигрывает.
(в смысле: «Эмоции затмевают ум»).

Мацли бала барчар.
Язык беду приносит.

Мацлис, гваччилис бана, даххаза ачас кертІу.
Язык, как собаку, на цепи держать невозможно.

МаІмаІрчаттак боттут гьалльльа, харахут боттут келав.
В лицо сказанное легче [терпеть], чем за спиной сказанное.

МаІмаІрчи му-бона, льльоннол гьибаттур декертІу.
Оттого что лицо красивое, жена хорошей не становится.

Мацлит имцІцІу загьруву бикир.
На языке и мед, и яд бывают.

Мацлиттик хьаІннут ссобли бос кертІу.
Все, что пришло на язык, ртом нельзя говорить.

Мацлуву чІватлуву ахдуву лълъвак вар.

Язык и речь и дальнего приближают.

Мисгинкулли ссон аІрхъаІр.

Бедность спину ломает.

**Мисирттен оІнт иттур лъоннол келав, арсин картІи итту бо-
шор хвали.**

Золотую голову имеющую женщина чем,
серебряную голову имеющий мужчина лучше
(Лучше мужчина с серебряной головой, чем женщина с золотой).

Муттур ло даккутІав дерххуртІу.

Красивая девушка не замеченной [людьми] не остается.

Мукулли лълъоннол гъиба-дартІу.

Красота не делает жену хорошей.

Мукулли икІву ххварар, балаву барчар.

Красота и сердце радует, и беду приводит.

Муттур-келав, ло гъибаттур дахали.

Чем красивая, девушка лучше хорошая.

Ойiom итІуттуб доги бикиртІу.

Осла без ушей не бывает.

Ойiomчес кор – лурчес аккур.

Уши слышат – глаза видят.

Ос гурушла къвеІтІу ахъ эрлълъартІу.

В одну галошу две ноги не ставят.

Ос ахълит гьєІрхъаІртІу.

На одной ноге не ходят.

Ос ахълит адаму гьєІрхъаІртІу,

ос квенишилит гІарабову гьєрхъаІртІу.

На одной ноге человек не ходит,

на одном колесе арба тоже не катится.

ОлІниттут сот мацІаши эльльас кертІу.

Вырванный зуб снова не вставишь.

Ос къеса къвеІтІу ахъ эрльльартІу.

В один чарык две ноги не ставят.

Ос икІма, ос себе.

Одно – на языке [= во рту], другое – на душе.

Ос икІма акъуна, ос ссобли варги.

Одно в сердце оставив, другое языком [букв. «ртом»] не говори.

Ос кулли льот арчар, оссут кулли маІмаІрчаттак хат барчар.

Одной рукой обнимает, другой рукой лицо царапает.

Ос кулли щур, оссут кулли лІор.

Одной рукой дают, другой рукой берут.

Ос кулли лІотІуттут оссут кулли щубус кертІу.

Не дав одной рукой, невозможно брать другой.

Ос куллин гоннору ярхултІу.

Пальцы одной руки и то неодинаковые.

Ос куллин гоннору ххоІро.

Одной руки и то пальцы разные.

Ос лур бесдумму кьвеІбу лур бесдуммуттик бесду варттут гІадат.

Слепой на один глаз слепого на два глаза слепым называет.

ОІржут кул хьоІкдут куллиттик кваршарги ба.

Правая рука в левой руке пусть не нуждается.

ОІнт акьуна, доги оІчларши бертІинтІу.

Оставив голову, осла за хвост не привязывают.

ОІнт атІутІав, йаІтІи бакІартІу.

Пока голову не отрежешь, змея не умирает.

ОІнт итІуттур оІч итІав дерххур.

Не имеющая головы [= глупая] без хвоста остается
(о непродуманной женщине).

ОІнт гьибаттут эттенчІиш, оІч муши ирххвин.

Голова если хорошая, и хвост хорошо работает.

ОІнт ирхвнитІончІиш, оІчу ирххвинтІу.

Если голова не работает, и хвост не работает.

ОІнтли оІчлирши цІихха-кертІу.

Голова хвоста не спрашивает.

ОІвхуІттуммус нацІан кьол, кьуцІуттуммус ансан ахь.

Обидевшемуся – птичья лопатка, помирившемуся – бычья нога
(Ср. рус. *На обиженных воду возят*).

Сагъдут картІи тура итІав эххотІу.

Здоровая голова без папахи не останется.

Соттор итІу – сагъкул итІу.

Нет зубов – и здоровья нет.

Сотторчай ссоб муар, арили адам муар.

Зубы рот красят, работа человека красит.

Ссам боххончіиш, картІи аргъартІу.

Если злишься, голова не работает.

Ссобли боттут бишис кор, икІми боттутт вассатІу кор.

Языком (букв. «ртом») сказанное люди слышат,
сердцем сказанное сам слышишь.

Ссобли деІкъ борліин.

Язык дорогу прокладывает
(букв. «Рот дорогу пробивает»).

Ссоб тІанкъ-оввенчіиш, кулу тІанкъ-кер.

Если быть крепким на словах, и руки крепкими становятся.

Ссоб ххоІннур лълъанна нокъаш барки беІхъеІс-бар.

В доме злоязычной жены благополучия не бывает.

Ссоблин михчил би, куллин михчил битІу.

Говорить мастерство есть, мастерства руки нет
(букв. «Рта мастерство есть, руки мастерства нет»).

ТалахІ кура басас бекертІу.

Счастье в руках держать невозможно
(ср. рус. *Счастье не палка, в руки не возьмешь*).

ТалахІ битІуттуммун усдимат ахь аІрхьуІр.

Не имеющий счастья и стоя [на одном месте] ногу ломает.

ТІалаттут лур тІаллек ба.

Правду в глаза говори.

ТІанкІба боттуммун ахь аІрхьаІртІу, тІанкботтуммун аІрхьаІр.

У того, кто говорит «прыгай», нога не ломается, ломается у того, кто прыгнул.

ТІалаттут чІатли лур борлІин.

Правдивое слово глаз вышибает

(Ср. рус. *Правда глаза колет*).

УттатІейтІу картІилигтик унтІу гун арчарги.

На свою голову сам пыль не собирай

(в смысле: «Сам себе плохого не делай»).

УттатІу лурчес аккутІуттут акку бона варги.

О том, что не видел своими глазами, не говори, что видел.

УттатІу кулли овттут вассатІу къви.

Сделанное своими руками для себя оставь.

УттатІу кулли овттут унтІу квен.

Что сам заработал, сам ешь

(букв. «Своими руками сделанное сам ешь»).

Хат абцІуна оІрхиІ кунненчІиш,

хиІт абцІуна лъльан цІабус кваршар.

Если полную ладонь соли съесть,

полный ковш воды пить придется.

Харахут баIбаIтIи – ссонак кIос.

Разговоры за спиной [= сплетни] – [что] нож в спину.

Харахут боттут келав, маIмаIрчаттак боттут хали.

Чем за спиной [за глаза] сказанное, в глаза сказанное лучше.

Хол боIкьоIттут бана, ирхвмуссу кваршар.

Как руки засучил, так и работать нужно.

Хол боIкьоIли хончIиш, хол боIкьоIттут арову а.

Если засучил рукава, как засучил их, так и работай.

ХиIнин наIкъ мацлит икир.

Молоко у коровы на языке бывает.

ХоIн биттуммун кул инххи арцIар.

У кого корова, у того рука в масле

(в смысле: «Кто имеет корову, тот обеспечен»).

ХуIрхуI биIкьоIттуммун луру иIкьоIттиб икир.

У кого живот ненасытный, у того и глаза ненасытные бывают.

Ххаллут адам, кул олIинни, къви.

Плохого человека, погладив рукой, оставь

(в смысле: «Плохого человека лучше не дразнить»).

Ххаллуммун чIатли картIи аркIур.

Язык плохого [человека] голову разбивает.

Ххаллут адамлильльу кул къаIбкъаIрги.

С плохим [= недостойным] человеком руки не пачкай [= не дерись].

ХхокІорчай диван бартІу, ссобли бар диван.
Кулаками не судят, судят словами [букв. «ртом»].

ХхоІннуб мацликъиш цІунква.
Берегись злого языка.

Хьерттуммун ахъ ссала, вирххуннуммун кул ссала.
У танцующего ноги быстрые, у работающего руки быстрые.

ХьоІкдут кулли лІотІав, оІржут кулли щуртІу.
Если левая рука не дает, правая не берет.

ХьиІт, хуІрхуІ каммуна, архартІу.
Летом животом вверх не лежат
(в смысле: «Летом не отдыхают, а работают»).

Цацдут нодоли нокъак адам артиртІу.
Колючий (=хмурый) лоб домой никого не пускает.

Цацлит ахъ орцирги.
На колючку ногой не наступай
(в смысле: «Со злыми людьми не связывайся»).

Цогъор лурчеттик саккуна синквер.
Вора по глазам можно узнать.

Цогъормун кургъулчес аккон икир.
Руки вора зрячие.

Цогъормун картІилииттиш гъукъ ххар.
С головы вора дым поднимается.

Черххин щаІби мукес балатІу, икІмин щаІби мукес бала.
Рану тела лечить нетрудно, рану сердца лечить трудно.

Черх би, кул итІу.

Тело есть, а руки [= дела] нет
(ср. рус. *Велик телом, да мал делом*).

Цихди-гату лурчеттишейбу синбекер.

Кота-ворюгу по глазам можно узнать.

Цихдимун картІилиттиш гьукъ ххар.

На воре шапка горит
(букв. «С головы вора дым поднимается»).

Чуча-боттут икІвма ссам бикиртІу.

В чистом сердце зла не бывает.

Черххихур хаттут куммул хатІу.

Есть, больше чем тело [= организм] требует, нехорошо.

Черх сагьду черххиттиш чІуІгь-квес эвттихъи.

Здоровый телом [человек] может гордиться телом.

Черх сагьдуммус мас кватІтІу.

Для здорового телом человека матрас не нужен.

Чат синиттуммус чІатту хор.

Кто языком владеет, и слова находит.

Чатли деІкъ борлІин.

Язык дорогу пробивает [= прокладывает].

ЧІаІрилиттиш ххат арги.

Из волоса бревно не делай [= не преувеличивай]
(ср. рус. *Не делай из мухи слона*).

Челлехут муттуб йаІтілин йашул загьру бикир.

У внешне красивой змеи внутри яд бывает.

ЧеІммулчен, лур итіушав, ойом и.

У стен, хотя нет глаз, есть уши.

ЧуІнненчіиш ххикІлак ховтти, овттенчіиш дунил аІхтіу.

Если сожмешь, в кулак помещается, если отпустишь, земли не хватит
(о человеке, не имеющем твердого характера, своих принципов).

ЧуІгьдуб ансан бат баІрхьуІур.

У гордого быка рог ломается.

(Даже у гордого человека есть уязвимое место).

ЭІммус кьаннуммун бесдуб луллешу набхь арліир.

У того, кто хочет плакать, и из незрячего глаза слезы идут.

Ямикьиш кьинчІас-эбхдина, догили ойом ххирих-ар.

Испугавшись волка, осел ушами шевелит.

Ямин икІма тіибиркул икиртІу.

В сердце волка жалости не бывает.

Ятіи оІч атІуна баркьарги, оІнту атІа.

Змею, отрезав хвост, не оставляй, голову тоже отрежь.

Ятіилис ссон аккус арги.

Змее спину не показывай.

Ятіи оІчлаш басарги, оІнтлаш баса.

Змею за хвост не держи, за голову держи.



**БЕЖТИНСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

Абос ахьо – гъаьь кIемуса.

Мачеха – ящерица в глазу
(так говорят о злой мачехе).

Азодо къам гъарлIаьда, лIилма шагна гъарлIаь.

Если летом не будет кипеть голова,
зимой и кастрюля не может кипеть
(ср. рус *Летом не вспотеешь, так зимой не согреешься*).

Азодо михъа бекIелаьда, лIилма онх йихлъаьас.

Если летом не согреешь спину, зимой живот не станет теплым.

**Азодо михъа бихьод бекIелаьда, лIилма хокIали онх
йихкIаьас.**

Если летом не будешь прогревать спину на солнце,
то зимой хинкал не согреет живот.

**АлIна лIи йечейа къороллил лъаькъ
йаькъелда кIокIоцас онх йечеш.**

Если съесть старую вязаную обувь женщины, семь лет находя-
щейся во вдовстве, то перестанет болеть живот (*шутл.*).

**АьбдаьллIаьлаь хабарлихъа энекси ахъда,
кIетIо (// анкылаб) пикро бакIкъа мокъална бахъца.**

Если слушаешь разговор глупцов,
то в голову могут прийти умные мысли.

Аьдаьм бечед ахъийодола йакIо йукъльис.

Когда человек становится богатым, его сердце становится боль-
шим (становится горделивым).

Аьдаьм онха мискин ъс.

Живот [=ненасытность] делает человека бедным [= разоряет].

Аьдаьмл̄аьш сикӀода й̄аьнхьена й̄ахьаьас.

Рты людей зашить нельзя

(ср. рус. *На чужой роток, не накинешь платок*).

АьлӀаьл анкьил, рехьеллил тӀига нитоназу бацца.

Для села умная голова, и для отары овец козел всегда нужны.

**Анкьилаблила кьаьми гьонсчӀитӀ кьаьм йегьакӀца, аь-
даьлаьблихьа гьинисна йегьакӀна йахьаьас.**

Умная голова содержит сто голов,

а глупый свою голову не может содержать

(т.е. умный человек беспокоится обо всех,

а глупый даже о себе не думает).

Анкьло гаьгьийа сукӀо талигь гаьгьийа сукӀос хаьб̄аь низабас.

Умный человек счастливому человеку ноги моет.

Анкьло гаьбаь, йукьо сикӀо гей.

Ума нет, а большой рот есть.

Анкьло кьакьалаь бахьаьас, кьаьмиь бахьца.

Ум не в папaxe, а в голове бывает.

Аьнгьаьнлаьгьаь гьаьре ль̄бназу рацца.

Возле ушей каждому нужны глаза.

Аьнгьаьнлаьл тухьийагьа, гьаьйд̄аьл йегайо йижеш.

Чем услышанное, лучше увиденное глазом

(ср. рус. *Чем сто раз услышать, лучше один раз увидеть*).

Аьнгьаьн йуьчӀийабза булӀо бусурбан бахьаьас.

Оттого, что отрежешь ухо свинье,

она мусульманским [дозволенным] животным не станет.

Аньндāькьāь гьонс нисос, муьгъаьттāькьāь хилā тIоватIос.
Перед глазами одно говорит, а сзади сухожилия режет.

**Аньндāькьāь нисойо – дибо тушман,
муьгъаьттāькьāь нисойо – Аллагълис тушман. –**
Сказавший в лицо – твой враг, сказавший за спиной – враг Аллаха.

Балъаййас цIоб гаьъаь, гьололис гъаьйдаь гаьъаь.
Шашка пощады не знает, пуля глаз не имеет.

БацIис гъаьйдаь – ванаьдā.
Глаза волка – в сторону леса [глядят]
(ср. *Сколько волка ни корми, он всё в лес смотрит*).

Бекелалисна миц бикъал нуцIос.
И язык змеи [человек] должен знать
(человек должен быть всезнающим, всеведущим).

**Биза баькъеллъо магъол кIокIоллис,
йаьже нисоль йакIиь кIокIоллис.**
От удара кулаком – телу больно,
от сказанного слова – сердцу больно.

Бизалбā нилāъас къаьмил анкъло.
От усов голова умной не становится.

Бизалина йаьжина гьен бокIолца.
И кулак, и слово до крови доводят
(ударить можно и кулаком и словом).

БоцIийа бацIис йукъо йакIо йахъца.
У сытого волка большое сердце бывает
(такой волк не опасен).

Гъалакѡа мегѡда, наѡо кѡаѡмкѡаѡ мекѡеш.

Если пустить на ступню, вошь на голову ползет
(ср. *Палец в рот не клади, по локоть откусит*).

Гъалакѡа энгѡда, кѡаѡмкѡаѡ энкѡеш.

Дай ему наступить на ногу, на голову ползет.

Гъаѡйдаѡ гей канлѡи гаѡѡаѡ, кѡда гей руѡгѡ гаѡѡаѡ.

Глаза есть – зрения нет, руки есть – силы нет
(о старости)

Гъаѡйдѡѡл ѡегайѡ – битѡараб, аѡнгѡаѡнлѡѡл тухѡийѡ – гѡереси.

Глазами увиденное – правда, ушами услышанное – ложь.

Гъаѡл ѡегайѡш жо нисѡѡѡа.

Не говори того, чего глаза не видел.

Гѡинила гѡаѡѡ гаѡгѡийѡ герем (//лѡигѡѡ) бегайѡѡе,

бадлола гѡаѡѡ гаѡгѡийѡ лѡаѡ ѡегас.

В чужом глазу соринку видит, в своем бревна не замечает.

Гѡололи икѡеч гѡонс сукѡѡ, миѡа икѡеч аѡѡѡна.

Пуля убивает одного, а язык – десятерых.

Гѡонлѡѡ сикѡад нуѡо раѡѡѡѡ ми.

Этим ртом ты не оближешь мед
(этими разговорами ты не обманешь меня).

Дѡѡѡ кѡаѡм зогѡда, баѡѡѡѡла хѡаѡшаѡѡ кѡѡлѡѡлѡѡас.

Если у тебя голова на плечах, ты не ползешь в пасть волка.

**Дибѡ туьшмаьн кѣэ эка ми рази ахъа̄къа, гьолцос хаьбаь хих
тутѡда, гьольльокъана йа̄кѡ цѡлѡа̄къа.**

Не радуйся, когда упадет твой враг,
и пусть не веселится сердце твое, когда он споткнется.

Дибѡва̄ь сикѡ шедалисна гей.

Кроме твоего рта, и у бурдюка есть рот
(говорят человеку, который много разговаривает).

Диела михъа̄йахъа гуваба̄цѡ гулаъас.

На мою спину не дам смотреть
(= не покажу свои слабости).

Жуьгъуьш гъаьйдаь, йонсос аьнгъа̄ьн йа̄хъца.

У окна глаза, у стены уши бывают.

Жуьгъуьшнаь маьгъаьшнаь гъаьйдаь йа̄хъца.

У дверей и у окон глаза есть.

Ийѡла̄с бихало муьчѡ бахъца, анкъѡ маьшшоь бахъца.

У женщин волосы длинные, а ум короткий
(ср. У бабы волос долог, да ум короток).

Итѡина бисалил гъаьй йинхъа,

букъал – цѡадила гъаьдуьр йовагъа.

Поймаешь маленькую рыбку – выпусти,
поймаешь большую – шампура готовь.

Йинъа̄ (//йинъайѡ) кѡ хъохъална бовадаъас.

Нет времени ждать, пока мокрая рука высохнет
(очень много работы; нет времени для отдыха).

ЙоьчІаъ кодѧхъа вона гуцІохъаъас.

На пустые руки и собака не смотрит.

Йукъо сикІо гаьгъийо сукІо льона бикІзи оваъас.

Большой рот имеющего человека [болтуна] никто не уважает.

Какъа бегъакІийо гъоьржохъ, шелода йийагъльо къаъ бегъца.

Ягненок, которого вырастили дома на руках,

с появлением рогов бодается

(*ср. Пригреть змею на груди*).

Касна гъонс мельльейо зокъо гаьъаъ (//бахъаъас).

Пять пальцев на руке, и все разные (не одинаковые)

Кид йахъаъльо водиъ онх йекІеш,

эзи йахъаъльо водиъ билІо йекІеш.

Когда дочь рождается, живот горит [болит], когда она становится совершеннолетней, дом горит.

Коро китайэс жо рахъаъ.

Без мозолей и болячек на руке ничего не зарабатываешь

(*ср. Без труда не вынешь и рыбку из пруда*).

Кѵ йенхелѧцо – гъудо, доьнчаъ мехелѧцо – лъи.

Руку протягиваешь – дрова, кружку протягиваешь – вода

(об удобном расположении дома, аула).

Кѵс кІетІо садакъа йахъца.

Отданная рукой милостыня более богоугодна.

Къайкъа аьгъиьийал къаьм, бихъоль аьгъиьийал мигъ.

Кто рано встал, тому – голова,

кто после восхода солнца [встал], тому – хвост

(*ср. Кто рано встает, тому Бог подает*).

Къаѣм ѡахъда, къакъало ками бахъаѣас.

Была бы голова на плечах, а шапка всегда найдется

(ср. *Была бы шея, хомут найдется*).

Къаѣм ѡинсона, баѣбаѣ бохѣкъа.

Продав голову, не покупай хлеба.

Къаѣм ѡогъдѣада (/гъаѣлтѣизи ѡахъаѣда), хаѣбѣаѣ табабальца.

Если голова не работает, то ноги устают

(ср. *Дурная голова ногам покоя не дает*).

Къаѣм эндос ѡоѣчѣѣоѣ ѡахъда, къодосна пѣаѣпѣаѣлоѣльчаѣ.

Если в голове пусто, то и сверху не густо

(букв. «Если голова внутри пуста, сверху начинает лысеть»).

Къаѣмкъаѣ къакъало гаѣѣаѣ, гъалаль гъалальцо гаѣѣаѣ.

Ни шапки на голове, ни обуви на ногах.

Къакъалас къимат боѣѣкъа,

гъольльѣола къаѣмиѣ гаѣгъѣѣа анкъѣлолас къимат бѣа.

Не уважай папаху, а уважай ум в голове под папашой.

Къакъало бакъал энгъда, къаѣм къаѣѣѣ ѡакъѣос.

Если отправишь за шапкой, вместе с головой ее принесёт

(о шустром, проворном человеке).

Къакъало бахъна ѡѣлаѣѣаѣш,

къакъалалѣ къаѣмнаѣ ѡахъал нуѣѣѣос.

Не только шапка нужна, но и голова под ней

(ср. *К этой шапке да ещё бы голову*).

**Кьодо йонкьойо ахьона,
аьчIиь хаьлIе йуьнхьийо кьалона гьонзсу гьонс гей.**
Что вторая жена и острый камень,
в пятку вонзившийся – одно и то же.

КIаз йенхелал анта мокьона гей.
Пора накинуть большой платок на голову
(= настала пора сватать невесту).

**КIаьабла кōдā сукIо мискиндокIца,
йикье-йаькьецала кōдā – бечельизи ѓс.**
Ленивые руки человека делают бедным,
а трудолюбивые – богатым.

КIетIо йаьже йакIис йига йахьца.
Ласковое/доброе слово – ключ к сердцу.

КIокIал аьнйдāь кьаьм шобьшаь.
Перевязывай голову, пока она не заболела
(= береги голову пока она цела).

КIокIовайаь кьаьм шобьшаьъаьш.
Голову перевязывает тот, у кого она болит.

Лахдайэш сила йагъаьас.
Если зуб не шатается, то его не удаляют.

Лахдацала силалил дару – йагъōльи.
Шатающемуся зубу (одно) лекарство – удаление.

**Лъи инсаллис мотЮ бегацас цІика бахъца, йакІона инсаллила
аьмаьл-хасийатлис цІика йахъца.**

Вода – это зеркало, в котором видно лицо человека, сердце – это
зеркало, в котором виден характер человека.

Михъākъа йежеэш, онха йуьнхъаьъаьш.

Если спина не везет [не работает], то живот не ест.

Мица аьдаьмнаь икъеш чІагона ъс.

Язык человека и убивает, и оживляет.

Мицал бишугун кІетЮ маче – къараб шикЮ.

Лучшее место для языка – закрытый рот.

Мицаь лЮбраь зогъаьдана, мица лЮбраь ришелча.

Хоть язык и без костей, но ломает кости.

Нацо гъакъа мегъда, къаьмкъаь мекъеш.

Если вошь пустить на ногу, то она на голову полезет.

Нене гуцЮла, гьин гихълākъа.

Дает грудь, в которой нет молока
(обещает то, что невозможно сделать).

Нуцодаь петІина кІималиь кенйанна ками йахъаьас.

В мёде соты и в сыре волосы всегда бывают.

ОгицІлЮ нисовас хаьбāь йийасаьас, огицІийас йи- йашеш.

Ноги ломаются не у того, кто сказал «прыгай», а у того, кто прыг-
нул.

Огъдākъаьцала сукЮ, къаьм хослЮс.

Неработающий человек голову чешет
(от безделья).

ОнтЮлагийас мотЮ цЮдольца.

Кто врёт, у того лицо краснеет

(ср. *Лживому хитрецу румяна не к лицу*).

ОнтЮлацала сукЮл акламоли туьлеч.

Кто врет, тому и верблюд плюнет в лицо.

Онхаъ ниъа гаьгыйаъ, магъокъа даьраьй лъицІал.

Имея в животе сыворотку, на тело шелк надевать

(= будучи бедным, стараться казаться богатым).

РакІиъ мёда бекелали ракЮ рагъоц.

Если подпустить змею к сердцу, она сердце вырвет.

Сайгъат богъна нилІийа соййала силāхъа гуцЮба- хъаъас.

Дареному коню в зубы не смотрят.

Сид каъ (//кōъ) къона къарпуз йохаъас (//йохна йахъаъас).

В одной руке два арбуза не держат.

СикІа йукъас бихало миц бахъца.

У кого большой рот, у того длинный язык.

**СикІаъ зокъо гулда, гьолцол сила гулана (// йагъ- анна)
йикъаъас.**

Даже палец, положенный рот, не укусит

(о безобидном человеке).

СикЮ гаьгыйас жо гей гьодо дуннал.

Этот мир принадлежит тому, кто умеет говорить

(букв. «Рот имеющего человека есть этот мир»).

**СикІо чикейо ахъо йенльейо йахъца водо гугьцала водиъ
гъонсна йечечІе ахатІо гугьцала къамаль.**

Жена с грязным ртом подобна течи,
которая непрестанно капает с крыши дома во время дождя.

СикІо-бил гаьгъийо шуьгоьшоьваькъаь, гаьччоь – гъакъа.

У кого язык, тот верхом на лошади, а у кого [его] нет – тот пешком.

**Силаро хІалдийаро рāхъдана,
ракІо цІодола рахъ- цасна гІадат гел.**

Хоть зубы и белые, душа может быть черной.

**ЦІо йахъаьда баьбаь бахъаьас,
баьбаь бахъаьда йоцІийо онх йахъаьас.**

Не истопивши печь – хлеба не испечёшь,
не испекши хлеба – живот не насытишь.

ШикІаш пагьму гаьллоь, кас хехлъи гаьллоь.

На язык – острый, на руки – быстрый.

**ДАРГИНСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

Абдал бекІ – кьяшмас балагъ.
Дурная голова ногам покоя не дает.

Абдалла хІулби кьакъла гІелар дирар.
У глупца глаза на спине.

Адам узахъуси лезми саби.
Человеком управляет язык.

Адамла хІулби лукъути ахІен.
Глаза человека ненасытны.

Адамла кІел лихІира ца мухІлира сари лерти:
хІебиалли – кІина лехІизи, гъачам бура.
У человека два уха и один рот: дважды послушай – один раз скажи.

Адамлис вайсира гІяхІсира дируси лезми саби.
Друг и враг человека – его язык.

Аллагъличи кьакъмабирхъидну, хІела някъбачи кьакъбяхъя.
Не на бога надейся, а на свои руки.

Базарличи бухахъес биха хІела куц.
На базар отнести дай свое лицо
(О некрасивой внешности).

Бахъличил варх вашес хІейралли,
илдас гІергъилра вашес бажардиикес гІягІнибиркур.
Если не можешь идти в ногу со всеми, иди следом.

БацІ мухІли чІямхІебикІар.
Пустой рот не жуёт.

Бялихъ бекІличибад бехІбихъили бирар заябириси.
Рыба гниет с головы.

БекІ агарси чІичІай гъуни хІейхъу.
Безголовая змея не может путь пройти.

БекІ хІябъачи, чІичІала хІебубкІар.
Змея не умрет, пока не размозжишь ей голову.

БецІ чебаалли, эмхІели хІулби чекадирхъу.
При виде волка осел закрывает глаза.

БекІ – буйрукъбикІар, някъби – дузар.
Голова приказывает, руки работают.

БекІ духухІебиалли, къяшми дугІ дашар.
Дурная голова ногам покоя не дает.

БекІ арали дигив – мухІли буца.
Хочешь, чтобы голова была цела, – придержи язык.

БекІ биалли, хъяб бирар.
Если есть голова – шея будет.

БекІ – бугІярдешлизиб, къяшми – ванадешлизир дихІен.
Голову держи в холоде, ноги – в тепле.

БекІ духуси биалли, къяшмас кункли бирар, някъбас – гъамадли.
Если голова умная, ногам будет покой.

БекІ сагъли калалли, къапІа камхІебирар.
Если голова здорова, шапка найдется.

БекІ хІянбиублихьалли, уркІи хІянхІебирар.

Хоть голова и седая, душою молод.

БекІ халаси биънила се пайда, гІякълу биштІаси биалли.

Нет толку от большой головы, если ума мало.

БекІ чеббяхьибсилис гъез гІягІнити ахІен.

Тому, кому отрубили голову, волосы не нужны.

БекІ чеббяхьибхІели, гъай гІяйиб, гъез или висуси ахІен.

Потерявши голову, по волосам не плачут.

БекІлизи къутІдяхьайчи, секІал хІебала.

Пока не постучишь по голове, не догадается.

БекІлизиб гІякълу хІебиалли, Аллагълира селра лугуси ахІен.

Если в голове нет ума, Аллах не поможет.

БекІличиб къапІа лебхІели, адам сай или гъанбикибсири.

Увидев шапку на голове, подумал, что человек.

БекІличиб мургъила ута бихесличиб,

урца уталичи кайъни гъалаб саби.

Лучше сидеть на деревянном стуле,

чем на голове носить золотой стул.

БекІличиб уркІили гъалаб чебиу.

Сердце видит раньше головы.

БекІ – халал, гІякълу – биштІал.

Голова – большая, ум – маленький.

БекІлис багъладеш дигалли, мухІли буца.
Держи язык за зубами – будет голове покой.

БерхІира дигайра цІаван дуцІарти сари,
илди някълизи дучес хлейрар.
Любовь и солнце одинаково горячи – в руках не удержать.

БехІ буцес бикалли, ахир саби-сабил лябкъян.
Если удержать за начало, конец сам придет в руки.

Бизити гъайли мухІли гІявахІебиру.
Сладкие речи не подмаслят рот.

Бикибси гІямал бархъбатесличиб,
тІуйчил дубура буркъес гъамадли бирар.
Легче гору пальцем раскопать, чем избавиться от дурной привычки.

Бухъна уркІилизрра жагъти дигай алкан.
И старое сердце любит, как молодое.

Бухъана лезмилизибад – берцуди.
Упаси от длинного языка.

Бухъанси лезми бекІлизи бирхъур.
Длинный язык бьет по голове.

Бухъанси лезмила гІякълуличил тухумдеш лерти ахІен.
Длинный язык с умом не в родстве.

Бяхъибси хункІли я сунени каркахъу, я сай каркур.
Ударив кулаком, или сам [кого-либо] свалит или сам свалится
(О сильном ударе).

БукІул бехІцІари – канилис балагъ, дахъал гъай – бекІлис балагъ.

Тонкая лепешка – беда для живота,
много разговоров – беда для головы.

БуцІарси къацІлира дугІярти шиннира цулби заядиру.

Горячий хлеб и холодная вода портят зубы.

Вава – хІулбала дарман.

Цветок – лекарство для глаз.

Вайла вегІла някъ руржар.

У подлеца руки дрожат.

Вайси мухІлили бекІ булъа.

Длинный язык губит голову.

Вайси уркІи биъниличиб, ил къаркъааурли гъалабри.

Чем иметь плохое сердце, пусть лучше оно окаменеет.

Вайси хІуй лига тІякъиу.

От сглаза кость треснет.

Ваца биштІаси биалра, цулби дугати дирар.

Мышка хоть и маленькая, зубы острые.

Вебшибсила къяшми изур, висусила – хІулби.

У бегущего ноги болят, у плачущего – глаза.

Вихъаркайхъи «варъа» викІулихъалли, мухІли мурихІебирар.

Сколько ни говори «мёд», во рту слаще не станет.

ГъайикІес дигалли, кьяшмаурра гъай даргес вирар.

Болтун находит слова и под ногами.

Гъай кьацІлисра мадирцид.

Не продавай язык даже за хлеб.

ГъайбикІниличибли лезми лукхІелукан.

От болтовни язык не стирается.

ГІякълу муцІурличил барх башуси ахІен.

Ум с бородой не растет.

**ГІяхІ бихІули уэс хІебалусини,
кІелра някъли бекІ буцили вай бихІу.**

Тот, кто не сумел оценить добро, схватившись за голову,
будет терпеть зло.

ГІяхІси адамла някъби дузар, пІягъила – лезми.

Хороший человек работает руками, болтун – языком.

ГІяхІяйс гІяхІси беркайчир гІяхІти дяхІ гІяхІти дирар.

Хорошей еде гость предпочитает приветливое лицо хозяина.

ГІяхІяйс гІяхІси беркайчир гІяхІти дяхІ гІяхІти дирар.

Гостю важна не еда хорошая, а доброе лицо.

Гъав бакІибхІели, дигай лерси мерличи уркІи гъуцІбикІар.

Влюбленное сердце рвется к любимой.

Гъалакдешли бекІ бульа.

Спешка голову погубит.

**Гъамадли барибси хІебирарну дурхъаси,
вегІла някъба сархибси бирар.**

Сделанное своими руками дороже всего.

ГІякълу лебсила бекІ камли изур.

У кого ум, у того редко голова болит.

ГІяндакІалли, хъатла карцар, ватаалли, дунъя бирцахъу.

Если сожмешь, в кулак поместится, если отпустишь,
всю землю занимает

(О человеке без принципов, без твердого характера).

Давлаличиб духуси бекІ гъалаб саби.

Умная голова лучше богатства.

ДалкІа къяшмас жагати дабри се дирути?

Зачем кривым ногам красивая обувь?

Давлачевла хІулби мискинна масличир дирар.

Глаза богача смотрят на имущество бедняка.

Дай хъатлаб хайгина берцІадра, нешла чебла ахъе хІейруд.

Долг перед матерью не исполнишь,
если даже на ладони яичницу пожаришь.

ДацІ някъби гъайхІедикІар.

Пустые руки не разговаривают.

ДацІ някъби – дугІла балгни.

Пустые руки – пустые молитвы.

Дигай дургъар уркІилизир, дакІудулхъан хІулбазир.

Любовь начинается с глаз.

Дила кьакъ набчиб ункъли чинилра хъарсхлебиру.
Никто не почешет мою спину лучше меня самого.

Дигайли дицIиб чархлис – риганайла някъ дарман.
Влюбленному сердцу утешение – рука возлюбленной.

Дигайли мер умуси уркIилизибцун бургу.
Любовь гнездится только в чистом сердце.

Дура ша дихьиб дигай – лутIи кьяшмас изала,
вегIла ша дихьиб дигай – шараб хIулбас изала.
Любовь в чужом селе – ногам боль,
любовь в своем селе – глазам боль.

Дура шилизив шагъличив, вегIла шилизиб лагъли гIяхIил би-
рар.
Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

ДурхIялис някъли мабирхъидну, гIяхIси гъайли бяхъя.
Ребенка не бей рукой, а бей хорошим словом.

Духуси ца бекIли азир абдал бекI уцахъу.
Одна умная голова спасет тысячи дураков.

Духуси дяхIличи хIеръалли вала, чулахъла – някъ-кьяшличи.
Умного видно по лицу, калеку – по рукам и ногам.

Духуси бекIлис ца хIулира баибси саби.
Умной голове и одного глаза достаточно.

Духусини бецIла хIуйзибадра цIа кайсу.
Умный достанет огонь из волчьих глаз.

**Духусини бара гъанбушадлира бала, абдалли андаличи чебу-
цили тупанг игъадлира хлебала.**

Умному достаточно напомнить,
дураку и выстрела в лоб недостаточно.

Духусила – мухІли бузар, мехІурла – хункІи.

Умный работает языком, дурак – кулаками.

**Дурдиб дабри – къяшмас балагъ, вайси мухІли – бекІлис ба-
лагъ.**

Рваная обувь – ногам беда, длинный язык – голове.

ДяхІ жагати хІейалра селра хІебирар, уркІи жагаси биалли.

Ничего, что лицо некрасивое, главное – душа красива.

ДяхІлизи хІебуреси, гІелаб бурни – усалдеш бирар.

Коль не можешь сказать в глаза, не говори за глаза.

ДяхІличи хІеризурли адам вагъес хІейрар.

Нельзя узнать человека по лицу.

Жагати дяхІличи хІермайкІудну,

гІяхІси баркъудиличи хІерикІен.

Не смотри на красивое лицо, а смотри на достойный поступок.

Жагати дяхІра, малхІямси уркІира дарх хІедашар.

Красивое лицо и доброе сердце вместе не встречаются.

Жагасини хІулби разидиру, духусини уркІи.

Красота радует глаз, ум – душу.

Жагаси – хІулбас, духуси – уркІилис.

Красота – для глаз, ум – для сердца.

**Жагасила дяхІличир хъура хІедухъар,
къугъасила хъуцІарлар анхъра хІедухъар.**

С красивого лица урожай не соберёшь,
на стройном плече сад не зацветет.

Житала пахру – лихІби.

Гордость кошки – уши.

Житала хІулби – вацни чедаалли дирар шаладирути.

Кошачьи глаза от вида мышки светятся.

Житани ваца бурцуси – Аллагъ багъандан ахІенну,

сунела кани багъандан саби.

Кошка ловит мышей не ради Аллаха, а ради своего брюха.

Зе дирцусила някъбачир зе дирар.

У того, кто торгует солью, руки соленые.

Ишил хІуйс итил хІули бирххІебирху.

Один глаз не доверяет другому.

Кани белкъи хъалли, хІулби хІелукъан.

Живот полон, а глаз ненасытен.

Кани – гушли, къакъ – гъаргли.

Живот – голодный, спина – открыта.

Кани хІела биалра, деркестикІун урхІла сари.

Живот-то твой, еда не твоя.

Къянала къяшми мурчІалила дирар,

ил багъандан хъярхъли дялчан.

У лжи ноги восковые, поэтому быстро ломаются.

Къяна кІелра шайчи балкІбикІар.

Ложь хромает на обе ноги.

Къаркъай гІяхІсира бала, вайсира.

Тело чувствует, когда хорошо и когда плохо.

КъапІа агарлира гІямал бирар, бекІ леб биалли.

Ничего, что нет шапки, если есть голова.

КъапІа бекІличиб бихен, бекІ – хъуцІрумачиб.

Шапку носи на голове, голову – на плечах.

Къяшмани бекІ уцахъу.

Ноги спасут голову.

Къяшми удили ахІенси кахІерку, чина игъаллира.

Как [куда] бы ни бросил, только ногами вниз падает
(О человеке, который находит выход из любой ситуации).

Къянала къяшми къантІти дирар.

У лжи ноги короткие.

КІел тІулцад мухІли буцалли, тІакъацад бекІ уцар.

От молчания голова уцелеет.

КІунтІубачир – дукелцІи, лезмиличиб – агъу.

На губах – смех, на языке – яд
(ср. *На языке мед – под языком лед*).

КІел уркІи гъаргдиалли, дурути дахъал дирар.

При откровении двух сердец многое можно объяснить.

**Лаг тудяхъясли супел бялсули саби,
кат тудяхъясли, муцІур бялсули саби.**
Вверх плюну – усы пачкаются, вниз плюну – борода пачкается.

Лацла лихІби дирар, барула – хІулби.
У стен бывают уши, у деревянного забора – глаза.

Лацлара лихІби дирар, чялила – хІулби.
У стен – уши, у забора – глаза.

Лезми бялхъяла хІянчи хІебирар.
У кого язык быстрый, у того работы нет.

Лезми гІякълула умцла саби.
Язык – мерило ума.

Лезми ургъурлизиб бихІуси пашманхІейрар.
Не пожалеет тот, у кого язык в узде.

Лезми – изуси цула-алав ласбикІар.
Язык вьется вокруг больного зуба.

Лезми бухъянсила гІякълу къантІа бирар.
Язык – длинный, ум – короткий.

Лезми – гъайбикІахъес, лихІби – лехІихъахъес сари дарибти.
Язык – для разговоров, уши – для слушания.

Лезмили мурисира бала, къудкъусира.
Язык отличает сладкое от горького.

Лезмили мутІигІбириул, цІакъли мутІигІхІебиру.
То, с чем язык справится, сила не справится.

Лезмили талихІра лебху, балагъра.

Язык приносит и счастье, и беду.

Лезми биштІаси биубли хьалли, зарал халаси биру.

Хоть язык и мал, но ущерб от него большой.

Лезмиличиб – варъа, уркІилизиб – миъ.

На языке мед, а на сердце лед.

ЛихІиличиб хІули гьалаб бирар.

Глаз ближе уха.

ЛихІбази дяхъялли, эмхІелира бала.

Ударишь по ушам, и осел поймет.

Маллас някъ бедибхІели, хІела тІулекаличи хІеръа.

Подал руку мулле – проверь, цело ли кольцо.

Маллала шел кани дирар, шелра – дацІти.

У муллы пять животов и все голодные.

Маллачиб ахІи, муцІур кьяцачибра бирар.

Борода не только у муллы, но и у козла бывает.

Мезлукъя хьуна мухІли –

адамла хьули балагъ абицІуси ганзи саби.

Язык сплетницы – лестница, приводящая в дом беду.

Мезлукъяла лезми бухъяна бирар.

У сплетника язык длинный.

МехІурла уркІи – лезмилизиб, духусила лезми – уркІилизиб.

Душа глупца – на языке, язык умного – в душе.

Мискинна кисми дацІли дирар, уркІи – бицІили.

У бедняка карманы пустые, сердце – широкое.

Мукукури дакІалли ахІенси дава духухІебирар.

Пока [свои] рога не выскочат, безрогий баран умным не станет
(Чужим умом в люди не выйдешь).

Мургъи душусира – мухІли, арц душусира – мухІли.

И золото плетет язык, и серебро плетет язык
(Язык человека на все способен).

МухІли балкІа биалра селра хІебирар, гъай дархъти диалли.

Ничего, что рот кривой, главное – правду говорит.

МухІли буцадли, бекІ уцар.

Будешь язык держать – голова уцелеет.

МухІли гавлаг ахІен, ил бирбес хІейрар.

Рот не мешок – не зашьешь.

Муриси лезмили къутІкъусира лямбиру.

Сладкий язык и горькое облизнет.

МухІилизиб – варъа, уркІилизиб – агъу.

На губах – мед, на сердце – яд.

МухІли гъаргмабирид, хІулби гъаргдара.

Не открывай рот – открой глаза.

МухІли – варъала, уркІи – шахала.

Язык – медовый, сердце – ядовитое.

МухІли – варъала, уркІи – шуркъла.

Язык – медовый, сердце – с полынью.

МухІли – гурдала, ганжи – бецІла.

Язык – лисий, клык – волчий.

МухІлили ца бурули, някъли цархІил бируси.

Язык одно говорит, руки другое делают.

МуцІур хІянбиайчи, бекІ духухІебирар.

Пока борода не поседеет, голова не поумнеет.

МуцІур баргес арякъи, супелра бетахъахъили чарухъун.

Ушедший за бородой вернулся без усов.

МуцІур бухъянсилара, гІякълу къантІа бирули бирар.

Хоть борода и длинная, ум – короткий.

МуцІурлизиб гІякълу бируси биалри, гІежа идбаг бетари.

Если бы борода прибавляла ума, коза бы пророком была.

Мякълаб агарси чудуличи някъ гъабатес хІейрар.

Нельзя протянуть руку за отсутствующей едой.

Някъба барибсилис бекІли жаваб луга.

Руки делают – голова отвечает.

Някъбани бедибси, къяшмани бихни гІяхІси ахІен.

Отдаешь руками, забираешь ногами.

Някъбани давла биру, цулбани буга.

Руки – делают, зубы – жуют.

Пикрикавхъи барадли, бекІ изхІейзур.
Сделаешь, обдумав, голова не будет болеть.

Пягъила гІякълу лезмилизиб бирар.
У болтуна ум на кончике языка.

Сахаватси някъ байбиру.
Щедрую руку целуют.

Сахаватти някъби чедаалли дала.
Щедрые руки видны издалека.

Сахават някъ чебхІебирхъур.
Щедрую руку не отрубят.

Сукъур – хІебузан бекІ бирар.
Не думающая голова слепа.

Сукъурла хІулби – тІулби сари.
Глаза слепого – его пальцы.

Сирдарили хъалли тІулби черхІедиркур.
Сколько ни размахивай пальцами, они не отлетят.

Сунела бекІлизи сунени хяса чекъур.
На свою голову сам соль насыпал
(Сам себя запутал в делах).

Сунела хІулбала гъалабси саби чебиуси.
Только перед своими глазами видит.

Турлайчибра лезмила дяхъи цІакъси бирар.
Рана от языка острее, чем рана от меча.

ТІяхІухъен ибсила ахІен къяш бялчусину, тІяхІухъунсила саби.

Нога сломалась не у того, кто сказал «прыгни», а у того, кто прыгнул.

УвяхІси адамла лезми бухъяна бирар.

Язык у подлеца длинный.

Урехила хІулби халати дирар.

У страха глаза велики.

УркІиличибси лезмиличиб бирар.

Что на сердце, то и на языке.

УркІиличибси нядешла къат шинни бирцес хІейрар.

Пятно на сердце не смоешь водой.

УркІи – мургъила, някъби – арцла.

Сердце – из золота, руки – из серебра.

УркІили бекІ буга.

Душа погубит голову.

УркІилизирад уркІилизи нур дашар.

Из сердца в сердце свет идет.

УркІилис дигуси баралли, чархлис гІяхІил бирар.

Когда сердцу мило, то и телу спокойно.

УркІи – кІантІибирар, хІулби – шинкІадирар.

Сердце смягчится – глаза намокнут.

УркІи -бисули, хІулби – гІяярли.

Сердце плачет – глаза гуляют.

УркІилис дигуси – хІулбас кьабулси.

То, что по душе, глаз радует.

УркІилис – марти дигай, бекІлис – сагъти пикруми.

Сердцу – верная любовь, голове – трезвые мысли.

УркІиличиб агарси лезмиличи хІебашар.

Что на уме, то и на языке.

УркІиличиб гъими лебсилара хІулби лямцІдикІар.

И у того, у кого на душе зло, блестят глаза.

УркІилизи бакІибси мухІилизиб саби.

Что в сердце придет, то и на языке

(О человеке, который, не обдумав, высказывает свои мысли).

Устала някъби – мургъила, далайчила – тІама.

У мастера золотые руки, у певца – голос.

Устала дяхІ шалати дирар.

Лицо мастера светится добром.

Устадеш гІягІнити гъайлизир ахІенну, някъбазир сари.

Мастерство не в словах, а в руках.

ХІебалас – бекІлис балагъ, балас – бекІлис изала.

Не знаю – голове покой, знаю – головная боль.

ХІела – тур, дила – хъяб.

Меч – твой, шея – моя

(о раскаянии человека).

ХІеркІла мурхъдеш кІелра къяшличил хІясибхІебиру.
Глубину реки ногами не мерят.

ХІела макъамличил дила къяшми хІедашар.
Под твою музыку мои ноги не танцуют.

ХІулбани хъумартурли хъалли, уркІили хъумхІерту.
Хоть глаза и забыли, сердце не забудет.

ХІулбани чебаибси, уркІилис имцІали дигахъу.
Сердцу милее то, что глаза увидели.

ХІулбани чебаиб-уркІили кябулбариб.
Глаза увидели – сердце приняло.

ХІулбани чехІебаибси, уркІилис дигихІейру.
Глаз не увидит – сердце не полюбит.

ХІулби дукаркІаллира, уркІи дургар дисули.
Глаза смеются – сердце плачет.

ХІулби чедиу, уркІи чехІебиу.
Глаза видны, а сердце – нет.

ХІулби урухкІуйхІибра някъ уруххІекІар.
Глаза боятся – руки делают.

**ХІуни чехІебаибсилис чебаира майкІудра,
хІуни хІебакъибсилис – бакъира майкІудра.**
То, что своими ушами не слышал, не говори, что слышал;
то, что своими глазами не видел, не говори, что видел.

ХІязлис ахІен мухІли бархІилис хІяйна кьацІли балхуси балхуси – гьайбикІахъес саби.

Рот кормят трижды в день, чтобы много не болтал.

ХІяя агарсила хІулбира хІяяагарти дирар.

У бессовестного и глаза бесстыжие.

Хъа жагадеш – бушкайзиб, рурсила жагадеш – хІулбазиб.

Красота дома – в чистоте, красота девушки – в глазах.

Хьунул хІулбани чермариркІидну, лихІбани черрикІа.

Жену выбирай не глазами, а ушами.

Ца тІуй дяхІ кІапІдарес хІейрар.

Одним пальцем лица не закроешь.

Ца бекІлис кІел някъ дузар.

Две руки работают для одной головы.

Ца хІуйс итил хІули бирххІебирху.

Один глаз не доверяет другому.

Ца някъ итиллис чеблалиуб кахІевлан.

Одна рука не останется в долгу перед другой.

Ца някъли гьабуцили, итил някъли кебисан.

Одной рукой дает, другой забирает.

Ца някъли итил ицу, кІелра някъли дяхІ ицу.

Одной рукой другую моют, обеими лицо моют.

Ца някъли хьатбяхъес хІейрар.

Одной рукой не хлопают.

Ца някъли цІа улкахъули сай, итил някъли цІа дилшахъули сай.

Одной рукой огонь зажигают, другой рукой его гасят.

Ца дабрила кІел къяш кахІейцІу.

В одну туфлю две ноги не суют.

ЧІчІа агъу – лезмилизиб, вайси адамла агъу – уркІилизиб.

Яд у змеи в языке, у человека – в сердце.

Чеди тудяхъясли супел нясбирули,

уди тудяхъясли, муцІур нясбирули.

Вверх плюну – усы пачкаются, вниз плюну – борода пачкается.

ЧІчІа бекІ бячадра, къуйрукъ вяшбикІар.

Раздавишь змее голову, хвост все равно будет шевелиться.

ЧІчІа къуйрукъ чеббяхъиб, амма бекІ батур.

Змее отрезали хвост, а голову оставили.

ЧІянкІу някъ гажалисра хІейгахъу.

Пустую руку и собака не лижет.

Шишимтала вегІла сукъур хІуйзибадра нергъ башар.

У жалостливого и из слепого глаза текут слезы.

Юлдаш хІулбачи хІерикІар, душман – къяшмачи.

Друг смотрит в глаза, враг – в ноги.

A decorative rectangular border with ornate floral and scrollwork designs at each corner, enclosing the central text.

**КАРАТИНСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

**Адерьо микЮб макЕейлІ, анзео гьацІаб ракІва, гьадуъа
гьацІальоолоб мунагдалъ бецЮб ракІва.**

Сердца у малышей чисты как снег,
у седых [= старых] душа сера от грехов.

Аллашул бижоаб эли къамер гьачЕ биххудацЕ.

Рот, данное человеку, без еды не останется (букв.).

Анлъе биъаб – гьекЮб гьаркІа, гьаъа биъаб – дубда гьаркІа.

Услышанное – чужой глаз, увиденное – свой глаз
(= услышанному трудно верить, увиденному можно верить).

Ансещуб гьаркІа цЮдороб бикІуда.

У мастера глаз – алмаз.

БагІа бакьилІир кекьиндов чокъа, хигал гьодов – тушман.

Друг в лицо скажет, враг посплетничает.

БагІилолІ чІикорлъерил хуре-хханхха гейдацЕ.

Красивое лицо семью не кормит.

Бакам эсеболІ жвалилагал елЮй йитЕельидацЕ.

Не выпрямишь характер той [женщины],
что сделана из кривого ребра.

БакЮалол бусубдела бесунчЕ бикІудацЕ.

Животу все по нраву, кроме ножа.

БакЮал бецІибарел, ракЮа бецІидацЕ.

Живот насыщается, но не сердце.

БакЮал бокъІачЕда макЕ гейдацЕ.

Ребенок не рождается без боли в животе.

Балугълъалал беланчЮбай кьигъамайдя баххуда.

Если в молодости с глаз пелена не пала,
тот может «не проснуться» до старости.

Баркала беккощуб мацПи биудачІе.

Язык не ломается у тех, кто благодарит.

**Бахалаалъыл ххамахул баххайдя, кьоагъалъыл гІури
бичІайдя.**

Пощечина лицо уродует, выстрел жизнь уносит.

Баццоолоб рақІоа коно гъаиндя.

Слепые сердцем видят.

Бачоанил черхе, зикрул рақІоа бацІцІайдя.

Купание тела, а зикр [молитвы] сердце очищают.

БегІааб ханжарол чорхоа, сугІальерил рақІоа билъидя анІа.

Кинжал тело ранит, а жестокость – душу.

Бежаб макІоа хьольидя,

макІе бичІарил ракоалПи билъоб цІай бичІидачІе.

Обожжённая рука выздоровеет, а огонь в сердце матери,
потерявшей сына, не угаснет.

Беккидощуа каъар беҳъудобел канлъидачІе.

Рука дающая обретает.

**Бижудобаллъыл беццехайдя, бекъудобаллъыл къорайдя
рақІоа.**

Рождение радует, старение печалит сердце.

Бизам хинкІа годоб ххамаххуликІел мурад тІобайдачІе.
С хмуром лицом дела не делаются.

Бугъура беххелалъекъевха, гІакълу цШикШодаче.
Отращенные волосы ума не прибавляют.

ГалечІе бигъалъа биачІоб эли къоани бокъайдя.
Болтливому рту всегда кулак достанется.

ГъадуалІи гІакълу, чалти гІарсе бикІукъа.
В голове ум, в кармане деньги пусть будут.

ГъадуалІи гІакълу гъачІобай къоани ххоанххоалъа баккуда.
У кого в голове пусто, тому приходится много бегать.

Гъама эликІел тІунтІай риккидов,
гъекъІи билъалъа моъосар гъачІе вуххуда.
Тот, кто летом ловит мух с открытым ртом, зимой голодает.

Гъанду гьеркІав – гІакълу къоанис.
Высокий лоб – знак большого ума.

ГъанчІордалІ мигъа бачакІоб.
У лжи ноги короткие.

ГъанкъІу билъоб багІилол бегІачІолъяр белъида.
С грустным лицом дела не делают.

ГъаркІая коно бекъешала, гъацІадар бицІа.
Когда от злости потемнеет в глазах, посчитай в уме до десяти.

**Дароар беккуб черхел, гьеклоар беккуб гьеделал бокъе бихху-
къа.**

Дело, которое не можешь выполнить сам,
и больное тело — тяжелая ноша.

Дуниял гъабда баклоабайл бачлуда баъа уншиллир.

Даже ослепленные жадностью ушли в могилу с пустыми руками.

Зинайл ихъоашуб — ургъел миклис,

баркъа бечельошуб — лъебер къоанис раклоа.

У пастуха сердце беззаботное, а у богача — беспокойное.

Илол цлеклабакъи — Алжан.

Рай — под ногами матери.

Иншдудал лъицел бекъиндоб лъицелащун биклуйчле.

Не бывает кольца, подходящего на все пальцы.

Ису-салел рокълар гъаъанщучле биъидачле.

Зубную боль поймет тот, кто ее сам испытал.

Къоапа билъалъа гъадуа къорайдя.

Чтобы носить шапку, голова нужна.

Къанклалал гламал идав глурмилъилда лъебоха вуклуда.

Тот, у кого заячье сердце, боится всю жизнь.

Къабччууха куба бичидйа, къоральердал раклва торайдйа.

Ржавчина съедает железо, а сердце — невзгоды.

Къоани кавкаа гъанду табдачле, къоани волле цлекоалдичле.

Лоб не стирается от многократных молитв,
как [стирается] обувь от долгой ходьбы.

КІанцІоошуб щункІа биуда,

кІанцІейкье кекьоншуб эла зарда болІидачІе.

Ногу сломает не тот, кто сказал нужно прыгать, а тот, кто прыгнул.

Лъуй кьоанисай – Аллащуа кьІабобай.

Всевышний любит тех, у кого много волос на теле.

Пучил эли, бикьІоб анльерол ракІоа хІавайдя.

Горчица рот обжигает, а ругань – сердце.

РекьІоа тІероб релІинел бокьІайдя илІибдя,

гьекІоб кьоральерягалел.

Даже заноза на своей руке больнее, чем чужое горе.

СалолІел гьекьебо бикІуда.

Зуб тоже имеет корень.

Умисекьалал унщоа – адер.

Тому, кто не умеет держать руки, ответ – пощечина.

ХьаштІилІай нухьади олоа, бехарльерилІай – гьандалІи.

На лугу следы от косы, на лбу – о старости.

Хьизан цІиевха рекьІа,

тухумохъ – кІедал рекьІа, джамагІатихъ гьадуа беккидя.

Ради защиты семьи одну руку [дают],

тухума – обе руки, джамаата – голову дают.

Хьубоб ракІоа, чІикороб ракьарол бацоайдачІе.

Грубость сердца [даже] чистая одежда не прикроет.

Цехухурай цІекІоалдал цІекІаби лІулІабайдачІе.

Старая обувь ноги не натирает.

ЦекІаби сугьиндя гьадуалІи гІакълу гьачІоар.

Ноги устают, если голова отдыхает.

ЦекІоар итибар нацІе, гьадуар ххарда.

Пустишь вошь на ногу, она поднимется на голову.

ЦекІа биччечІеда, энххе ххардачІе.

Не намочив ноги, реку вброд не перейдешь.

Щокъашуб ракІоа сагъашуа бичІедачІе.

Сердце калеки здоровый человек не поймет.

ЭсеболІ жоала битІельдачІе, гьольягал гоел, ижурихъ ешда.

Ребро невозможно выпрямить, женщина – из ребра,
примите ее такой, какая есть.



**КУБАЧИНСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

**Адамилла кьапа чиббужихъузия, чикабичихъузия хьунул
йихва.** Будет ли шапка мужа держаться на голове или падать с нее,
зависит от жены.

Баразив устала тӀуппе ахьнатле дихва.
У никудышнего мастера — пальцы дырявые.

БикӀа шшилла инсанна укӀе хвалазиб бихва.
У жителя маленького аула сердце бывает большое
(быстро обижается).

БикӀ биккахан, тӀюме дахьа.
Ноги сами пойдут, если хотят сохранить голову.

**БикӀиже чикабжи мутилла кьапӀалжи,
викабицци усулла гута гӀях саб.**
Чем золотая шапка на голову, лучше деревянный стул под себя
(= лучше жениться на бедной податливой, чем на богатой).

БикӀлиже мишизиб тӀалаббикъу кьапӀа.
По голове подбирают и шапку.

Гьалаксив галла укӀия гьалакле бихва.
У проворного юноши и сердце спешит.

ГӀючмяклигуб шше бумкки, кьюшлигуб шшанте бумкки.
Под плетью село держал, под кулаком сельчан держал
(о властном человеке).

ГӀях гьвабзала бикӀлижиб, кьалкъе бухая уччу.
Молодцу к лицу даже тряпка на голове
(ср. рус. *Молодцу все к лицу*).

**ГІяхсив устала нюхъбацциб мих гъис парбукІай,
баразив устала нюхъбацциб мутилжичІу.**

Железо в руках хорошего мастера лучше блестит,
чем золото в руках у плохого мастера.

**Вихузивлидил няхъле бикъу, аххазивлидил – мишебакъиб би-
къу.**

Умелец рукой работает, недоучка штампом.

**Духхузивла муле буццу,
абдалзивла – кьюшме, ухкузивла – тІюме.**

У умного язык работает, у глупого – кулаки, у трусливого – ноги.

Ила бикІиже хъал чикабех!

Чтоб на твою голову дом надели

(замечание человеку-«домоседу», который редко выходит на
улицу)!

**Лакле тугъаттакъале - ссупиллиже икку,
катле тукаттакъале – муцІуйлиже икку.**

Вверх плюнешь – на ус попадѣт, вниз – на бороду
(в смысле: подумай хорошо, как правильно поступить).

Мискинзив вибкІале, маллала бикІ иццикабигу.

Когда бедняк умирает, у муллы начинает болеть голова.

Муле къаплая типпихва.

Рот и у мешка бывает.

Мулилже гъулмух чаттижи вихехва.

На рот невозможно надеть замок.

Мулилла вагъ – муттал, учили вагъ – хъвале.
Языкастый – на коне, а хозяин коня – пешком.

Нюкъбалла масхъаралжиб хъасхъара чиблага.
Шуточные проделки рук до добра не доводят.

Няхълидил няхъ ису.
Рука руку моет.

Нюкъбе хахамдукІакІул дугага.
Руки без дела не могут.

Пагъакквазивла муццул бухъинзиб бихва.
У бездаря язык бывает длинным.

Палтарре чах букъябикъу, гІякълулдил – адаме.
Одежда красит тело, а ум – человека.

Питнакарра муле таппихи ухиллал асав.
Склочнику рот не закроешь.

Ула мулуппе тидахи вихвехва.
Чужие рты не зашьешь.

Улбадди тебидигунзиб, нюкъбаддил бикъу.
Что глаза видят, то руки делают
(о мастеровом человеке).

Ула гІяяб – ус гъасиб, вагъла гІяяб – гъис гъасиб.
Чужая обида – величиной с быка [кажется],
собственная [нанесенная тобой другому] – в волосинку.

УкІе душман букІай, муле жан букІай.

В сердце яд, а на языке — мёд.

УкІе чІумазивла, гъаййа чІумажуд дихва.

У кого сердце крепкое, у того и слова бывают крепкие [решительные].

УкІе чалданна бухадил, нусса ихГІи либде.

Если бы сердце было из стали, мы, может быть, и полетели бы.

Ула учила кка тІюй титтихва.

У чужой лошади восемь ног

(кажется, что у соседа лошадь более выносливая, чем у тебя).

Улбе дихва ухгъаттуккужуд, нюхъбе дихва дикъужуд.

Глаза боятся, а руки делают.

Устала нюхъбе – синна яракъ.

Руки мастера – его инструменты.

Устала тІуппе мутилла.

У мастера пальцы золотые.

Хвала гъай бикІли бала, хвала тІулутІ кІултІали бала.

Высокопарные слова – беда для головы,

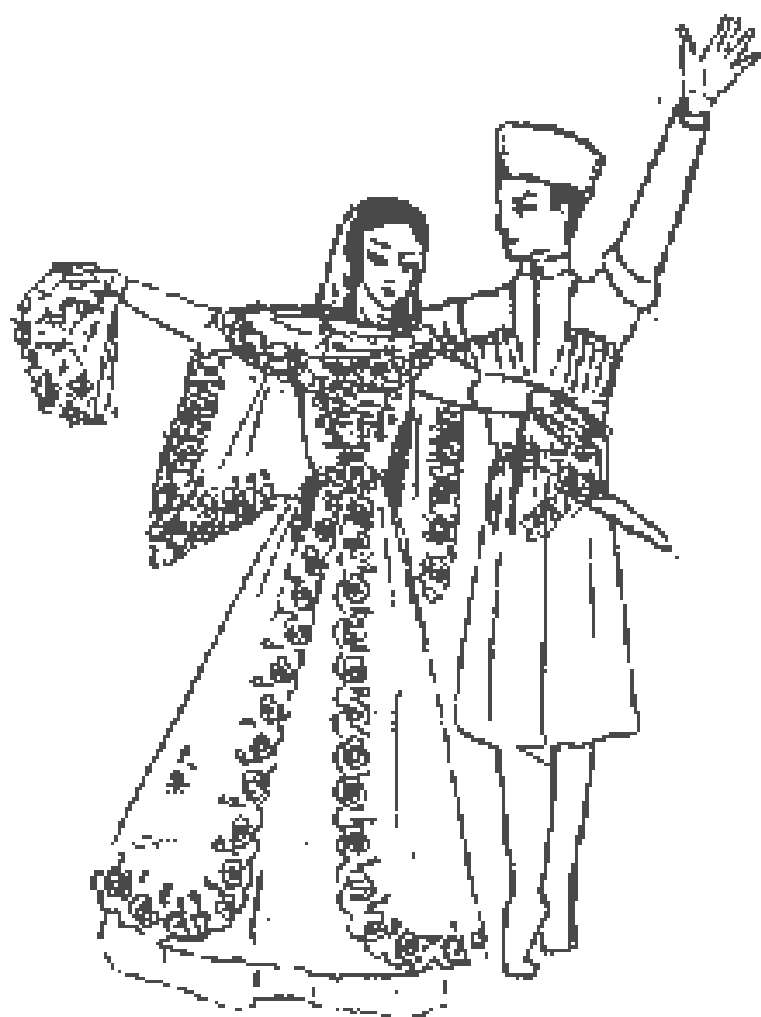
много хлеба – беда для живота.

Хъулбалла гІюмру – нюхъбе.

Жизнь дома – руки.

ХІярамзиб укІили паргъатдихъ тибабихва.

Грешному сердцу покоя не бывает



**ЛАКСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

Авлийнай кІира бакІ кьадикІайссар.

У дурака не две головы.

Авлиясса бакІрал ччаннан бала буцайссар.

Глупая голова приводит ноги к беде.

Авлиясса бакІрал ччаннан дигьалагру кьадулайссар.

Глупая голова ногам покоя не дает.

Авлиясса вичІан – авлия хаварду.

Глупым ушам – глупые рассказы.

Анаварнан – ссан, ссавур дурнан – ччан.

Спешащему – передняя ножка, терпеливому – ляжка.

Арцуй ка дирхьума кІюла кьауккайссар.

Кто держит руку на деньгах, тот не обеднеет
(о бережливости).

Арцуй яру бакъассар.

У денег глаз не бывает.

Аслу мусири, ттаркІгу магьири.

Род [мой] – золото, кости [мои] – слоновая кость
(= я высокого происхождения).

**Аьравачи янин чани бусса ухьурчан,
мурчІи чалгу аьрава ххюрхху дайссар.**

Если извозчик зрячий, то и слепая лошадь поведет арбу.

АьтІинал – яру, лечлачинал ликри цІий.

У плачущего – глаза, у бегающего ноги болят.

Аьшукьнал – махьру, усттарнал – кару мусилссар.

У ашуга – слова, у мастера – руки золотые.

Багьну нани чарий яру бакъассар.

У падающего камня глаз нет.

БакІ бакъасса чурх жаназар.

Без головы тело, что тело покойника.

БакІ бахІин аьркинсса цІуннинни.

Голову нужно повязывать, пока не болит.

БакІ бунан бакІлуттирал кьяпа чан бакъассар.

У кого есть голова, у того есть и папах.

БакІ магьрах ялугьлай кьадачайссар.

Голова не слушает хвоста

(глава семьи принимает решения сам).

БакІ ябан ччарчан, маз бугьи.

Хочешь сберечь голову, придержи язык.

**БакІрава ливхьун лавгсса аькьлу зана хьуннин,
ссукІа уруглай ур.**

Смотрит в небо, ждет, пока сбежавший ум вернется.

**БакІрайра бази-кьутІи кьадурсса
даврил махь бакІ цІуцІи байссар.**

От работы без договоренности в начале, в конце голова будет болеть.

БакІрал хІисав кьадарчан, яру ккутІрур.

Если голова не обдумает, то глаза могут стать незрячими.

БакІрал ччаннахь аькълу къацІуххайссар.

Голова у ног совета не спрашивает.

БачІва чІаллулгу бакІ ссука дургъуссар.

И пустые колосья вверх смотрят
(об амбициях человека).

Бугълул цила бакІрайн цила аьрщи дичайссар.

Бык сам себе на голову землю кидает.

БурцІил къацІливу кІисса мабихьларда.

Не клади палец в пасть волку.

Бюрххулгу яру лакъайссар, цуппа щинчІав ххал къахьун.

И заяц глаза закрывает, чтобы его никто не увидел.

Вил бакІрануксса ттул ччаннан кІулссар.

Мои ноги знают столько же, сколько твоя голова.

Вил мазрал яларай нанисса щин ларай зана дитанссар.

Твой язык и воду, которая струится вниз, вспять повернет.

Вил ччаннанукссар ттул бакІран кІулсса.

Моя голова знает столько же, сколько твои ноги.

Гуж буманал аваданлугъ карур,

аькълу буманал аваданлугъ пикрир.

Богатство сильного – руки, богатство умного – мысли.

Гьаттал чарий ччан бавцІуну унагу, хьуслилсса буллай.

Нога хотя на могильном камне, о богатстве думает.

Гъунт куса варанттуй магъ къаххярхссия тІар.

Верблюд остался без хвоста, потому что откладывал на завтра.

**Дагъанттувух чІявуну буругунначала куну,
бавкку май тІайла къабацІайссар.**

Кривой нос не выпрямится, оттого что часто в зеркало смотришь.

ДакІнил хІисав къадарчан, яру ккутІрур.

Если умом не вникнуть, то глаза – просто дырки
(не разберутся).

ДакІ хъун дурнал бакІ аски шайссар.

У того, веде себя горделиво [*букв.* «сердце большим делает»],
голова упадет.

ДакІгу, мазгу ччалан битан къабучІиссар.

Нельзя разрешить спорить сердцу и языку.

ДакІниймур яруннаву чІалачІиссар.

Что на сердце, видно по глазам.

ДакІниймурди мазрайngu буккайсса.

Что на сердце, то на языке.

ДакІнийн щунал яру хъатайссар.

У раненного в сердце, глаза становятся влажными.

ДакІнил бусайссар дус цуриw, душман цуриw.

Сердце скажет, кто друг, а кто враг.

ДакІнил ххаришиву чурххан дарури.

Радостное сердце – лекарство для тела.

ДакІнил ххаришиву чурххан малхІанни.

Радостное сердце – блаженство для тела.

ДакІнин ларсьсса даврил уххан къяайссар.

От любимой работы не устаешь.

ДакІния дакІнийн ххуллу буссар.

От сердца к сердцу дорога есть.

Дарчан – кару цІий, къядарчан – льякья цІий.

Если сделаешь – руки болят, не сделаешь – живот.

Даши бакъя махъру мазраща бигъану итххяххайссар.

Плохие слова с языка быстро слетают.

Зад кІулнал маз чанссар.

У того, кто знает, язык короткий.

Закканттуву циняв кІисри архІалссар.

В кулаке все пальцы равны

(о детях).

Залуннал вичІив къяюкІссар.

У хозяина уши глухи.

Зувира ккарччуша итххяххмур зувиазаруннан баяйссар.

Что выскочило из-под тридцати зубов [от одного человека],
услышат три тысячи [человек].

Зуму кІисса биширчангу кьяцІ къяучай.

Если даже палец в рот положишь не укусит
(о добром, безобидном человеке).

Зумув кІисса ливкІуну, махъ буккан буллай ур.

Засунув пальцы в рот, слова вытаскивает

(= настойчиво/напористо заставляет признаться в чем-либо).

Инсан – мазращал, хІайван – хъирттащал.

Человек – языком, бык – рогами [ранят].

Инсаннал лахъи мазраяр шатлулмур хъинссар.

Чем длинный язык человека, лучше язык змеи

(т.е. болтливость хуже яда).

КІинтнил лякъа гъартассар.

У зимы живот широкий.

КІира лажин дусса ур.

У него два лица.

Канийсса кІисригума циняв цакуцсса бакъассар.

Даже пальцы на руке и те не одинаковые.

Канил ка шюшайссар, каруннил лажин шюшайссар.

Рука руку моет, а обе руки – лицо.

Канил ка шюшайссар, цуркул цурку кІучІ айссар.

Рука руку моет, вор вора прячет.

Канил угъарчан, ка ччучлай, экъи утарчан, дакІ ччучлай.

Руками схватишь – руки горят, выбросишь – душа горит

(ср. *И хочется, и колется*).

Кару лахъи къадуллай, ссавур лахъи дува.

Не руки удлиняй, а терпение.

Карунний яру къабикІайссар.

У рук не бывает глаз.

Каруннил ларсукун, ччаннал зана къадай.

Руки берут, а ноги не возвращают
(о долгах).

Ккарччив – ккаччил, бурчу – бурчІал, ччимур хьуча.

Собаке – собачье, волку – волчье [= каждому свое].

Ккарччив гъакъагъаншиврул маз бугъи.

Чтобы зубы не выбили, язык придержи.

Ккашил лякълул шанан къаитлай.

Голодный живот спать не дает.

Ккашил лякълун инил къясгу бакъухъри.

Для голодного желудка и толокно как сахар.

Ккашил лякълун чІяву хавардал цибайссар.

Зачем долгие разговоры голодному животу.

Ккашилну аьдат хьусса я букъаччайссар.

Привыкший к голоду глаз никогда не насытится.

Ккуллалул – ца, мазрал ттурша утайссар.

Пуля одного [убивает], а язык сто [человек] убивает.

Куклу инсаннал маз кІулссар.

У легкого человека, язык болтливый.

Къачагънал яру оьрчІиссар.

У вора глаза пестрые [хитрые].

Къаркъала дур – яхІ бакъар.

Тело [= туловище] есть – чести нет.

КъацІливату цІу личлай дур.

У него изо рта огонь вырывается
(ругается бранными словами).

**КъацІлил нахІуя, тІий, къакъарттул ттучІан къадирунни,
тІий.**

Язык говорит, что вкусно, живот говорит – до меня не дошло
(т.е. не наелся).

Къуркъу бакІ гъалгъа тІун къадикІайссар.

Оторванная голова не разговаривает
(= нужно вовремя головой думать).

Лажин лухІир, маз кутІар.

У виновного – язык короткий.

Лажиндарайн – ца, махъа – цамур.

В лицо – одно, за глаза [букв. «сзади»] – другое.

Лажинлякъул лажин лухІиннари дикІайсса.

У подхалима лицо всегда черное.

Лакъисса мазрал кутІасса аькълулиятур бусласисса.

Длинный язык говорит о коротком уме.

ЛухІи аьрщаран кІяла кару къаххирассар.

Черная земля не любит белые руки.

Лякъа – бакІран бала.

Живот [ненасытность] – беда для головы.

Лякѡа дурччукун, чурх бигѡа лагайссар.

Когда живот насытится и тело отдыхает.

Лякѡа дурччунал ка ккашилссар,

ка дурччунал лякѡа ккашилссар.

У кого живот сытый, рука голодная,
у кого рука сытая, живот голодный.

Лякѡа итадакѡирчан, ужагѡрацѡа шайссар.

Если живот распустить, без дома останешься.

Лякѡа канай, кару кѡазий кѡаличѡаннав.

Пусть никогда не будет так, что живот жуёт, а руки не работают.

Лякѡа ккашил хѡурчан, ка хѡарами шайссар.

Если живот проголодался, рука становится бесчестной.

Лякѡлуву дахѡрану, кѡатлуву гѡарзану хѡинссар.

Лучше, чтобы в животе немного, а в доме в достатке было.

Лякѡлун ччатѡгу, жиплин арцугу ххирассар.

Живот любит хлеб, а карман – деньги.

Лякѡлуяр ххисса дукрагу, чурххаяр ххисса давугу хѡарамссар.

Непомерная еда для живота и непомерная работа
для тела являются недозволенными.

Маз – бакѡран балари.

Язык – беда для головы

(ср. *Язык мой – враг мой*).

Маз бур вил ттал, ххутѡи бур вил бурцѡил.

Язык у тебя как у овцы, а зубы как у волка
(ср. *Мягко стелет, жестко спать*).

Маз дакІнил дагъанир.

Язык — зеркало души.

Маз инсаннал душманни.

Язык — враг человека.

Маз ккарччал махъ битарчан хъинссар.

Лучше держать язык за зубами.

Маз къабугъул мазрал бакІрайн бала буцайссар.

Тому, кто не держит язык за зубами, он приносит беду на голову.

Маз ницІалли, хъап ккаччилли.

Язык [словно] медовый, лай [словно] собачий.

Маз ницІалсса, ххутІи бурцІалсса.

Язык — медовый, клык — кабаний
(о коварном, двуличном человеке).

Маз ницІалли, къацІ бурцІилли.

Язык медовый, пасть волчья.

Мазрай ттаркІ дакъассар, амма инсаннал ттаркІ гъагъайссар.

Язык без костей, но человеческие кости ломает.

Мазрая ливчумур бакІрайн щайссар.

Что выскочило из-под языка, ударит по голове.

МурчІул мурад кІивагу янин чани бучІавур.

Мечта слепого — свет обоим глазам.

Мурччайн пув тІинал цала лажин чапал дайссар.

Кто плюет на ветер, свое лицо пачкает.

Мурччал ва ккарччал махъ бунувагу, мазран къадагъа дакъар.

Хоть и за губами и зубами находится, язык не остановить.

Мусил усттарнал кару мусилссар, аьшукънал махъру мусил-ссар.

У златокузнеца руки золотые, у ашуга слова золотые.

Нигъал яру хъуниссар.

У страха глаза велики.

Ницал – ца, малланал кІира лякъа.

У быка – один живот, у муллы – два
(о жадности).

Оьсса мазран цила къацІинияр ххирасса цичІар дакъассар.

Нет ничего любимей для злого языка, чем рот.

Пишалул хъачІру цІуцІи къадай.

От ремесла плечи болеть не будут.

ТалихІрал яру мурчІиссар.

У счастья глаза слепые.

Танал мазрал бивкІусса чал хІухІу тІи банссар.

Ее язык заставит ржать голову мертвого коня.

**Танмалнал ликри кутІассар,
кару лахъиссар, аькълу къуркъассар.**

У ленивого ноги короткие, руки длинные, ум недалек.

ТтаркІ дакъасса мазрал ттаркІру гъагъайссар.

Язык без костей кости ломает.

Ттуккул вичІилун мусил вичІилусругу кІуссур.

Для ослиных ушей золотые серьги ноша непосильная.

УрчІа ка зузи кьадарчан, куя ка чІатІутІи дуллан багьайссар.

Если левую руку не двигать [не работать],
правой придется просить милостыню.

Ххютту дачІраний бакІ гьав лагайссар.

Когда кишка пустая и голова в тумане.

Хьинмур жуав мазрайн кьацІри.

Лучший ответ – сжатый рот.

Хьиннува нацІу маз загьрунияргу кьурчІисса.

Слишком сладкий язык горше яда.

Хьинсса щарссанил кару зиннассар.

У хорошей жены руки всегда в работе.

Ццуртти ххал хьуншиврул, яру тІитІин аьркинссар.

Чтобы звезды увидеть, глаза нужно открыть.

Ца бакІраха кІира ка зий.

Для одной головы две руки работают.

Ца ка дакъасса ласнал ниттин кІирагу дакъасса арснал щар.

У однорукой свекрови невестка без обеих рук.

Ца я – нисирах, ца я – ччатІух.

Один глаз – на сыр, другой – на хлеб
(о жадном, ненасытном человеке).

Цуркул кьабакІрава ттугъ ливчуну най бур.

У вора с головы дым поднимается.

Цуркул я бахІайссар.

Вор себе глаза завязывает.

Чирайгу вичІив дуссар, магъуйгу яру буссар.

И у стен есть уши, и у потолка — глаза.

**Чапалсса лажин шюршуну марцІ дан шайссар,
чапалсса дакІ шюршуну марцІ дан къашайссар.**

Грязное лицо, помыв, можно чистым сделать,
а грязную душу невозможно сделать чистой.

Чил каних мечІ биттун бигъассар.

Чужими руками легко срывать крапиву
(ср. *Чужими руками жар загребать*).

Ччаву мазрай дакъарча, дакІнивури дикІайсса.

Любовь не на языке бывает, а в сердце.

Ччима бакІрах, къаччима ччаннах ургайссар.

Друг смотрит в глаза, а враг — под ноги.

Шатлул кунма кІикъянцІа маз бусса.

Как у змеи раздвоенный язык иметь.

Шатлул маз буса ур.

У него змеиный язык.

Щялмахърай ликри дакъассар.

У лжи ног нет.

Щялмахърай ликри хъамулли.

У лжи ноги восковые.

Щялмахъчинал лажин лухІиссар, маз кутІассар.

У обманщика лицо черное, язык короткий.

Элму дакъу кару дакъур.

Кто не образован, тот без рук.

Эшкъи хъума кІивагу яних мурчІиссар.

Влюбленный слеп на оба глаза.

Я – пурссукъ, дакІ – виричув, ка – багъадур.

Глаз – барсук, сердце – герой, рука – храбрец.

Я нигъа бусайссар, канил даву дайссар.

Глаза боятся, а руки работу делают.

Янил – тІайламур, вичІилул щялмахъ личІи байссар.

Глаза – правду, а уши обман различают

(= верить нужно только увиденному, а не услышанному).

Янин вичІигу ххал къашайссар.

Глаза ушей не видят.

Яру бунан ххал шайссар, вичІив дунан баяйссар.

Имеющие глаза увидят, имеющие уши услышат.

Яру дакІнил дагъанир.

Глаза – зеркало души.

**Яру мурчіи бувну, вичіив кьюкі дан багьсса заманагу бив-
кІссар.**

Бывают времена, когда глаза должны быть слепыми, уши глухими.

Яруннан архнугу, дакІнин гъанни.

Хоть от глаз далеко, но к сердцу близко.

Яттил гъухъала дунугу хІухчил я букъаччайссар.

У владельца стада баранов глаз никогда не насытится
(о жадности).

**ЛЕЗГИНСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

Авайвал лагбайла, сив патахъ жеда.

От правдивых слов рот может скривиться.

Адав сивни гва, сивни ква.

Он поститься может и острый язык имеет.

Адан гыляй кицIи фуни къачудач.

Из его рук даже собака хлеба не возъмёт.

Акьулсуз кьил кьезил жеда.

Безумная голова легкая бывает.

Акьул бармакда ваъ, кьиле жеда.

Ум не в папахе, а в голове бывает.

Акьул кьиле хьайитIа, вилерай аквада.

Умного по глазам видно.

Акьул кьиле, кьуват рикIе хьайитIа, кIвачер галатдач.

Если будет ум в голове, храбрость в сердце, ноги не устанут.

Акьул чIехивилиз жедач, келледа жеда.

Ум надо искать не в голове у взрослого, а в голове [любого] человека

Алид бармак – Велид кьилел, Велид бармак – Алид кьилел.

Папаха Али – на голове Вели, папаха Вели – на голове Али

(говорят, когда один из хорошего рода, другой из плохого: первый становится носителем плохих традиций, а второй – носитель хороших традиций).

Ам кьуьнерал тухвана, гьилерал сура твадайбурукай я.

Он из тех, кого на плечах несут, а руками в могилу кладут (о человеке, который после смерти оставил добрый след).

Ам са гъиле цІай, са гъиле нафт авайди я.

У него в одной руке огонь, в другой керосин.

Ам, сиве тІуб туртІа къасдайди туш.

Он из тех, кому положи в рот палец, не укусит.

Ам чинал чин чухъуз, къулухъай тум атІудайбурукай я.

Он человек, в лицо говорящий одно, за спиной делающий другое.

Амалдар сикІрен къве кІвачни ракъара гъатда.

У хитрой лисы обе ноги попадают в капкан.

Артух гаф къилиз бала я.

Лишнее слово – головная боль.

Ах авуртІа, чурудал, тфу авуртІа, спелрал аватда.

Если харкнешь, бороду испачкаешь, плюнешь – усы [испачкаешь].

Ахмакъ къили кІвачерив регъятвал вугудач.

Дурная голова ногам покоя не дает.

АцІай кІатІал алай итим фад къиляй акъатда.

Слишком обеспеченный мужчина быстро голову теряет.

АцІай кІатІал алайдан мез яргъи жеда.

У богатого язык длинный.

Багъиш авур балкІандин сарариз килигич.

Дареному коню в зубы не смотрят.

Багъманчидин вил емишдал жеда.

Глаза садовника смотрят на фрукты.

БалкІандал акъахиз жедачІа, уьзенгда кІвач твамир.

Если не можешь взобраться на лошадь, в стремя ногу не вдевай.

Бармак гъваш лагъайла кьил атІана хтана.

Сказал принести папаху – принес отрезанную голову.

Буьркьуьдан гъиле гъатайди ахъайдач.

Что попало в руки, слепой не отпустит.

Буьркьуьдан гъиле чІут гъатна.

В руки слепого блоха попала

(о жадном человеке, который приобрел что-то и крепко держится за это).

Буьркьуьди экв акунамазни вилел кап эцигда.

Увидев свет, слепой прикрывает глаза ладонью.

Ваз кІантІа виртни фу, къачу гъиле перни, къусу.

Хочешь хлеб с медом, возьми в руки лопату и совок
(ср. *Без труда не выловишь рыбку из пруда*).

Вил гана, – ишигъ ганач.

Глаза дал – зрения не дал.

Вичин вилевай тар такуна, масадан вилевай чІар аквазва.

В своем глазу бревно не видит, у другого в глазу волосинку замечает.

Вичин гъил, вичин сив.

Своя рука, свой рот.

Вун, тІуб къалуз, гъил чІугвадайбурукай я.

Ты из тех, кто палец показывает, а руку отхватывает.

Гатайди кьве гьил, шедайди кьве вил я.

Бьют две руки — плачут два глаза.

Гафар япариз гзаф ван жеда, вилериз такунмаз чIалахъ жемир.

Услышать можно много слов, не верь, пока не увидишь глазами.

Гуьзелвал итимдин акьул я, акьул дишегьлидин гуьзелвал я.

Красота для мужчины — это ум, ум для женщины — это красота.

Гьил гьилин куьмек я, паб гьуьлин.

Рука руке помогает, жена — мужу.

Гьил ичIидан мез куьруь жеда.

У жадного язык короткий.

Гьилевайди ахъайна, цававайдихъ галтугмир.

Выпустив то, что в руке, не бегай за тем, что в небе.

Гьилеллай тупIарикай гьим атIайтIани тIар жеда.

На руке любой палец отрежь — больно [будет].

«Гьили гьил чухуьда, кьве гьили—чин.

Рука руку моет, две руки — лицо [моют].

Гьилин вад тIубни сад хьтинбур жедач.

На руке не все пальцы одинаковые.

Гьилин хер фад алатда, мецин хер ваъ.

Рана, нанесенная рукой, быстро заживает,
языком нанесенная не заживает.

Гьуьлягьди инсандин дабан яда, инсанди кьил.

Змея бьет по пяткам, человек — по голове.

Гъуэлягъдин мез авай инсан.

Человек со змеиным языком

(о сплетнице).

Гъакъунихъ къекъведайдаз гъахъ жагъидалди

чан туътуънай акъатда.

Пока ищущий справедливость найдет, у него душа из горла выйдет.

Гъар кицІ элукъайла гъил чилиз яргъи авуртІа,

кикер аламукъдач.

Если каждый раз хватать камень, когда лает собака, то пальцы на руке останутся без ногтей.

Гъарда вичин рикІикай хабар гуда.

Каждый говорит о своём сердце.

Гъарда са чІар гайитІа, квасадияз чуру жеда.

Если каждый человек подарит по волосинке, у безбородого появится борода.

Гъардаз вичин рикІ тирвал гурай.

Каждому пусть дают по его сердцу.

Деведин вичин суърсет далудал ала.

У верблюда еда на спине.

Дилидан пелел карч жедач.

У сумасшедшего на лбу рог не растает

(в смысле: «что он сумасшедший, трудно определить).

Дилидахъ яргъи япар жедач.

У дурака уши не длиннее.

Душман кІвачариз килигда, дуст – чиниз.
Друг в лицо смотрит, враг – на ноги.

Дуъз гафуни рикІяй тІеквен акъудда.
Правдивое слово в сердце оставляет след.

Жуван мез жуваз бала я.
Свой язык себе же мешает
(Ср. *Язык мой – враг мой*).

Жувахъ шехъдайди жуван къве вил я.
За тебя будут плакать твои два глаза
(= человек должен сам постоять за себя).

Жувахъ ялдайди жуван къве гъил я.
За тобой будут делать твои две руки
(= человек должен надеяться только на себя).

Зи кІвачин кІаниз чидайди ви къилиз чидач.
Что знает подошва моей ноги, не знает твоя голова.

ИчІи гъилиз кицІни килигдач.
На пустые руки и собака не посмотрит.

КІвач цІуъдгъуьнайди къарагъда, мез цІуъдгъуьнайди ваъ.
Ногой споткнувшись – встанешь, языком споткнувшись – нет.

КІвачел алукІиз гуьлуьт, чубандиз лит.
Ногам (для ног) – чулки, чабану (для чабана) – войлок.

КІвачер чими хъайила мекъивиликай хабар жедач.
Когда ноги в тепле, холода не ощущаешь.

КІел авурдан вилер – экуь, кІел тавурдан вилер – буьркьуь.
У ученого глаза зрячие, у неуча – слепые.

КІула кьачун регьет я, ахвудун четин.
Взять на спину легко – спустить тяжело.

Кайи лекьерал кьел алахун.
На жженные печенки соль посыпать
(ср. *Сыпать соль на рану*).

Качалаз кьилихъай кичІеда, буьркуьдаз виликъай.
Плешивый за голову трясется, слепой – за глаз.

Кваса чуру кьачуз фена, спелар галачиз хтана.
Безбородый пошел покупать бороду, а вернулся без усов.

Кесибдин рикІ дагъ я, девлетлудин рикІ – дар.
Сердце бедняка – как гора [широкое],
сердце богача – узкое [маленькое].

КицІиз япар атІайдакай кичІе жеда.
Собака боится того, кто ей уши отрезал.

Къван гадарна гъил чуьнуьхда.
Камень бросает, руку прячет.

Къекъведай кІваче цаз акъада.
Если много ходить, хоть колючка в ногу попадет
(в смысле: «Если много возиться, что-нибудь получится»).

Къуьлуьн фуаз, ракуьн руфун кІанда.
Для пшеничного хлеба железный желудок нужен.

Къуър вилер ахъаз ксуда.

Заяц спит с открытыми глазами.

Къуьрен рикІ авай аждагъан.

Аждаха с сердцем зайца.

Къежей мез я, – кІанивал рахада.

Свой язык, – что хочешь, то и говоришь.

ЛагъайтІа, кьил тІар жада, талгъайтІа – рикІ.

Скажешь – голова будет болеть, не скажешь – сердце.

Масад патал шехъейди вилер амачиз амукъда.

Кто плакал из-за чужого [человека], без глаз останется

(= если заниматься чужими делами, свои останутся незавершенными).

Масадан гылав гъуълягъар къада.

Чужими руками змей ловит

(ср. *Чужими руками жар загребать*).

Мез ава – кьил хуьдай, мез ава – кьил хадай.

Язык и сохранит голову, и разобьёт голову.

Мез кьилиз бала я.

Язык – горе для головы.

Мез сарарик хъана, кьил – кІурарик.

Язык за зубами остался, голова – под ногами.

Мез хвейдан кьилел белакъведач.

Кто свой язык придержит, сохранит голову от беды.

Мекъида гъил гешиндан къулак.
Рука озябшего за пазухой голодного.

Меце сад, рикIе сад авайдавай яргъаз.
Будь подальше от тех, у кого на языке одно, а в душе другое.

Мугъмандиз ачух чин герек я.
Гостю нужно открытое [радушное] лицо.

Пулдин берекет квайтIа, ам гъиляй-гъилиз фидачир.
Если бы деньги изобилие приносили,
они из рук в руки не переходили бы.

Рахардан сив къаз жедач.
Болтуну рот не закроешь.

РикI акъудна къалуриз жедач.
Сердце не вынешь и не покажешь.

РикI тIа жедалди, гъилер тIа хъун хъсан я.
Чем сердце будет болеть, лучше пусть руки болят.

РикIе авайди – ваз, меце авайди – заз.
Что на сердце – тебе, что на языке – мне.

РикIиз вичин дуст чир жеда.
Сердцем чувствуешь друга.

Руфун гишиндиз ахвар къведач.
С голодным желудком не заснешь.

Руфун тух хъайила, мекъи жедач.
С полным желудком и холод не страшен.

Руфун тух, вил ичІи.

Желудок полон, глаза еще хотят.

Руфуник каш кткайла, г҃илерик г҃ерекет киткида.

Когда желудок пуст, руки быстро двигаются.

Са г҃или ван ийидач, к҃ве г҃илини яна к҃анда.

Одна рука не издает звук, нужны две руки.

Сарар к҃еридавай, вилер ц҃арудавай ярг҃аз х҃ухь.

Будь подальше от человека с редкими зубами и серыми глазами.

Сарар к҃еридавай, велер ц҃арудавай ярг҃аз х҃ухь.

Будь подальше от человека, у которого редкие зубы и серые глаза
(примета: *считалось, что такой человек мог сглазить, поэтому от такого человека люди отворачивались*).

Сарара к҃ал эк҃уьрундалда, руфун тух жеч.

От того, что в зубах поковыряешься, сыт не будешь.

Тапарар ийидайдан чин яру жеда.

Кто врет, у того лицо краснеет.

Т҃уруни нез, тумуни вил ак҃удиз.

Твоей ложкой ест, а черенком тебе же в глаз тычет.

Тур – види, гардан – зиди.

Меч – твой, шея – моя

(о раскаявшемся человеке).

Уст҃ардин г҃илер к҃изил я, ашук҃ьдин бейтер.

У мастера руки золотые, у ашуга – песни.

Уъзуагъ рикІ шад я.

С чистой совестью сердце радуется.

Хайи кІвач яргъи, я куъруъ жеда.

Сломанная нога или удлиняется, или укорачивается
(= испорченные отношения не восстановишь).

Хъсанвал рикІелай алатун мумкин я,

писвал садрани рикІелай алатдач.

Хорошее с сердца сойдёт, может быть [забывается],
плохое никогда с сердца не сойдёт [помнится].

Цай гине, яд мекве акъваздач.

Огонь на подоле, вода на ладони не остаются.

Цегъ тІуьрдан кІилел цІай жеда.

У съевшего козла на голове огонь горит
(Ср. *На воре шапка горит*).

Чилихъни япар ава.

И у земли есть уши.

Чин иерди ваъ, рикІиз кІаниди гуьрчег я.

Красиво то лицо, которое любишь сердцем,
а не то, которое красиво внешне.

Чин чІулав хъун айиб туш, рикІ чІулав тахъурай.

Если лицо черное – не беда, лишь бы сердце не было черное.

Чиниз регъуъ жедайдахъ, туькъуьл рикІ жедач.

У стеснительного человека доброе сердце.

Чиниз регъуъ хъайитІани, руфуниз регъят жеда.
Хотя стыдно лицу, но желудку приятно.

Чуру цІегърекни жеда.
Борода и у козла растет.

Шехъ тавур алядиз мам гудач.
Пока ребенок не заплачет, его грудью не кормят.

Ширин меце гъуълягъ тІеквендай акъудда.
Сладкий язык змею из норы выманит.

ЭрчІи гъил чапли гъилиз муъгътеж тахъурай.
Правая рука пусть не нуждается в левой
(=сильный пусть не нуждается в слабом).

Я руфун тух жедач, я дун – цІийи.
Ни полного желудка, ни новой одежды.

Я такъалтІар пул кІанда, я ширин мез.
Или большие деньги нужны, или сладкий язык.

Я чин кІанда, я астІар.
Или лицо нужно, или подкладка
(о наглom человеке).



**РУТУЛЬСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

**Ара ад быркыИд йишийне,
гъараа йиркыд ки улабахда чапар хъихъид руъура.**
Если в доме хозяин слепой,
то и в гости придет прикрывающий глаза ладонью.

Бук Іус йигади, хы Івыс йигаардиш.
Губы хотят, вымя не хочет.

БыркыІние, руъурайди, джуды улабас чара ваъасий.
Слепой, если б мог, свои глаза вылечил.

Ва лаъ выгъыд бармак выды улаба ивилхъвара.
Тобой поднятая шапка на твои глаза опустится.

Вада гъухъуд ки са и, гытирды джыбрык кит Іид ки.
Что тебе сказать, что к хвосту кошки привязать – нет разницы
(= не умеешь держать язык за зубами).

Вас гъацІадбыр изды гъилды къанес гъацІара.
То, что знаешь ты, знает моя пятка
(= я все знаю гораздо лучше тебя, и не тебе меня обманывать).

Виргъихда гывкъад ул нагъвалмыра увулц Іара.
Глаз, который смотрит на солнце, слезами наполнится.

Вирхъад яцад баІле къваб ымырвыІх.
Идущего быка в лоб камнем не бей.

ВыІгъыІргъаІд духлаа гъил лимерихъ.
Не ставь ногу на шатающийся камень.

**Выды йивандыхда джыбыр хъумабама гаджакъыр,
хъура гид хъыдынйиды къамч Іелияхда гамакъ.**

Не посмотрев, остался ли хвост у твоей лошади,
не смотри на косы впереди идущей женщины.

**Вырнийе гыгыдире кьва Ід хыл архыйин,
шураара гыгыдире – йик І.**

От того, что сделал другой, руки спокойны,
от того, что сделал сам, - сердце.

Вырыхда гывкъад ул накьудире увцІуй.

Пусть землей наполнится тот глаз,
который смотрит [завидует] на соседа.

Га Ішды ул накьудире увулц Іара.

Голодный глаз только землей насытится.

ГаІшды ул накьудире увцІуси.

Ненасытный глаз только землей наполнится.

Гъивилхъвад къатІыед гІаІле кьырыб ырхаІд и.

Лающей собаке в рот кость засовывают.

**Гъил «лийич!» - хьунийды диш къатІ руьуд, лийчинийды
йиьи.**

Нога ломается не у того, кто сказал «прыгай», а у того, кто прыгнул.

Гъилире кьыдыкъ къилквара, улире нехир ух Іуре.

Ногами шкуру выделявает, глазами стадо охраняет
(о том, кто пытается делать несколько дел сразу
и ни одно не делает нормально).

Гъакъ худа а.

Право находится в кулаке.

Гьакьал джибе а, гьакь – худа.

Ум – в кармане, справедливость – в кулаке
(о несправедливости).

Гьалганийды сарф джалганийе лебшура.

Пользу от разговоров болтуна получает
умеющий держать свой язык за зубами.

Гьилды тили куубкьурдики, сакална еде гьаъара.

Какой бы палец ни отрезал, одинаково больно.

Джеведед кьул ялыхъа вирит Ёедиш.

Здоровую голову платком не укутывают.

Джеведед кьул ялыхъа вирит Ёедиш.

Здоровую голову платком не укутывают
(не ищи себе проблем).

Джуды бугъаза ад дал гьувгаардиш,

маннийды уле ад чІар гьувгара.

В своем горле бревно не видит,
в чужом глазу волос замечает.

Джуды бугъаза ад дал гьувгаардиш,

маннийды уле ад чІар гьувгара.

В своем горле бревно не видит, в чужом глазу волос замечает.

Джуды ука ад дал гьуджувгур,

маннийды уле ад чІумул гьабгура.

Бревна в своем задe не видит,
но видит щепку в чужом глазу.

Джуды уле ад дал уджувгур, маннийды уле ад чІар гьувгара.
В своем глазу бревна не видит, в чужом даже волос замечает.

Джуды ухьнире улере, вырды – улдире.
Свое животом ест, чужое – глазами.

Джуу чІуб гьа, мизыы юкъ.
Сам с ладонь, а язык – с локоть.

Джурхуды нинди джанахъа рухуди нинды худ йыха виъи.
Чем ласка мачехи, родной матери кулак лучше.

Джыкды эдемиед къат І ч Іире руъура.
Низкий человек наполовину в земле
(хитер и скрытен).

Дуньйаадид лезет улабыр, джандид лезет сылабыр.
Глаза счастливы лицезрением мира, тело счастливо зубами.

Дур йыкъасдыхъаъ ул игъибхъуй.
Чем имя испачкается, лучше глаз пусть ослепнет.

Дуст улаба гакъара, душман – гъилаба.
Друг смотрит в глаза, враг – в ноги.

Етим ухуІнийды букІбыр эбире руъура,
гел увухуІнийды – наІкыди.
Губы того, кто вырастил чужого сироту, будут в крови [сожалеет];
а у того, кто вырастил ягненка, - в молоке.

Йивандис эг вырыхы Іди йыма Ілере ки гъил лаъ гьаъара.
Когда коня подковывают, осел тоже ногу поднимает.

Йигитахда са хьесым, езидахда – кьваІд.

У джигита одно лицо, у язиды [=лицемера] – два.

Йик Іис гьаджагуд улис ки гьабгудиш.

Того, кого не видишь сердцем, глазами тоже не замечаешь.

ЙикІид пана – ичи, ичиед пана – хьыв.

Сердце поддерживает желудок, желудок поддерживает хлеб.

ЙикІис гьаджагуд улис ки гьагвасдиш.

Глаз не увидит то, что не видит сердце.

ЙикІис гьаджагуйне, улабас ки гьагвадиш.

Если сердцем не увидишь, глазом и подавно не увидишь.

Качалара суьхьде джуды кьулис дава ваъасий.

Плешивый в первую очередь о лекарстве для головы позаботился бы.

КІакІал вахара, хыл дагул хьаъара, чІел ваъара – гІал.

Камешек кидает – руку прячет, слово скажет – рот прячет
(о том, кто сам делает, но сваливает на других).

**Кетхудиере ухнухда хыл сигыйне,
касибес шывга вылцІад кал гьабгура.**

Когда богач засовывает руку за пазуху,
бедняку кажется, что ему он что-то вытащит.

Къалыйчиед хылабыр кьизилед йиъи, гьа Іщыкъад – чІелбыр.

У кузнеца руки золотые, у ашуга – слова [золотые].

Къ Івад гьил са шалама йишири.

Оказался двумя ногами в одном чарыке
(о безвыходном положении).

Кьул ваха выьыйне, джыбыр секин видж викиси.

Если голову разбить, хвост сам успокоится.

Кьул сивигыр, джыбыр хыхьывкьас йигара.

Отпустив голову, за хвост пытается удержать
(о том, кто упускает хорошую возможность, лучший шанс).

Кьул эдемиед хазна виьи.

Голова – богатство человека.

Кьуле ил ади йыкьамаь умуд ки ывылгара.

Пока в голове остается душа, надежда тоже остается.

Кьулуу йыкьасды йыгь баИликлаа гьаь кихьир а.

Судьба на лбу бывает написана.

Кьырыб адишды миз виьи – шыв йигаарди рухьура.

Язык без костей: что хочет, то и говорит.

Кьырыб якыдире халкьад и.

Кость держится силой мышц.

Лывырсад гьа Йа Ига Ик хыл кимерихь.

Не суй руку в кипящую кастрюлю.

**Маннийды уле ад ч Iар гьувгара, джуды ука ад дал гьувгаар-
диш.**

У другого в глазу волос видит, у себя сзади бревна не видит.

Маннийыы ливхьид ул игьибхьуйхь.

Пусть ослепнет глаз, смотрящий на другого
(о зависти).

Мездик выгынийды хылабыр куулкьад.

Тому, кто построил мечеть, руки отрезают

(Эта пословица основана на реальных событиях. В XI веке в селе-нии Рутул была построена соборная мечеть. Она была так хорошо построена из полированного речного камня, скрепленного раство-ром глины, замешанным на яичных желтках, что рутульцы не за-хотели, чтобы мастер еще где-нибудь такую мечеть построил, по-этому после окончания строительства мастеру отрезали правую руку).

Ми ул ти улихда маІгьтадж мувугьуІй.

Пусть один глаз в другом не будет нуждаться.

Миз ублид виъи, йикІ – гьыред.

Язык – как у волка, сердце – как у зайца.

Мизире йик Іиде вылц Іара, йик Іире – мизиде (гергыри).

Язык рассказывает сердцу, сердце – языку

(=кто-либо не может рассказать никому о том, что накопело на душе).

Мизире кьулуу белaa выгыргара.

Язык на голову беду приносит.

МукІды гедезне джан йигара, кьаІсды гедезне – хал.

В молодости тело нужно, в старости – дом.

Мысга, гаІт кал, гьилябахъаъ сырхаІре.

Всегда, как кошка, на ноги падает

(говорят о человеке, который находит оправдание любому своему поступку, выходит из ситуации сухим).

Мыхъчебахъде мумыд гъилябыр ги.

У обмана ноги из слизи.

Мыхъчийхда мымыд гъилибыр руъура.

У лжи восковые ноги бывают.

Пехилды ул накъудире увц Іуси.

Завистливый глаз [только] земля насытит.

Са убра зар а, са убра – рыІхъ.

В одном ухе – алмаз, в другом – зола

(о вспыльчивом, непредсказуемом человеке).

Са хылидаа гап вич Іедиш.

Одной рукой не хлопают.

Са чІараклаа мичІри вуруъудиш.

Из одного волоса борода не получится.

Сант хыле лечешунийкла устар йикисдиш.

Молоток в руки не бравший мастером не будет.

ТІилиере балугъ хывылкъара.

Пальцем рыбу ловит

(о хвастовстве).

Убруд на улабад арыди гап виъи ад.

Между глазом и ухом расстояние всего в ладонь.

Ул уджуvc Іудухъунды ухъун ки увц Іасдиш.

Пока глаз не насытится, живот не заполнится.

Улабас гич Іере, хылабара гъаъара.

Глаза боятся, но руки делают.

Улис гъагуд йихъ, убрыс ун хъыІхыІд – ваъ.

Скажи то, что видел глазами, а не то, что слышал ушами.

Хазна эдемиед гъакъалди вуруъура.

Казна у человека в голове.

Хиндадыхда гъучІуд руд руъуд и.

Вдова имеет девять прямых кишок.

Хыл хайирес гыйгъаІд и, миз – угутас.

Рука должна работать для добра, язык – для наставлений.

Хылид къване асиде выгара.

Хочет сварить толокно в ладони

(хочет все сейчас и сразу).

Хылик кид тІилябыр ки сакал руъурдиш.

Даже пальцы на руке одинаковыми не бывают.

Хылик кид тІилябыр ки са сындик кикардиш.

Даже пальцы на руке не бывают полностью похожими.

Хылире хыл силгъара, чІу Ікъбыр сагъу Іре.

Рука руку моет – грязь смывается.

Хылис высды мизис выр а.

То, что должно было быть дано рукам, дано языку

(О том, у кого язык хорошо подвешен, но делать ничего не желает).

Ции ловъунийыла лаъ ц Iай лагъу Iре.

На лице того, кто съел козу, огонь горит [выдает себя].

ЧаIпалди мизира къулий бела гывыргара.

Грязный язык на голову беду приносит.

Чаракляа чIумул гъаъара, рубадикляа – деве.

Из волоса палку делает, из иглы – верблюда

(кто-то преувеличивает).

Шуунана гакъырдики, убрабыр йымаIледбыр и.

С какой бы стороны ни посмотрел, уши ослиные.



**ТАБАСАРАНСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

«Агъ-агъ» кІури, ккюлра дарди гъядяхъну.

Кто «ляжка-ляжка» кричал, тот и без грудинки остался.

Абдал кІул – ликариз бала.

Дурная голова для ног – беда.

Авамри, чан ликаризтІан, чан башмакъариз хъайивал апІуру.

Невежда больше о своих башмаках заботится, нежели о своих ногах.

Адми жарарин къяляхъ дулурхур.

Мужчина за спиной не судачит [= не должен судачить].

Алдру кІул алдабтІуз шулдар.

Безголовому голову не отрежешь.

Арчул хил гагул хлихъ мюгътаж дарибшри.

Пусть правая рука не будет нуждаться в левой.

Ахмакъ’вал жвуваз бала ву.

Глупость – беда для головы.

АцІу уъл ккундуш, йикъназ жафа тув, унтІаз амкІ адапІ.

Хочешь много хлеба, гни спину до пота.

Аьгъдру кІул кІулиз бала.

Пустая голова для человека беда.

Аькьюл яшнаъ даршул, кІулиъ шул.

Ум зависит не от возраста, а от того, что в голове.

Аькьюлсуз кІул – бала ву.

Глупая голова – беда.

Аькьюлсузрин юкІв мелзнаъ шул, аькьюллурин мелз – кІваъ.
У глупца сердце на языке, а у мудреца язык в сердце.

Аькьюл-фикир адрур, ликар-хилар хьадруриз ухшар ву.
Человек без ума, словно без ног, без рук.

Аьхю кІарчар кІулиз гьагъ ву.
Большие рога для головы тяжесть.

Аьхюрин гардандихъ аьраба либцуз рякъ хъа.
На шее старшего – дорога для арбы
(старший опытнее и мудрее).

Аьхюрин кІваъ айиб, бицІирин кІвантІарин шул.
Что у старшего на уме, то у младшего на языке.

Багахъ хьашра, улариз ибар дярякъюр.
Хоть и рядом, но глаза ушей не видят.

Багъиш дапІнайи гьайвнин силбариз дилигур.
Дареному коню в зубы не смотрят.

Балугъ кІулхъанди чІур хьуз хьюбгъру.
Рыба гниет с головы.

Балугъ ккунири шалвар кьяши апІур.
Кто захочет рыбу, тот в воде ноги намочит.

Бахтлу касдин мелз ширинуб шул.
У счастливого человека язык сладок.

Бирмишчина пІакънакъчи бизар шулдар.
Не устают тот, кто в ладоши хлопает и приказы дает.

БитІразна пис касдиз йирфар миван.

К змее и злomu человеку спиной не поворачивайся.

БитІран кІулра, рижвра саб ву.

У змеи что голова, что хвост

(одинаково опасны).

БитІран мелз айир – битІран чІал аьгьюр.

Змеиный язык имеющий и змеиный язык знающий

(о хитром, изворотливом человеке).

БицІи тІубахьди дагьлар ригьуз даршул.

Мизинцем горы не переберешь.

Бурж кайирин маш убгуру.

У должника лицо горит.

Вай гьюниъ, вай фуниъ.

Что на плече, то и в животе.

Варждин машар дяркьнутІан, сарин ччвур аьгьяди ужу шул.

Лучше узнать имя одного, чем увидеть сто лиц.

ВаритІан ужуб кучІал шул, кучІлин ликар мулхин шул.

Самая дешевая – это ложь, у нее ноги из воска.

Вуйибси гьапиш ушв цІабкуру.

Скажешь как есть, рот скривится.

Гаш фунтІан гьагьиб фукІара даршул.

Нет ничего тяжелее пустого живота.

Гашу фун абѣишра, ул абѣдар.

У голодного живот насытится, а глаз — нет.

Гизаф лигру улиѣ чѣюрх абхъру.

В любопытный глаз соринка попадет.

Гизаф лицрурин лик кѣуршиѣ абхъру.

Ноги в грязи у того, кто много ходит.

Гучѣ апѣрурин маш лизи шулу, лихрурин — кѣару.

У труса лицо белое, у работяги — черное.

Гучѣбях улариинди, кучѣлях гафариинди аѣгью шулу.

Труса по глазам узнают, лжеца — по словам.

Гучѣбяхрин улар аѣхю шул.

У страха глаза велики.

Гучѣру улиѣ ухди чѣюрх абхъур.

В трусливый глаз соринка быстро попадает.

Гѣааху улариин даѣраху улар алаларахъри.

Бодрствующий глаз пусть спящего не заметит.

Гѣебхъу гаф дишла тѣублан илбижрур ву думу.

Услышанные слова на палец наматывает

(говорят о догадливом человеке, который сразу все понимает).

Гѣилихуриз учѣвру никк, тѣимбил гѣивуриз — фириникк.

Кто работал, тому кислое молоко дали,

а кто пальцами щелкал — парное

(о несправедливости).

Гъишну кІури, хилиз гъюруб адар.

Оттого, что поплакал, ничего в руки не придет.

Гъубгу кІваин кьил алабхьрур.

Больное сердце солью посыпает.

Гъубхъу адмийин кІваъ айиб кІвантІариин шул.

У пьяного что на сердце, то и на языке.

Гъубхъу жвуваз гъюл кьамкъарихъди ву.

Пьяному море по колено.

Гъуншдин ул гъуншдиин шул.

Соседский глаз за соседом следит.

Гъунши писур гъашиш, гьергуб,

слиб убцру гъабшиш, адабгъуб ужу ву.

От злого соседа лучше убежать, больной зуб лучше сразу вырвать.

Гъюбгъю лик я ярхи шул, я жикъи.

Сломанная нога либо длиннее станет, либо короче.

Гъар алахъуриз кІван сир мутуван.

Каждому встречному свое сердце не открывай.

Гъарсариз чан жан ширин ву.

Каждому свое тело дороже

(ср. *Своя рубашка ближе к телу*).

Гъарури саб чІар тувиш, касайикк мужри шул.

Если каждый даст по волоску, у безбородого борода появится.

ГьитІибкІну гьипІу мутмуйи фун адрабцІур.

Краденая еда живот не насытит.

Гьякьна нягьякь ахтармиш дарапІди,

адми жаллатІарин хлиз мутуван.

Не узнав всей правды, не отдавай человека в руки палача.

Гьяракатну лик гьвандихъ йивуру.

Спешащая нога о камень спотыкается.

Дархи дадайин ярхи гарччил.

У мачехи длинная ладонь [= бьет].

Даттлин кІул сабан алдабтІруб шул.

Петуху только один раз голову режут.

Дирбаш жилири хпир дурурччвур.

Храбрый муж жену бить не будет.

Дирбаш жилири хпириина хил за дарапІур.

Храбрый муж на жену руку не поднимет.

Дирибццрайи кІул биркаригъ мигъибиржан.

Здоровую голову не перевязывай.

**Дугъан машинягъ саб сеъ дукІ гьябхьиш, саб ударра гьядя-
дябхьур.**

На его лицо горсть зерна насыплешь,

ни одно зерно на землю не упадет

(говорят о человеке со злым лицом).

Дугъан саб кІул жанавринуб, тмуну кІул марччлинуб ву.

У него одна голова волчья, другая – овечья

(говорят о человеке, который говорит или поступает нехорошо, а потом расстраивается, когда его ругают).

Дугъу думу ляхин чан гардандиъ гъибисну.

Повесил работу на свою шею

(взял ответственность за ее выполнение).

Думу жарарин мелзнииинди улхура.

Чужим языком говорит

(о том, у кого нет собственного мнения).

Думу кӀирар ими́ди саб йишваъра увуз уж'вал адар.

Тебе добра не будет, пока от своих клыков не избавишься.

Думу къял'ин илиту́б рягъят ву, илдитубтӀан.

Легко на спину усадить, трудно со спины стащить.

Думу ликар ккади – шилагъ,

хилар хъади – чулакъ, улар ади кур ву.

Он с ногами, но хромой, с руками, но сухорукий,

с глазами, но слепой.

Дуст машнаъ, душман къяляхъ улхуру.

Друг в лицо говорит, враг – за спиной.

Дустран тахсир машнаъ, ядкасдин тахсир къяляхъ кӀуру.

О недостатках друга в лицо говорят, о недостатках врага – за спиной.

Душмандихъ йирфар михъирчан.

К врагу спиной не становись.

Дюз гаф кІурур машназ лигур, кучІал апІрур – ликариз.
Кто правду говорит – в лицо смотрит, кто лжет – под ноги.

Дюрюбгъю кІул цІиларигъ мигъибтІан.
Еще не покалеченную голову не обвязывай.

Ебгру хъютлин ликриъ заз абсур.
Прыгающей сороке в ногу заноза вонзается.

Жанавар гъябкъган, дажди улар улчІюкьюру.
Осел глаза закрывает, волка увидев.

Жарарин кІваъ учІвуз даршул.
В чужое сердце не влезешь.

Жвуван акв дярйбкъру улра герек дар.
Не нужен глаз, который не видит родного света.

Жвуван мелз жвуван душман ву.
Язык мой – враг мой.

Жвувахъ ишрудар жвуван кьюб ул,
жвувахъ лихрудар жвуван кьюб хил ву.
За меня плачут мои два глаза, на меня работают мои две руки.

Жилиригъ саб маш дубхъну ккунду.
У мужчины должно быть одно лицо.

Жямьяътдин мелз сифсиб шул.
Народный язык, что сито.

Зарбди гъажабгъну кІури, рижв кІулихъ хъубкъдар.
Как быстро ни беги, хвост головы не догонит.

Иб архаин, кІул архаин.

Если ухо спокойно, то спокойна и голова.

Ибар али кар, улар айи кур.

С ушами – глухой, с глазами – слепой.

Игитрин маш саб шул, гучІбяхрин – кьуб.

У храбреца одно лицо, у труса – два.

Инсан машназ, гъяйван жилиз лигур.

Человек в лицо смотрит, а лошадь в землю.

Инсандин маш саб шул, ханжлин – кьуб.

У человека одно лицо, у кинжала – два.

Иццру слиб ухди адабгъ.

Больной зуб сразу удали.

ИчІи кІваинди мяълийир апІдар.

Пустое сердце песен не поет.

ИчІи хлиз ху либгдар.

В пустую руку собака не смотрит.

Ишуз ккун гъабшиш, сакъур ул’анна нивгъар гъягъюр.

Плакать захочешь [если] – и из незрячих глаз слезы польются.

Йитим ччил гъюбхюрин хил ччимдиъ шул.

Кто осиротевшего ягненка вырастит, у того руки в масле будут.

Йиччв кІваин гъабхъну кІури, ушвниъ меъли даршул.

Оттого что про мед вспомнили, во рту слаще не станет.

Йишваъ ликар утІукъу йицси инкарди дийигъна.

Словно упрямый бычок ногами упирается.

КІарур вушра, кІваз манир ву.

Хоть с лица смугл, а сердцу мил.

КІарур – кІваз манир.

Черный, я [но] сердцу приятный.

Кечлихъан кІул дацІрабхди гъузуз даршул.

Плешивый не может не чесать свою голову

(поговорка связана со следующей фольклорной историей: *На годекане сидел плешивый, у него чесалась голова; почесав ее, он повернулся к сидящим на годекане мужчинам и говорит, поворачивая свою шапку то туда, то сюда и таким образом почесывая свою голову: «У моего отца была удивительная мельница: ее верхнее колесо то туда, то сюда поворачивалось»*).

КІари гъюбхюрин хил ччимдиъ шулу.

Рука в масле будет у того, кто теленка вырастил.

КІарчар хъауз гъушур, ибарра алдарди гъафну.

Ушел рога нарастить, а вернулся и без ушей.

КІарчариъ угал абхъу къуну, кІул чамхикк ккивру.

Чтобы избавиться от зуда в рогах, козел головы готов лишиться.

КІваз дярябкъю шейъ улизра рябкъдар.

Что сердце не видит, то и глаз не увидит.

КІваин ал, мелзнииinna гъюрадар.

Есть на сердце, да на язык не идет

(когда не могут что-то вспомнить).

КІван уччувал зат абтіру мутму дар.

Красота сердца никогда не приедается.

КІвантіари мак апіури, силбари кьаці алахьрур.

Губами целует, зубами кусает

(ср. *Мягко стелет, да жестко спат*).

КІул алдабтіур кушарихь ишудар.

Кому голову отрезали, тот по волосам не плачет

(ср. *Снявши голову, по волосам не плачут*).

КІул алди ибшри, улубкІуз хункІ бихьур.

Главное, чтобы голова была, а что на нее надеть – найдется.

КІул гьубшиш, рижвра гьябгьюр,

руб гьубшиш, мурсулла гьябгьюр.

Если голова пролезла, то и хвост пройдет,

если иголка прошла, то и нитка за ней.

КІул ис гьапіган, душмник мукучан.

Прояви милосердие к врагу, когда он склонил голову.

КІул улупну, рижв ккадабгьрур.

Голову покажет, а хвост спрячет.

КІул уьбхюз ккундуш, мелзнан эвел апІин.

Хочешь убережь голову, придержи язык.

КІул’ина дарфиди, кІул уьбхюз даршул.

Пока беда не придет, голову не бережешь.

КІултіан кІарчар ахю духьна.

Рога [стали] больше головы

(когда младшие становятся смелее старших
и перестают слушать их наставления).

КІураб сагъуб гъабшиш, йикк бихъур.

Если кость здорова, то мясо нарастёт.

Кур улариан нивгъ рубзур, гъуншдикан пай рубкъур.

Из слепых глаз слезы катятся, значит, от соседа доля достанется.

Къюб хумурзаг саб хли дисуз даршул.

Два арбуза одной рукой не удержать.

Къюбиб ликаarra саб калушдиъ ахъну.

Две ноги в одну галошу попали
(о безвыходной ситуации).

Къюр шив гъадагъайиз, къюб гъван гъадагъну, яв кІул убччв.

Лучше двумя камнями голову разбить, чем двух жен брать.

Къялхъян гъапи гаф швякърик кубкІур.

В спину сказанное слово в пятку попадает.

**Къяляхъ улхруган, битІруси фишфитар,
улихъ улхруган, сулуси гъяргъар апІуру.**

За спиной — как змея шипит, в лицо — как лиса смеется
(о лицемерном, коварном человеке).

Къяши мелзну фу вушра, кІур.

Мокрый язык что угодно скажет.

Лазим дарди ушв абциш, ушвниъ шид убчІвур.

Без надобности рот откроешь [если]— в рот вода попадет.

Лазим дарди ушв тІапІурин силбар чІат шул.

Кто без необходимости рот открывает, у того зубы на улице окажутся.

Лал хилари гьапІуб, лагълагъ кІвантІари ипІуру.

То, что немые руки сделали, болтливые губы скушают.

Лизи хилариз жарарин зегъмет ккун шул.

Белые руки чужой труд любят.

Ликар кьяши дарапІди балугъардисуз даршул.

Не намочив ноги, рыбу не поймашь.

Лихуз тІагъру гьабшиган, диришрайи бализ нана тувуз хьюгъру.

Когда работать лень, не плачущему ребенку грудь давать начинает.

Ляхин адрури гьутур цІабхур.

Кому делать нечего, тот затылок чешет.

Ляхин мелзнииинди апІруб дар, хилариинди апІруб ву.

Дело не языком делают, а руками.

Маллайиз «ча» кІарва – дерехъур,

«ма» кІарва – дишла хил гьачІабккур.

Мулле «дай» скажешь – не слышит,

а «на» скажешь – сразу руку протягивает.

Маллайикк хьуб фун кка.

У муллы пять животов.

Маллайихъна хил тувган, яв тІубахъ тІубланар хъмиш лиг.
Подав руку мулле, проверь, на месте ли кольца.

Мархъ убгъур – кІул къяши шул, дерд убгъур – ул къяши шул.
Дождь прольется – голова намокнет, горе случится – глаза намокнут.

Маш гюзгди, инсанвал уъмри улупуру.
Каков с лица – зеркало покажет, каков человек – покажет жизнь.

Машнаъ кІурур – инсанарин,
къяляхъ кІурур Аллагъдин душман шул.
Кто в лицо говорит – враг для людей,
кто за спиной говорит - враг для Бога.

Машниин инчІ, кІваин миркк алир.
На лице – улыбка, на сердце – лед.

Машниин ригъ, кІваин миркк алир.
На лице – солнце, а на сердце – лед.

Мелз а, диди кІул уьбгъюру.
Язык голову проломит.

Мелз жакъвлин, юкІв битІран.
Язык птичий, сердце змеиное.

Мелз кІулиз бала ву.
Язык для головы беда.

Мелз тюнтиб, юкІв гъюдлиб, учв рягъимлур шулу.
Язык – острый, сердце – мягкое, а сам – милосердный.

Мелзнан зиин – йиччв, кІанакк – миркк.

На языке – мед, под языком – лед
(о двуличном человеке).

Мелзну багахъра апІуру, ярхлара.

Язык и приближает, и отдаляет.

Мелзну йиччвра хуру, балара.

Язык и мёд приносит, и беду.

Мутму девлетлуйинуб вушра, касиб муздрин юкІв убгура.

У скупого бедняка за имущество богача сердце болит.

Нягъякъ ляхин апІайиз, гъвандиъ кІул гъивиш ужу шул.

Лучше голову о камень разбить, чем плохое дело сделать.

Пешкеш гъапІу малин силбариз дилигур.

Дареной скотине в зубы не смотрят.

Пиянурин кІваъ айиб мелзнииинра шулу.

У пьяного – что на сердце, то и на языке.

Ригъбахъ, улари’ан нивгъ артухъ гъюру.

Чем больше глаза трешь, тем сильнее слезы текут.

Саб лакчикк кьуб кІул ккайир.

Под одним платком две головы
(о двуличном человеке).

Саб хли кьуб хумурзаг мидисан.

В одну руку двух арбузов не бери.

Сабан фун хуррам апІин, хъа – юкІв.

Сначала живот развесели, а потом – сердце.

Сабуну ул тмуну улихъ мюгътаж дарибшри.

Пусть не будет один глаз нуждаться в другом
(пожелание самостоятельности).

Савадсуз кас, улар ашра, кур ву.

Неграмотный человек, хоть и с глазами, но слеп.

Сулакк ккайи никкра чан машназ гъилигуб шул.

У лисы и молоко такое же, как ее лицо.

Сулхъан гьерхну: «Фукъан никк ккавукк?» – «Йиз машназ гъилигкъан», – жаваб тувну сулу.

У лисы спросили: «Сколько у тебя молока?» – «Столько, сколько видишь на моем лице», – ответила она.

Тгагъруриз гъубзруб сумплиз тIуб йивуб шулу.

Лентяю достается работа – усы поглаживать.

ТIубан шиб йиккхъан жара апIуз шлу мутму дар.

Ноготь от пальца не отделить.

ТIямягъкрин ул абцIишра, фун абцIдар.

У жадного глаз насытится, а живот – нет.

Тур – явуб, гардан – йизуб.

Меч – твой, шея – моя
(просьба о прощении).

Улар лигну кIури, юкIв дилибгиш, мутму дярябкъюр.

Если сердце не заметило, то и глаза не увидят.

Улиз – гъяркъюр, кIваз гъизигур ужу ву.

Хорошо, когда то, что глаза видят, сердцу нравится.

**Улихъ гъябгърубдин кІарч уьбгъюр,
къяляхъ гъябгърубдин – лик.**

Кто впереди идет, рог ломает, кто позади – ногу.

**Улхъан «жан-жан» кІури, улхуру, къялхъянди йикк адабтІуру.
В лицо любимым называет, а со спины мясо вырезает.**

**Уртахъди вуйи кІултІан, кІул’инди вуйи иб ужу ву.
Лучше собственное ухо, чем одна голова на двоих.**

**Устайин хиларна, шаирин гафар гъизилар ву.
У мастера руки золотые, у поэта – слова.**

**Ушв гъюбхиш, кІулра уьбхюз шул.
Рот придержишь, и голову на плечах удержишь.**

**Ушв дюбхну, гъул ипІуру, хил дюбхну, хал ккидипуру.
Рот сбережешь – селом завладеешь, руки сбережешь – дом разоришь.**

**Ушвни кІул’ина йиччвра, балара хуру.
Рот и мед, и беду приносит.**

**Уьл ликриккан апІрурин фун адрабцІур.
Кто на хлеб наступит, свой живот не насытит.**

**Уьрдгин дюдюхна агъайин гъултугъ ацІуз шулдар.
Живот утки и карман хозяина не наполнишь.**

**Фициб тІуб алдабтІишра, ищцу апІуру.
Какой палец ни порежь, одинаково больно.**

Фун абѣишра, ул адрабѣур.

Живот насытить можно, а глаз — нет.

Фун абѣиу гѣакѣишра баладар.

Сытым и умереть не страшно.

Фун ахю апѣру касдин кѣул ахю даршул.

Если живот большой, то голова — маленькая.

Фун ахюрин кѣул ахю даршул.

При большом животе умной головы не бывает.

Фун ахюрихъан хал апѣуз шлуб дар.

Не построит дом тот, у кого большой живот.

Фун ичѣидиган, улариѣ фукѣа рябкъдар.

Когда желудок пуст, глаза ничего не видят.

Фуниѣ дакниѣ саѣ гаркѣал ву.

Желудок переварит всё, кроме ножа.

Халкъдин девлетнаѣ хил ярхи гѣапѣурин мелѣ жикѣи шул.

Кто к народному добру руки протянет, тот себе язык укоротит.

Халкъдихъ ишрурин уллан нивгъ кам даршул.

Кто о народе плачет, у того глаза не просыхают.

Харжи гаѣ адмийин кѣваъ чѣимирси абсру.

Злое слово, как стрела: в сердце ранит.

Хил ачухъурин, юкѣвра ачухъуб шулу.

У человека с открытой [щедрой] рукой и сердце открытое.

Хил ичІиди вуйири, гарччил йивур.

У кого в руках ничего нет, тот в ладоши хлопает.

Хил ичІирин, мелзра жикъи шул.

У кого рука пуста, у того и язык короткий.

Хил'ан адабхъуб, хъана хъадабкну, хилиз гъюрдар.

Что из рук выпало, обратно в руки не вернется.

Хил'ин али тІубарра сабсдар шулдар.

Даже на одной руке пальцы разные.

Хилар марцциди дарурин, юкІв затра марцциди шулдар.

Кто нечист на руку, нечист и сердцем.

Хилин гагъниин аварши гъапІишра, аьгъю даршлур.

Не оценит и халву, изготовленную на ладони
(о неблагодарном человеке).

Хуйиз чан ибар алдатІурихъан гучІ шулу.

Собака боится того, кто ей уши отрезал.

Хуйин гаф, хилиъ маргъ ади, апІин.

С собакой говори с палкой в руках.

Хъютлихъди дуст гъаширин ушв урслиъ шул.

У того, кто с вороной дружит, рот в навозе будет.

Хъял ка кІури, ницц гъанцІу йибкІуз даршул.

От злости вошь зубами не убьешь.

Хъадну амкІ удудубчІвиш, къюрдну фун адрабцІур.

Летом не попотеешь, зимой живот не наполнишь.

Хьадну кІул дурубхьурин, кьюрдну йигъаг дурубхьур.
У кого летом голова не кипела, зимой и кастрюля не кипит.

Цаларикра ибар ка.

И у стен есть уши.

**Цибди улхбан бадали, саб мелз,
гизаф хьпехъбан бадали, кьуб иб а.**

У человека один язык и два уха
(чтобы больше слушать и меньше говорить).

Чав гъапІу уж'вал улариан адабгърур ву.

Сделанное добро из глаз вытаскивает [попрекает].

Чакъал адру яркур даршул, ибар алдру дажи даршул.

Нет леса без шакала и осла без ушей.

**Чан улиъ айи хамхар дярйбкъри,
жарарин улиъ айи чІар рябкъюра.**

В своем глазу бревна не видит, а в чужом волосок замечает.

**ЧІал аьгъдруриз чІал улупуз шул,
аькьюл адруриз аькьюл тувуз шулдар.**

Не знаешь языка – можно выучить, нет ума – нельзя взять.

Чимри жандиз зиян апІур, мелзну – кІваз.

Стрела тело ранит, а слово – сердце.

Чуру мелзну инсандиина бала хуру.

Плохой язык беду приносит.

ЮкІв шад вуйири мяъли апІур.

Песни поет тот, у кого на сердце радость.

ЮкІв адабгъну улупуз шулдар.

Сердце не вытащишь и не покажешь.

ЮкІв дабгъну, мелзнийн шекертІан,

юкІв маниди вуйиси пуб ужу ву.

Лучше с теплым сердцем горькую правду сказать,
чем с ледяным сердцем – сладкие слова.

ЮкІв хътру бабу кІул алдру бай гъахну.

Мать без сердца родила сына без головы.

Юкьуб лик ккайи гъайванра алдабкуру.

И лошадь спотыкается, хоть у нее и четыре ноги.

Я маш ккунду, я – астар.

Либо лицо должно быть, либо изнанка.

Яд инсандиз юкІв ачухъ мапІан.

Чужому человеку свое сердце не открывай.

Ярхи мелз айирин ляхнар жикъидар шул.

У длинного языка дела короткие.

A decorative rectangular border with ornate floral and scrollwork designs at each corner, enclosing the central text.

**ЦАХУРСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

АІкІел' битІалаџани джиге ыхъа деш.

Не оказался там, где раздавали ум
(глупый человек).

Аанче кџул, кџаанче бичее.

Душа рабыни, внешность госпожи.

Акџвал' ахъаІна гъаџа, йыІкџал' гџокийбы.

В лицо улыбается, а за спиной ругается.

Акџвал' иттџура йишонаџа, йыІкџал' – кџапІыра.

В лицо сладко говоришь, за спиной – горько.

Акџвал' са эйгы, йыІкџал' медын.

В лицо одно говорит, а за спиной другое делает.

Акџвале сабы гъаџа, йыІкџал' сабы.

В лицо одно говорит, а за спиной – другое.

Акџвале уфтанда, аанче хъыІчы.

С лица – красивый, а изнутри – гнилой.

Батдагъ, ийкарни кџелиххъа итІийкџан.

Грязь к ходячим ногам прилипает.

Бахт хыле авхъааххъан кар дешодун.

Счастье в руках удержать невозможно.

Борджнанкџуна миз', джитІаба воохъи.

У должника язык короток.

ВукІлен быІтике хъийІан дешки.

Голова у хвоста совета не спрашивает.

ВукІлена харабийвалла – йикІен уцІур.

Глупая голова – больное сердце.

ВукІул' ишлемишдёохьихье, быІтид ишлемишхьес деш.

Если голова не работает, и хвост не работает.

ВукІул' югнахьее, быІтид югда ишлемишехьи.

Голова если хорошая, и хвост хорошо работает.

Вухьнес чליкайле гъайре гыргын кьабыл'да.

Кроме ножа животу все подходит.

Вухьун – инсанна душман.

Желудок – враг человека.

Галин кьуІманыд мыклахъаъан, мыкланыд кьуІмахъаъан.

Язык, горячее остужает, холодное согревает.

Гыргыни инсанаршина эб са вобна.

Кровь у всех одинакова.

Гьар инсанын гІал' хылеква утІумаъас деш.

Каждому человеку рот рукой не закроешь.

Гьар йигъыс хабарбышихъа кІыры гьидёвее,

кІырыбы аІмаленчилхъа сакІалас.

Говорят, если каждый день новость не услышишь,
ослиные уши вырастают.

Гьелен хыл' касибламишхьес деш.

Дающая рука бедной не становится.

Гъелен хыл' югун водун.

Дающая рука – хорошая.

Джагварани никнее кӀаарна чӀаӀр хъуваацӀана.

В белом молоке черный волос хорошо заметен.

Джуваб эгъес телесмиш мехъи, геледжагъ гозетэъэ.

Не спеши открывать рот, прежде подумай о последствиях.

Джуни улена алахъвар къидевджу,

мерункъуни уле чӀаӀр тӀабал' гъааъа.

В своём глазу бревна не видит, в чужом – волосинку ищет.

Диварыхъад улепбы дехъейид, кӀырыбы водунбы.

У стен, хотя нет глаз, есть уши.

Дюзгунын джуваб улпбышис эта.

Правдивое слово глаз вышибает.

Жирана гардан хылийба вухъейиб, йикӀ кӀылда водун.

У жирафа шея длинная, а седце маленькое.

Зер ненкъухъабый, манкъун хыл' хъыняале.

У кого корова, у того рука в масле [= не нуждается].

Иш быӀтиле гимийгъал.

Работу с хвоста не начинай.

Иш гӀалика деш, хылепбышиква гъааъа.

Работу не словами делают, а руками.

Иш гъидяаъанкъун миз хъаӀлана воохъи.

У бездельника язык злой.

ЙикІ аІкьдахьее, джигабыд аІкь хьехьи.

Если сердце широкое [= дружелюбное], и места становится больше.

ЙикІ гёдхьанни джигее, нагъбыд хаІдда.

Где горе [букв. «где сердце горит»], там много слез.

ЙикІ ицІомцІаранкыІ, нагъбы адайли.

Если сердце горит [= скорбит], слезы приходят [идут].

ЙикІ– суІвайн, миз – иттуна.

Сердце – лисье, язык – медовый.

ЙикІ хьеххъуйнкъаІ, мизиб хьооххъа.

Когда сердце высыхает [= страдает], и язык [= слова] высыхает.

ЙикІ хьодху хьыгъайшес эйхьи деш.

Сердце вынуть и показать невозможно.

ЙикІ шадехьенкъаІ, джаныд шадехьен.

Если сердце радуется, то и телу хорошо.

ЙикІедын идейгъена, дост дешорна.

Кто сердцем не делится, тот и не друг.

ЙикІеедын гыргын хунащейс йишонаъас ыккан деш.

Не все, что в сердце накопилось, нужно рассказывать жене.

ЙикІеенче йикІеехъана йаІхъ джитІаба вобна.

Из сердца в сердце дорога короткая.

ЙикІекле улеббышиле экіда къеджи югуный писин.

Сердце раньше глаза видит и плохое, и хорошее.

ЙикIен ыкIар, ярайнчиле уцIурыка водун.

Муки сердца тяжелее боли от раны.

ЙикIес азадыйвалла гьувее, джанан чис ыкканан гьаъан.

Если сердцу дать свободу, тело все, что желает, делает.

ЙикIес декканан гьимаъа.

Не делай того, чего сердце не желает.

ЙикIес декканан, улепбышикIле кьеджи деш.

Чего сердце не хочет, и глаза не видят.

ЙикIес ыкканан, улепбышикIле экIда кьеджи.

Что нравится сердцу, то глаза быстро замечают.

ЙикIес ыкканан, улепбышисыд кьабылехъен.

Что любо сердцу, то и глазам нравится.

КIаана джуле разийра, сагъна джуле наразийра.

Хромой собою доволен, а здоровый – нет.

КIаарни йикIен кIаарын ишбы гьаъа.

Чёрное сердце совершает чёрные дела.

КIалыш кьелилин – кьаIсинкъун лышан.

Галоши на ногах – признак старости.

Касибийвалин йыIкъ гьакъвараъа.

Бедность спину ломает.

Кахтудее хьт'хьал' хьегы, касибее хьол' гьау.

Богатый почесал грудь, у бедного зуб заболел

(= на щедрость богатого не рассчитывай).

Къарыйлхъа ипакан дон аляэйид, джегьиллемишийхъес деш.
Старуха, если даже в шелк оденется, в молодую не превратится.

Къаш хъааъава, ул' къигъмаагъа.
Поправляя бровь, глаз не выколи.

КъаІрар арына, къаІрар айКанна.
Кто с пустыми руками приходит в гости,
тот с пустыми руками и уходит.

Къомахъа ыІхдихыІ, башда дехъе.
По голове пока не стукнешь, ума не наберешь.

Мерынкъун джуваб алетІассе, хыл' гъадкъурий югда водун.
Боль сломанной руки стерпеть легче, чем несправедливость.

Миз' авхъее – кале саламатда авхвас.
Придержи язык – и голову сохранишь.

Мизеква итут охъанас эйхъен, авгъуб воохъена.
Языком и мёд, и яд кушают.

Мизеле къайккыйн джуваб, дюнйейлхъа еймишехъен.
Выпущенное языком слово на весь мир разлетается.

Мыссына вухъун тохааъас воохъена, мыссына ул' тохувхъес деш.
Голодный живот насытится, а голодный глаз – нет.

Одхъуний хаІдда ыхъайнкъаІ,
вухъун вукІийкІар, вур-вур гъаъанкъаІ, вукІул' укийкІар.
От излишества еды, живот болит, от излишества разговоров – голова.

Писди инсанни гIале, итуд заIгъарылхъа сийкIал.
Во рту плохого человека и мёд превращается в яд.

Са дене чIаIрна, саххъал дешобна.
Один волос – не борода.

Са кIалышеехъа къодле къел' кIядаччен дешки.
В одну галошу две ноги не ставят.

Са къелил' ийкарна дешки.
На одной ноге не ходят.

Са къелил' инсан ийкар деш, са текарыл' аIраба хъаъакIан деш.
На одной ноге человек не ходит, на одном колесе арба не катится.

Са мизел', шенса-фыкрее.
Одно – на языке, другое – на душе.

Са фыкыр йикIее гъабсыр, мебна гIаленче хъыгъмабадчи.
Одно в сердце оставив, другое языком не говори.

Са хлен тIыбарыд джурайнбы водунбы.
Одной руки и то пальцы разные.

Са хылека гъелен, шенсанчика аляатIан.
Одной рукой дают, другой рукой берут.

Са хылека иш гымааъа.
Одной рукой не работают.

Са хылеква гыдевьу, шениса хылеква алетIас деш.
Не дав одной рукой, невозможно брать другой.

Са хылеква хуІваэхъа, шенсанчика чІирхамбы аляъа.

Одной рукой обнимает, другой рукой [лицо] царапает.

Са хылен тІыбаарыд акарада эйхьи деш. – Пальцы одной руки и то неодинаковые.

Са чарухеехъа къоІдле къел эшен дешки.

В один чарык две ноги не ставят.

Силибы дешхье – джаныд дешин.

Нет зубов – нет здоровья.

Силибыше гІал' уфтанхъаъа, ишин – инсан.

Зубы рот красят, работа – человека.

Сихнарийн хлеббы ишыхекванбы ээхьи.

У вора руки зрячие.

Сихнарийни вукІлеенче кума хыгъеечІи.

С головы вора дым поднимается.

ТІубука гыдягу, ил'дийхъар (башда дехье).

Пока пальцем не покажут, сам не догадается.

Танбалын пышнебы къурыхъехьи, ишлеганынбы чуІва хъехьи.

У ленивого человека губы сухие, а у трудолюбивого всегда влажные.

Улен йаІхъ воб цІыщІааъа.

Глаз дорогу измеряет.

Уфтанни джувабын йикІ сабыреехъа хъаляъа.

Хорошее слово сердце успокаивает.

Уфтанни джувабын йикІ шадаъа.

Ласковое слово сердце радует.

Уфтанын джуваб йикIее ахван.

Хорошее слово в сердце остается.

Уфтанын джуваб темизни йикIеенче хьигъечIи.

Красивые слова от чистого сердца исходят.

ХьаIйкъананкъвее къелбы ал'зедаччи.

У труса ноги легкие [=быстрые].

ХьаIйкъанна улеббышике ацIахьи.

Трусливого по глазам узнают.

Хьабыйни къисматыс мыкI увхуIмийхаI.

Не пинай выгоду ногой

(= не отказывайся от шанса получить какую-то выгоду).

Хыледын кар, хыленче къимекка.

То, что в руке, в руках держи.

Хылека гьелен, къелика къещен.

Руками дают, ногами забирают.

Хылеква темизийвалла гьааъа.

Чистоту наводят руками.

Хылен хыл' аххъее, къала аляаъас.

Если рука руку поддержит, то и крепость можно построить.

Хылен хыл' гьойгъал, хыленыд акъва.

Рука руку моет, а руки – лицо.

Хыленче къайиккыйн, йыIкъалхъа сийкIалан дешки.

То, что ушло из рук, назад не возвращается.

**ЦЕЗСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ**

ГІияйнЧІинай эния хехзар кики телІхоси ану.
Если ребенок не заплачет, мать ему груди не даст.

Гъ’айльай мусно, релІильай лІузан ками рохъхоси ану.
Не жалуются на недостаток волос в молоке и костей в мясе.

Гъ’аназаз рекъизахъ ракъкин р’укъхоси. –
Рук женщины даже земля боится.

Гьереси рожес кІончІу кІотІоно йичихоси.
У лжи одна нога короткая.

Гьереси мецрес гъуни кІетІус, кІончІуце кІотІоно ричихоси.
Дорога неправды короче, чем ноги кошки.

Гъуни махъ’и, къ’им шиго.
Дорогая длинная и голова целая.

ГъутІ яльру гулукъ, гулу яльру къ’ида.
У кого язык, тот на коне, а у кого конь – пешком.

ГъутІкъо нуци, рокІель загъру.
На языке – мед, а на сердце – яд.

ЖекІуз рокІкъоси лъарнокин рийхоси ану.
То, что на сердце у чужого, никто не знает.

ЖекІ аха мискин одихоси.
Живот [обжорство] разоряет человека.

Инсанез рокІкъоси шебин гъутІкъо ричихоси.
Что на душе у человека, то и на языке бывает.

Инсанес ах рицІлѣин рокІу рицІхоси ану.

Оттого что живот набивается, сердце не насыщается.

КІуклІа бигу ёль, нелѣалІси къ'имва руйси.

Шапка хорошая, а голова пустая.

Къ'имзо озаси лІеху йукайхану, жекІуз озаси мус букайх.

В своем глазу бревна не видит, а в чужом соринку замечает.

Къ'опІос махІ бийринчІинай, рилѣис гѣаху йацІинчІи.

Пока не понюхаешь запах навоза [пока навозом поле не удобришь], рот маслом не наполнится.

Мецрель лІуза ричихоси ану.

Язык бывает без костей.

Мецрель нуцин ёль, загърун ёль.

На языке бывает и мед, и яд.

Несир содер эзун асно, в'алѣер эзун мочин букайхану.

Глядя в небо, он не видит землю под ногами.

Озури б'укънокІу, рекъа никъав.

Глаза боятся, а руки упрямы.

Ракъ'утІа ханнай, рескъо рачи.

Если много откусишь, то в глотке застрянет.

Рекъа – рекъа, рекъа хІухІ эсайхоси.

Рука руку моет, а руки – лицо.

Хизаз акъиру Аллагъес тушман, адаз акъиру инсанес тушман.

Кто говорит за спиной – враг Аллагъа,

кто говорит в лицо — враг человека.

Хотлохъ къец тутинчІинай, рильис гъахъу йицІхоси ану.

Если сапог грязью не наполнится [если человек не поработает],
то и рот маслом не наполнится.

Хь'одононин оаз йолІиххоси мов.

Из слепого глаза тоже идут слезы.

Хьидольно ричихоси ёль ахІяби.

У стен тоже бывают уши.

Цогьор жекІус кІончІу кІотІоно йичихоси.

У вора нога короткая бывает.

Эжезисно ричихоси гІолохъанав рокІу.

У взрослых сердце бывает молодое.

Эчру жекІус рекъа озкъо рачи,

гІолохъан жекІус мешокІлакь рачи.

У старика рука над глазами бывает [чтобы хорошо видеть],
а у юноши над усами [чтобы закручивать усы].

A decorative rectangular border with ornate floral and scrollwork designs at each corner, enclosing the central text.

ЧАМАЛИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ¹

¹ Материал предоставлен к.ф.н., в.н.с. ИЯЛИ ДФИЦ РАН З.М. Алиевой

БáйлИ гьѳб ххабарла бáсан, бѣхьѳ вѳсан бежа сІсІадаб.
В лицо говорит красивые слова, а за глаза готов дать пинка
(о лицемерном человеке).

Гальв йекІāла ун букьдѣда.
Чтоб носить шапку, нужна голова.

ГІадале унад гьабалъа гІакъуба гудѣда.
Дурная голова ногам покоя не дает.

ГьекІучІ квадан йецІилІ маза гошаб гьайдѣда.
В чужом доме и обычный хлеб кажется вкусным.

ЙлИ йиханна гьадām ссйн гьāбачІихъ вāцІиннѣда,
йлИ идалла – бáйлИ вацІиннѣда.
Недруг смотрит на обувь, а друг – в лицо.

Йѣлуд йела вушйннальлъи йāсІсІалъихв.
Рука руку моет.

ЙакІвелІан цциб – элан къинв.
На сердце – зима, во рту – лето
(о лицемере).

Малъидасуб бахъинхв гьаб, кІасадасуб бахъиннеда.
Нога сломается не у того, кто посоветовал прыгнуть,
а у того, кто прыгнул.

УналІа акъул икІидакІāда гьабачІ акъуба басІсІидѣда.
Если голова не работает, ноги мучения видят.

Хинта дицІадала гьачІа бицІихв.
Хоть живот и полный, глаз не насытился.

ХІеренаб каламд гьадамссви йавкІва табагьидēда.

Ласковое слово смягчает сердце человека.

ХхиналІ ун дицІадала акъул биъидасс.

Хоть поседел, ума не набрал.

Ххинтлъа йиханна дāн – бесун.

Единственное, чего не любит живот, – нож.

ЦибулІ мильла, къоролельилІ йакІвала седда дан ида.

имний день и сердце вдовы схожи (т. е. переменчивы).

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Список источников	6
Телесный код культуры в дагестанской паремиологической картине мира.....	8
Аварские пословицы и поговорки	23
Агульские пословицы и поговорки	37
Арчинские пословицы и поговорки	47
Бежтинские пословицы и поговорки	73
Даргинские пословицы и поговорки.....	85
Каратинские пословицы и поговорки	107
Кубачинские пословицы и поговорки	115
Лакские пословицы и поговорки	121
Лезгинские пословицы и поговорки	137
Рутульские пословицы и поговорки	151
Табасаранские пословицы и поговорки.....	163
Цахурские пословицы и поговорки.....	185
Цезские пословицы и поговорки	195
Чамалинские пословицы и поговорки	199

Научное издание

**Гасанова Марина Аюбовна
Самедов Джалил Самедович**

**Телесный код культуры в дагестанской
паремиологической картине мира**

Подготовка оригинал-макета *Сулейманова М.А.*
Дизайн обложки *Эскаева Г.А.*

Подписано в печать 14.09.2020 г. Формат 60х84¹/₁₆.
Гарнитура «Таймс». Бумага офсетная. Печать ризографная.
Усл. п. л. 20. Уч.- изд. л. 4,4. Тираж 200 экз. Заказ №20-09-506.



Отпечатано в типографии АЛЕФ
367002, РД, г. Махачкала, ул. С.Стальского 50, 3 этаж
Тел.: +7 (8722) 935-690, 599-690, +7 (988) 2000-164
www.alefgraf.ru, e-mail: alefgraf@mail.ru